

## Vorwort zu vorliegender Abschrift

Durch glücklichen Zufall bin ich im Besitz des meines Wissens einzigen erhaltenen Exemplars aus der Erstausgabe der "Denkschrift zur 200-jährigen Jubelfeier der evangelischen Kirche zu Pawellau, Kirchenkreis Trebnitz am 6. Juli 1909."

Veranlaßt durch mehrfaches Interesse alter Pawellauer Familien entschloß ich mich, da ein Neudruck sich nicht lohnt, zur Abschrift des nicht nur für die Kirchengeschichte, sondern auch für die Heimatgeschichte des gesamten Trebnitzer Kreisgebietes wichtigen Werkes von Pastor Conrad, die ich jetzt in 6 Exemplaren fertigstellen konnte.

Bei der Abschrift habe ich mich möglichst wort- und seitengetreu an das Original gehalten, habe auch die ursprünglich beigeheftete Außenansicht der Kirche beigelegt und den Umschlag mit einer Fotokopie vom Titelblatt des Originals versehen, damit der Eindruck der Urausgabe, abgesehen von dem durch die Maschinenschrift bedingten größeren Format, möglichst erhalten blieb.

Darüber hinaus hielt ich es für angebracht, auch noch zwei im Original nicht enthaltene Innenansichten, für die mir die "Gemeinschaft evangelischer Schlesier", Hannover, freundlicherweise die Filme zur Verfügung stellte, hinzuzugeben und je ein Orts- und Namenregister anzufügen, womit ich den künftigen Benutzern das Auffinden interessierender Stellen zu erleichtern hoffe.

So gehe diese Arbeit nun hinaus als ein Zeichen der Anhänglichkeit an die Heimat der Väter.

Karl Sille

geboren 19.7.1897 in Leipzig als ein Nachkomme der alten Domnowitzer Familie Sille, die dort fast 400 Jahre nachweisbar ist und über 200 Jahre das Erbscholzenamt inne hatte.

Bergisch Gladbach bei Köln am Rhein im Juli 1968

## Preface on this Copy

By good fortune I am in possession of a complete, and to my knowledge the only existing first edition printing of the "Memorial Book for the Bicentennial Anniversary of the Protestant Church of Pawellau, in the Trebnitz Parish on the 6th of July 1909."

I decided to duplicate six copies of Pastor Conrad's important work – while arranged to be of interest for many of the old families of Pawellau, it includes not only the church history, but is also the history of the whole Trebnitz region.

I have faithfully held (as much as possible) to the original manuscript's words and page structure, and have also attached the original supplemental exterior view of the church and a photocopy from the title page of the original, to represent the impression of the original edition, except for a larger format due to the typescript I used.

Furthermore I thought it to be appropriate to add two views of the inside of the church, provided by the "Community of Protestant Silesians" at Hannover. I also appended two indices that were not included with the original: the place and name indices that I hope will help future users.

Now thus this work goes out as a sign of devotion to the homeland of the fathers.

Karl Sille <sup>1)</sup>

Born July 19, 1897 in Leipzig being a descendant of the old Sille family of Domnowitz, traceable to that place for almost 400 years, and having held the office of Hereditary Mayor there for over 200 years.

Bergisch Gladbach near Cologne on the Rhein River in July of 1968.



## Vorwort

Wozu ich dies Büchlein geschrieben, sagt Dir, liebe Gemeinde, sein Titelblatt.

Zweihundert Jahre steht jetzt Dein Gotteshaus.

Was ich beim Nachforschen über seine und Deine Geschichte erkundet habe, übergebe ich Dir heut zu eigenem Nachdenken und Bedenken in dieser Jubiläumsschrift.

Möchte dieselbe, dies ist mein herzlicher Wunsch, Dein Heimatkirchlein Dir recht lieb und wert machen helfen!

Pawellau, im Juni 1909

Ernst Conrad, Pastor

## Preface

Wherefore I wrote this booklet and title page, for you, dear parish.

Two hundred years still stands your house of god.

I have investigated its and your history, to hand over to you today this anniversary book to think about and consider.

It is my heartfelt wish that your home church will help make your life proper and important!

Pawellau, in June of 1909

Ernst Conrad, Pastor

## Notizen der Bearbeiter / Übersetzer

Im Zuge der Erforschung der eigenen Herkunft und Abstammung aus Familien des Kreises Trebnitz in Schlesien erhielten wir das hier vorliegende Dokument der Zeitgeschichte.

Leider sind die in im Vorwort von Karl Sille beschriebenen Aufnahmen der Kirche nicht Inhalt der Unterlage gewesen.

Daher wird man nach ihnen hier vergeblich suchen.

Alles Andere haben wir uns bemüht, so zu erhalten, wie wir es vorfanden und die Seitengestaltung – die Numerierung soll dem Original entsprechend erhalten bleiben - nur deshalb optisch ändern, um eine bilinguale (deutsche/englische) Ausgabe dieser Überlieferung zu erstellen.

Die englische Übersetzung beinhaltet einige zusätzliche Hinweise, um dem Leser historische Zusammenhänge und Details besser veranschaulichen zu können. Diese wären in einer simplen Übersetzung verloren gegangen.

Wilfried W. Hübner  
Nachfahre der Familie Hübner  
aus Kummernigk im Kreis Trebnitz  
Rotenburg (Wümme) im Mai 2008

Dr. phil. James W. Sternitzky  
Nachfahre der Familie Sternitzke  
aus Klein Ujeschütz im Kreis Trebnitz.  
Kewaunee, Wisconsin im Mai 2008

## Notes from the editors/translators

In the course of the investigation of our own origins and descent from families of Kreis Trebnitz in Silesia we received this document of contemporary history.

Unfortunately, the photographs Karl Sille described in his preface were not preserved with the copy we received.

Hence, one will look for them here in vain.

We have tried to preserve the original presentation of the German document, just as Karl Sille had done, except as necessary for the bilingual German/English version.

The English translation includes several notes to aid readers with the complex history of Silesia, changes in place names, and concepts that would be lost in translation. Those notes are numbered and collected in an appendix starting on page 63.

Wilfried W. Hübner  
Descendant of the family Hübner  
from Kummernigk in Kreis Trebnitz.  
Rotenburg (Wümme) in May 2008

James W. Sternitzky, Ph.D.  
Descendant of the family Sternitzke  
from Klein Ujeschütz in Kreis Trebnitz.  
Kewaunee, Wisconsin in May 2008

| Kapitel<br>Chapter | Teil<br>Part | Inhaltsübersicht<br>table of content  | table of content   | Seite<br>Page |
|--------------------|--------------|---|--|---------------|
| I                  |              | Einiges aus der ältesten Zeit unseres Dorfes und seine Erhebung zum Kirchort (ums Jahr 1370 n. Chr.)                        | Regarding the earliest period of our villages and their rise to become church locations (about 1370 AD)                            | 5             |
| II                 |              | Die Einführung der Reformation gegen 1540 in Pawellau und die erste evangelische Zeit der hiesigen Kirche (von 1540 - 1671) | The introduction of the Reformation about 1540 in Pawellau and the first Protestant period of the local church (from 1540 to 1671) | 14            |
| III                |              | Die Wegnahme der Pawellauer Kirche (1671) und die wieder katholische Zeit hiesigen Kirchspiels (1671 - 1708)                | The separation of the Pawellau Church (1671) and the return to a Catholic period for the local Church parish (1671 - 1708)         | 20            |
| IV                 |              | Die Rückgabe der Pawellauer Kirche an die Evangelischen im Jahre 1708 und ihre Neuerbauung (1708 und 1709)                  | The return of the Pawellau Protestant Church in 1708 and its reconstruction (1708 and 1709)  |               |
|                    | A            | Die Rückgabe der Kirche im Jahre 1708   | The return of the Church in 1708   | 28            |
|                    | B            | Die Neuerbauung der Kirche in den Jahren 1708 und 1709  | The reconstruction of the Church in 1708 and 1709  | 32            |
| V                  |              | Die ununterbrochene evangelische Zeit der Pawellauer Kirche (von 1708 bis jetzt)  | The uninterrupted Protestant period of the Pawellau Church (from 1708 to today)  |               |
|                    | A            | Die Pawellauer Kirche zum zweiten Mal Zufluchtskirche (1708 - 1742)   | The Pawellau Church - the second time as a Refuge Church (1708 to 1742)  | 39            |
|                    | B            | Die Pastoren an der Pawellauer Kirche von 1708 bis heute und allerlei aus ihrer Amtszeit Bemerkenswertes                    | The Pastors of the Pawellau Church from 1708 to today and a number of noteworthy events during their terms of office               | 42            |
|                    | C            | Die Pawellauer Organisten, Kirchväter und Totengräber seit 1708 (soweit ihre Namen ermittelt werden konnten)                | The Pawellau organists, church fathers and gravediggers from 1708 (as many of their names as could be ascertained)                 | 50            |
|                    | D            | Die Kirchlichen Körperschaften der Pawellauer Kirchengemeinde im Jahre 1909   | The ecclesiastical bodies of the Pawellau church congregation in the year 1909   | 51            |
| VI                 |              | Die Renovation der Pawellauer Kirche zu ihrem 200-jährigen Jubiläum 1909  | The renovation of the Pawellau Church for its 200 year anniversary in 1909   |               |
|                    | A            | Die Vorbereitungen und der Beginn der Kirchenrenovation   | The preparations and the start of the church renovation  | 53            |
|                    | B            | Die renovierte Kirche   | The renovated church   | 55            |
|                    |              | Anhang  | Appendix   | 59            |

**I. Einiges aus der ältesten Geschichte unseres Dorfes und seine Erhebung zum Kirchort (ums Jahr 1370 n. Chr.)**

Wie wohl die meisten der jetzt existierenden schlesischen Dörfer und kleineren Städte, ist auch unser Pawellau erst nach der Einführung des Christentums in Schlesien entstanden. Seine Geschichte ist gleich der des ihm parochial verbundenen Dorfes Brietzen, aufs engste verknüpft mit der Geschichte des Trebnitzer Klosters, dem beide Orte, Pawellau und Brietzen, bis zur Säkularisation des Klosters ununterbrochen angehört haben.

Im Jahre 1203 hatte Herzog Heinrich I., ( der Bärtige) von Schlesien, der Sage nach zum Dank für seine wunderbare Errettung aus Todesgefahr, in Wirklichkeit wohl, weil ihm daran lag, in den noch slawischen Teil des von ihm beherrschten Ländergebiets deutsche Kultur zu verpflanzen, an der Stelle, wo heute in Trebnitz das Maltheserkrankenhaus steht, das fürstliche jungfräuliche Stift Cisterzienser-Orden gegründet.

In wohlwollender Fürsorge für den leiblichen Unterhalt der Nonnen war er alsbald darauf bedacht gewesen, das neu gegründete Stift ausgiebig mit Grund- und Bodenbesitz auszustatten.

Er hatte daher noch in demselben Jahre das Land Trebnitz und seine Umgegend "umgangen" und durch Errichtung von Erdwällen und Pflanzung von Bäumen, welche letztere später durch mit den Anfangsbuchstaben seines Namens bezeichnete Grenzsteine ersetzt werden waren, die Stiftsgebietsgrenzen bestimmt.

Unter den bei dieser ersten Schenkung dem Kloster übertragenen Gütern und Vorwerken hat sich nun zweifellos der Ort Brietzen befunden, der in der Schenkungsurkunde vom Jahre 1203 als "villa Bricatii" vorkommt, später auch unter allerlei anderen, aber an jene erste Bezeichnung noch deutlich anklingenden Namen als Brisovo, Brczow, Brziczaw, Britzaw usw.

Herzog Heinrich hat es als einen Teil des dortigen Vorwerks von einem gewissen Johannes, Sohn des Briccius, wahrscheinlich seinem

**I. Regarding the earliest period of our villages and their rise to become church locations (about 1370 AD)**

Most of the Silesian villages and smaller cities that currently exist, including our Pawellau, originated after the introduction of Christianity in Silesia. The history of Pawellau and its parochial affiliated village Brietzen had close ties to the history of the cloister at Trebnitz until the secularization of the cloister.<sup>2)</sup>

According to legend, in the year 1203 Duke Heinrich I. (the Bearded) of Silesia, founded the Nobel Young Woman's Stift<sup>3)</sup> of the Catholic Cistercian Order as a reward for his miraculous rescue from the danger of death. It was located where the Maltheser Hospital stands today in Trebnitz.

Duke Heinrich I. was active in transplanting German culture into the Slavic territory he ruled, with real estate and landholdings to provide for the proper welfare and material maintenance of the nuns.

In that same year, he traveled around Trebnitz County and had earth walls constructed and trees planted to designate the Stift's properties. Those boundaries were later identified with boundary stones marked with the initials of the Stift's name.

It was under this first donation of properties to the cloister, including estates and land, that Brietzen was first mentioned. Brietzen is listed in the 1203 deed of donation as "villa Bricatii". Villa Bricatii (Bricatii Manor) was later known by other names closer to the Brietzen spelling, such as: Brisovo, Brczow, Brziczaw, Britzaw etc.

Duke Heinrich received the "villa Bricatii" from Johannes, the son of Briccius, who was probably

früheren Besitzer (daher auch villa Johannis Briccii 1215 genannt.) eingetauscht, während er den anderen Teil jenes Vorwerks, der Nicolajovice oder Nicolayovo hieß, von einem gewissen Nicolaus, Sohn des Gregor, der ihn gekauft, durch Tausch erworben hat.

Fraglich ist, ob bei jenem ersten Grenzbestimmungsumgang Herzog Heinrichs auch Pawellau schon in das Trebnitzer Klostergebiet mit einbegriffen worden ist.

Der Name paulovo begegnet uns zum ersten Male in der Urkunde vom 5. Februar 1215, durch die Pabst Innocenz III. das Kloster in seinen Schutz nimmt und die ihm von Herzog Heinrich gemachte Landschenkung unter Nennung der einzelnen von ihr umfaßten Güter feierlich bestätigt.

Ihr früherer Besitzer und vermutlich ihr Begründer, der Breslauer Domherr Paulus, ist es, von dem der Herzog die villa Paulovo ( spätere Bezeichnungen: Paulovici, Paulo, Paulov, Pawlow, Pawlaw, Pawlo) eintauscht, um sie "vor dem zweiten Umgange", d. h. vor der zweiten größeren Gebietsschenkung ans Kloster diesem zu übertragen.

Darnach würde der Beginn der Zugehörigkeit Pawellaus zum Kloster in die Zwischenzeit von 1203 bis 1208 zu setzen sein. Es ist indessen nicht ausgeschlossen, vielmehr sogar höchst wahrscheinlich, daß ein Teil des heutigen Pawellau bereits von der Begründung des Klosters an zu diesem gehört hat; denn unter den erstmalig dem Kloster überwiesenen Gütern erscheint 1204 ein Ort namens Redissevo ( 1245 Rendissevo, 1266 Radissevo), der in der Nähe der villa Paulovo gelegen gewesen sein muß, und, da sein Name später nicht mehr genannt wird, vermutlich in Pawellau aufgegangen ist.

Doch es sei dem, wie ihm wolle, soviel steht jedenfalls fest, daß beide Ortschaften, Brietzen sowohl wie Pawellau, bereits am Anfange des 13. Jahrhunderts bestanden haben und als Besitzungen des Trebnitzer Klosters von jener Zeit an auch der kulturellen Segnungen teilhaftig geworden sind, die durch mehrere Jahrhunderte hindurch von diesem geistlichen Stiff ausgegangen sind.

Bemerkung: Schimmerau, der dritte jetzt zu unserem Kirchspiel gehörige Ort, wird zwar bei der Abgrenzung des Trebnitzer Klostergebietes im Jahre 1208 beiläufig als Zemirovo erwähnt, doch hat es niemals selber zum Kloster gehört. Im Jahre 1245 wird es (nun Semirovo geschrieben) unter den Gütern des Bistums Breslau auf geführt, und ein Breslauer Bistumgut (villa episeopalis) ist es bis zur Säkularisation (1810) auch ununterbrochen geblieben.

the previous owner. Duke Heinrich also received and donated the villa Johannis Briccii to the convent in 1215. He also acquired another section of land called the Nicolajovice or Nicolayovo, named by a certain Nicolaus, son of Gregor.<sup>4)</sup>

It is doubtful that Pawellau was part of the cloister's property, prior to 1215 by land acquisitions or through an earlier border change.

The name Paulovo was first mentioned in a deed dated the 5th of February 1215, where Pope Innocenz III accepted the land gift from Duke Heinrich and took the convent under his protection.

The Duke received the Villa Paulovo from its previous owner and probably its founder, the Canon Paulus of Breslau. This occurred before the second larger property donation to the convent. The Villa Paulovo was later known as: Paulovici, Paulo, Paulov, Pawlow, Pawlaw and Pawlo.<sup>5)</sup>

The property named Pawallaus was affiliated with the convent from 1203 to 1208. A property named Redissevo (also called Rendissevo in 1245 and Radissevo in 1266) was transferred to the convent in 1204. Redissevo was mentioned as being in the vicinity of Villa Paulov in the 1204 property transfer. Villa Paulov later became our Pawellau.

But however, it is certain that both communities, Brietzen as well as Pawellau, already existed in the 13<sup>th</sup> century as properties of the cloister at Trebnitz, and were blessed with the cultural benefits of their association with the Stiff during later centuries.

Remark by Pastor Conrad: Schimmerau, currently the third location of our church parish was mentioned (written as Zemirovo) as one of the properties transferred to the Trebnitz cloister in 1208. In the year 1245, it (written as Semirovo) became one of the properties of the Breslau diocese (Bishop's Manor) until the secularization in 1810.<sup>6)</sup>

Sehr groß sind in der Tat, die Verdienste, die sich das Trebnitzer Klosterstift um die Landes- und Volkskultur in unserer Gegend erworben hat. Ja man darf kühnlich behaupten, daß es dieselbe überhaupt erst hier eingeführt hat.

Den Zustand des Landes an der Oder in Mittelschlesien hat ein Mönch des ums Jahr 1100 gegründeten Leubuser Cistercienserklosters (und seine Schilderung wird auf unsere noch östlicher gelegene Trebnitzer Gegend erst recht zutreffen) nach Häusler (Geschichte des Fürstentums Öls) folgendermaßen geschildert:

"Ohne Bebauung lag das mit Wald bedeckte Land da und das dort angesessene polnische Volk war blutarm, weil es erzfaul war. Mit den hölzernen Hakenpflug ohne Eisen, den zwei Ochsen oder Kühe zogen, riß es den Sand etwas auf.

Eine Stadt gab es im ganzen Lande nicht, sondern nur Burgen mit einer Kapelle, bei denen ein Markt für die Bedürfnisse der Landbewohner stattfand. Das Volk hatte kein Salz, kein Eisen, keine Münzen, kein Metall, keine brauchbaren Kleidungsstücke und kein Schuhwerk; Es weidete allein nur seine Herde."

Das wurde anders, als mit den aus dem Westen Deutschlands hierher versetzten Kloster- und Ordensleuten, Mönchen und Nonnen, deutsche Ackerbauer und Handwerker ins Land kamen und mehr und mehr deutsch-christliche Kultur in ihm heimisch machten.

Und was in dieser Beziehung im besonderen das Trebnitzer Cistercienserstift geleistet hat, das soll ihm auch von uns Evangelischen im ehemaligen Klostergebiet unvergessen bleiben.

Im Jahre 1250 wurde von Herzog Heinrich III. dem Stift das Recht verliehen, Ortschaften nach deutschem Rechte auszusetzen. Von diesem Recht hat das Stift alsbald eifrig Gebrauch gemacht, so daß in rascher Aufeinanderfolge eine große Zahl, wohl meisten der jetzt noch hier vorhandenen Dörfer deutschrechtlich ausgesetzt wurden. Darunter, und zwar wohl bald nach 1250, neben Gr.-Märtinau, Maluschütz, Maltschawe u. a. auch unser Pawellau.

Wann die, vermutlich durch den Bischof von Breslau erfolgte Aussetzung Schimmeraus stattgefunden hat, ist unbekannt. Sie wird wohl um 1300 herum, geschehen sein, da bereits 1305 der Ort eine Scholtisei und Kirche gehabt hat. (Im lib. Fund. wird in diesem Jahre mit folgenden Worten seiner gedacht:

***"Item in villa Semirovo domini episcopi sunt L mansi solventes et unus mansus, scultetus höbet VII liberos, plebanus duos mansos"***

The Trebnitz cloister Stift had a large effect on the culture of the region and the people. It may be confidently maintained that the Stift was the first to have such an impact on the area.

The condition of the country near the Oder River in Middle Silesia was described as follows by a monk of the Cistercien Cloister at Leubus (which was established around the year 1100). His description was quite true of our eastern Trebnitz area. The following is from Häusler's History of the Principality of Öls:

„Without cultivators the country laid there covered with forest and the Polish people there were anemic. With the wooden hook plow without iron, that two oxen or cows pulled, they barely tore open the sand.

There is no city in the entire country, but rather only castles with a chapel, and a market took place for the needs of the country dwellers. The people had no salt, no iron, no coins, no metal, no useful garments and no shoe making; they only pastured their herd, " 7)

Conditions changed when monks and nuns were transferred from western Germany to Silesia. Together with German farmers and tradesmen, they brought German-Christian culture to the region.

And what was achieved by this relationship with the Cistercien Stift at Trebnitz should remain unforgotten by us Protestants now living on the former cloister property.

In the year 1250 the Stift was granted (by Duke Heinrich III) the right to govern its settlements under German Law. The Stift made use of this right immediately and enthusiastically, so many of its local village soon became administrated by German Law. Some of the villages affected that year, or probably soon after 1250 included Gross Märtinau, Maluschütz, Maltschawe and other villages including our Pawellau. 8)

It is not known, when Schimmerau fell under German Law, but it was probably granted by the Bishop of Breslau. It probably occurred around the year 1300, because in 1305 Schimmerau already had village land permanently attached to the office of a village mayor and it had a church. In lib. Fund. the following words were written in that year;

zu deutsch: "Ebenso gibt es in Schimmerau 51 Hufen, der Schulze hat 7 Freihufen, der Pfarrer 2 Hufen".

Während aber von einer ganzen Anzahl von Ortschaften ihre deutschrechtliche Aussetzung nicht mehr nachweisbar ist, ist bei einzelnen eine solche nachweislich überhaupt nicht erfolgt.

So beispielsweise bei Brietzen nicht, das deswegen auch, wie alle Ortschaften, für die das polnische Recht geltend blieb, in alter Zeit keine selbständige Gemeindeverwaltung gehabt hat, wie sie den nach deutschem Recht ausgesetzten Dörfern gegeben wurde.

Schulzen mögen freilich wohl auch diese "polnischen" Gemeinden fast überall gehabt haben, aber die Befugnis dieser "polnischen" Schulzen war und blieb im Vergleich mit derjenigen der Schulzen in deutschen Orten in mehrfacher Hinsicht beschränkt.

Auch diesen polnischen Schulzen lag zwar die Pflicht der Zinseinziehung für die Grundherrschaft ob und die Sorge dafür, daß auch die mancherlei anderen Gefälle und Dienste an den Grundherrn, den Landesherrn und die Kirche pünktlich eingingen und geleistet wurden, - aber ein wichtiges Recht z. B., mit dem die Schulzen deutscher Dörfer betraut waren, blieb den Schulzen in den polnischen Gemeinden versagt. Es war dies das Recht des Vorsizes bei den für die Aburteilung leichterer Kriminalfälle zuständigen Schöffengerichten.

Die Sitzungen dieser Schöffengerichte fanden in der Regel dreimal des Jahres, und zwar in dem deswegen so genannten "Gerichtskretscha" statt und wurden eben wegen ihres jährlich dreimaligen Tagens "das Dreiding" genannt. Der Schulze als Vorsitzer hatte sie einzuberufen, vorzubereiten, die nötigen Vorladungen dazu ergehen zu lassen, hatte, unterstützt von seinen Beisitzern, die Schöffen, das Urteil zu finden, und, nachdem es von der Grundherrschaft publiziert war, alsdann auch zu vollstrecken.

Für seine Mühewaltung erhielt er den dritten Teil der meist aus Buß- und Strafgeldern herrührenden Einkünfte von dieser "niederer" Gerichtsbarkeit, den "dritten Pfennig", weshalb dieses Ortsgericht selbst auch, und mitunter sogar das ganze Schulzenamt kurzweg "der dritte Pfennig" hieß, (in Brietzen hat nie der Schulze, sondern stets das Kloster auch diese niedere Gerichtsbarkeit ausgeübt.)

Die Schulzen der deutschen Dörfer waren aber bis zu einem gewissen Grade auch an der hauptsächlich für schwerere und schwerste Kriminalfälle (grandes causae) zuständigen "höheren"

in english: " Just as there is 51 Hufen in Schimmerau, the village mayor has 7 free Hufen, the priest has 2 Hufen".<sup>97</sup>

The exact number of villages exposed to German-Law can not be determined, but they were generally not converted individually.

For example, not only in Brietzen but other villages that were originally administered by Polish Law did not have an independent community administration to document at the time when they were exposed to German Law.

There were probably also village mayors in the "Polish" communities throughout the area, but the authority of those "Polish" mayors was and remained restricted in many ways, compared to the authority of the mayors in German villages.

The Polish village mayors also had the duty of rent collection for the landlord, responsibility for fulfilling the amounts, and punctually performing the required services for the landlord, the monarch and the church. But, the mayors of German villages were entrusted with an important authority that the remaining mayors in the Polish communities did not have. This was the right to be the chairman of the small claims court and responsible for the sentencing of the minor criminal cases.

The sessions of this small claims court (called the Gerichtskretscha) took place as a rule three times during each year, so it was usually called the "Three-thing". The village mayor as a chairman had to convene the court, prepare and issue the necessary summonses. The court was supported by his assessors to evaluate cases and find judgments that were published.

For his service, the mayor received one-third of the penalties and fines as compensation. This "third penny" payment system is the reason the local courts and sometimes the office of mayor were referred to as "der dritten Pfennig". The cloister, rather than the mayor, was responsible for administering the lower court for the village of Brietzen.

However, the mayors of the German villages were also involved up to a certain degree in the major and high criminal cases before the „higher“



Gerichtsbarkeit (majus judicium, summum) beteiligt.

Diese höhere Gerichtsbarkeit war früher stets von dem Landesherrn, bzw. den ihn vertretenden Burgherren (cas-tellani) ausgeübt worden. Später wurde auch sie vielfach den Grundherren übertragen.

Das Trebnitzer Kloster hat sie über Pawellau im Jahre 1416, über Brietzen im Jahre 1575 verliehen erhalten.

An den Gerichtstagen dieser "Obergerichte", die im Trebnitzer Klostergebiet unter dem Vorsitz der Äbtissin oder eines von ihr dazu bevollmächtigten Klosterbeamten abgehalten wurden, hatten die Schulzen der Dörfer, aus denen Fälle zur Verhandlung vorlagen, als Schöffen mitzuwirken.

Als Schulzen von Pawellau werden urkundlich erwähnt: 1353 Bencko, 1371 Johann, 1413 Nicolaus, 1453 wieder ein Nicolaus (wahrscheinlich ein Sohn des vorher Genannten).

Am 9. Oktober 1491 (cf. Conf. Buch des Kreisgerichts Trebnitz von 1567 -1709 fol. 274 b. r. 593) wird Maczey Ruschig Besitzer der hiesigen Erbscholtisei, die ihm und seiner Frau mit dem Recht, eine Mühle anzulegen von der Äbtissin Anna IV. verliehen wird.

Es gehörten damals hier zur Scholtisei: 6 freie Hufen mit 3 Gärten und der Schafrift für 300 Schafe.

Die Nachkommen jenes Maczey Ruschig haben dann bis zu der Zeit, wo die Scholtiseien als vererbliche Ämter zu bestehen aufgehört haben und von den Gemeinden gewählte Gemeindevorsteher mit dem Schulzenamt betraut wurden, in ununterbrochener Reihenfolge (nur ausgangs des 18. Jahrhunderts hat nach dem Tode des Schulzen David Ruschig (1776) wegen Minderjährigkeit seines Sohnes Friedrich ein gewisser Gottlieb Kluge sechzehn Jahre lang vertretungsweise das Schulzenamt versehen) hier als Schulzen amtiert, Besitzer des hiesigen Erbscholtiseigutes ist die Ruschigsche Familie sogar bis zum Jahre 1897 gewesen.

In diesem Jahre verkaufte Herr Robert Ruschig seinen 400-jährigen Familienbesitz in „fremde Hände“ er lebt seitdem als Rentner in Trebnitz.

Als bäuerliche Besitzer aus der ältesten Zeit unseres Dorfes werden 1371 urkundlich erwähnt: Martin Sylywka und sein Sohn Jakob, Peter Gos und Petrus Ragacz.

Im Jahre 1469 begnadigte Abtissin Anna II. die hiesige Bauernschaft mit dem sogenannten Kindelbierrecht; in der betreffenden Urkunde heißt es: "Wann dem Scholzen oder irkheim Gebauer sein weib in wochen legin -

courts and tribunals (Gerichtsbarkeit majus judicium, summum).

The jurisdiction of the higher courts and tribunals had always been exercised earlier by the sovereign or the governors of a castle (castellani). Later, the jurisdiction was often transferred to the lords of manors (Grundherr).

This transfer of jurisdiction was granted to the cloister at Trebnitz in 1416 for Pawellau and for Brietzen in 1575.

On the days of these "upper courts", that were held in the Trebnitz cloister under the chair of the abbess or one of her authorized cloister officials, the village mayors would help negotiate cases as jurymen.

The following mayors of Pawellau are mentioned in documents: Bencko in 1353, Johann in 1371, Nicolaus in 1413, and another Nicolaus in 1453 (probably a son of the Nicolaus previously named).

On the 9th of October in 1491 (from the Confirmation Book of the Trebnitz District Court of 1567 -1709, pages 274 and 593) the Abbess Anna IV granted a local mayor, Maczey Ruschig and his wife, permission to build a mill.<sup>10)</sup>

At that time, Mayor Ruschig owned property including 6 Hufen in size, with three gardens and an area for 300 sheep.

The descendants of that Maczey Ruschig held the office of mayor until the present time where the family no longer owns the property. The office no longer exists as an inherited right, but is filled through election by community directors.

The mayor's office was perceived as being held as uninterrupted. But, at the end of the 18th century Gottlieb Kluge held the office after the death of David Ruschig in 1776. He was a temporary replacement, because Friedrich the son of David Ruschig was only sixteen years old at the time of his father's death. Other than that, the hereditary office of mayor was held by the Ruschig family up to 1897.

Mr. Robert Ruschig sold his 400-year-old family estate to "foreign hands" this year and now he lives as a pensioner in Trebnitz.

The earliest rural owners were mentioned in a 1371 document regarding our village: Martin Sylywka and his son Jakob, Peter Gos and Petrus Ragacz.

In 1469, Abbess Anna II granted the local farmers with the so-called Kindelbierrecht (baptism celebration right). The associated document proclaimed: "During the weeks when the wife of the mayor or any farmer is resting -

worde, so mag er frei schenken drey Achtel Bier; wer mehr schenken wolde, soll es mit des Kreschmers Willen haben."

Vermutlich haben für solche Familienfälle die Bauern das sonst nur dem Kreschmer zustehende Schankrecht zugesprochen erhalten, um auf diese Weise die Kosten der Sechswochenzeit leichter bestreiten zu können.

Infolge der eifrig betriebenen Ortsaussetzung waren im Umkreis von Trebnitz durch gemeindliche Zusammenfassung der einzelnen schon vorhanden gewesenen und der vielen nun neu geschaffenen ländlichen Wirtschaften eine größere Zahl von mehr oder weniger bevölkerten Dörfern entstanden.

Als Stiftsuntertanen bleiben ihre Bewohner, wiewohl sie seit Aufhebung der Leibeigenschaft Eigentümer der ihnen überwiesenen Scholle waren, doch dem Stift gegenüber zins- und abgabepflichtig.

Zunächst hatten sie einen bestimmten Teil ihres Feldertrages jährlich ans Stift abzugeben, die Vollspänner (mit vier oder mehr Ochsen) je zwei Scheffel Weizen, Roggen und Hafer (Gerste wurde damals noch nicht angebaut), die Halbspänner (mit zwei Ochsen) die Hälfte davon, die mit fremden Ochsen ihr Feld bestellenden Tagelöhner einen Scheffel Roggen und die weder Land noch Vieh besitzenden Knechte einen Scheffel Hafer.

An sonstigen Wirtschaftserzeugnissen, die ihnen vom Stift abgefordert wurden, werden Hühner, Eier und Käse angeführt. Auch Honig, mit dem, da es noch keine künstliche Bienenzucht im Lande gab, natürlich nur Honig von wilden Bienen gemeint sein kann, hatten sie, namentlich die Bewohner der eigentlichen Walddörfer, in nicht unbeträchtlichen Mengen zu liefern; es muß, wie auch daraus zu ersehen, unsere Gegend damals noch von sehr viel mehr Wald und Heide bedeckt gewesen sein als heut.

Eine sehr oft erwähnte, von einzelnen Dörfern, z. B. von Brietzen, in größeren Mengen geforderte Lieferung war auch die Lieferung von großen und kleinen Rädern, wohl Wagen- und Pflugrädern.

Für alle diese und noch eine ganze Anzahl andere Leistungen ans Stift, deren Aufzählung hier zu weit führen würde, genossen die Stiftsuntertanen rechtlichen und polizeilichen, auch militärischen Schutz seitens des Stiftes, bzw. seitens des jeweiligen politischen Machthabers, unter dessen Oberhoheit das Stift sich in Kriegszeiten gestellt hatte.

Selbstverständlich hatte aber im Kriegsfall das Stift nicht nur zur Tragung der Kriegskosten beizusteuern, sondern auch die kriegsfähige Mannschaft seines Landes auf-

a free beer of 3/8ths will be free of charge. If anyone would like to hand out more to his guests, he can do so if the innkeeper approves."

The farmers thus received the same economic relief during the six weeks time, which had previously only been granted to the innkeepers.<sup>11)</sup>

As a result of the keenly pursued local suspension, which had originated in the vicinity of Trebnitz, many (more or less populated) village economies were created in what was previously one rural community.

Although serfdom had been lifted from them with the transferring of land to the inhabitants, the new landowners remained subjects of the Stift and had to pay interest and provide compulsory duty to the Stift.

First of all, they had to deliver a certain part of their field's annual yield to the Stift. The Vollspänner (farmers with four or more oxen) had to deliver two bushels each of wheat, rye and oats (barley at that time was not yet cultivated). The Halbspänner (a farmer with two oxen) had to deliver half as much each year. Those who did not own oxen, and used day laborers to work their field had to pay one bushel of rye. Field workers without cattle or land had to pay one bushel of oats.

The Stift also received other economic products as payments of taxes, such as chickens, eggs and cheese. The forest villages also had to deliver honey in considerable quantities. Because domesticated beekeeping did not yet exist, the honey came from wild bees. From this we know that forest and moors predominantly covered the countryside.

One type of product very often mentioned, as being required from single villages, for example Brietzen, was the delivery of large quantities of large and small wheels, probably for carriages and ploughs.

For all these products provided to the Stift, the subjects received legal and police protection, and in wartime the Stift provided protection through the political ruler governing the Stift.

Obviously the Stift's taxes were necessary to share in the costs of defense by providing men, soldiers and feed to the military commander.

zubieten und dem für seine Interessen kämpfenden Kriegsherrn nach Bedürfnis Ross und Reisige zur Verfügung zu stellen. So ist z. B. auch der Erbschulze von Pawellau zum Rossdienst in Kriegszeiten verpflichtet gewesen.

Aber nicht nur die Förderung des leiblichen und wirtschaftlichen Wohles seiner Untergebenen, auch deren christlich-religiöse Hebung hat das Trebnitzer Stift nach Kräften angelegen sein lassen.

Bis um die Mitte des 10. Jahrhunderts war Schlesien und somit auch unser Trebnitzer Gebiet noch heidnisches Land. Auf das Heidentum seiner damaligen Bewohner lassen die vielen heidnischen Begräbnisplätze schließen, die man in hiesiger Gegend gefunden hat. Dieselben bestehen aus unter der Erdoberfläche befindlichen Gräbern, die teils aus Steinen zusammengesetzt, teils ohne solche hergestellt sind und hauptsächlich Asche von verbrannten Leichnamen enthalten.

Aufbewahrt ist die Asche in Urnen von meist glasiertem Ton in verschiedener Größe. Die vielen ziemlich kleinen und zum Teil sehr kleinen Urnen, die sich zusammen mit größeren in den Gräbern finden, mögen wohl zu Opfertrank - und Räuchergefäßen gedient haben. Solche Urnengräber, wie sie seinerzeit auf Masseler Terrain in sehr großen Mengen entdeckt worden sind, hat man in älterer und neuerer Zeit auch bei Pawellau gefunden, und zwar schon zur Zeit des bedeutenden Masseler Fundes auf einem Sandhügel nach der Kommerower Heide zu, ferner 1850 auf einem rechts von der Prausnitz - Pawellauer Chaussee sich hinziehenden Viehtriebe und noch 1906 erst nördlich des Dorfes auf einem Ackerstück des hiesigen Bauergutsbesitzers Rösner.

Von wem diese Grabstätten angelegt sind, ob von Urslawen, Kelten, Germanen oder später eingewanderten Slawen, ist bisher nicht zu ermitteln gewesen.

Auch nachdem 966 der Polenherzog Mesco mit seiner Taufe das Christentum angenommen hatte und das Christentum darauf auch in seinem Lande einzuführen bestrebt war, ist dasselbe schwerlich alsbald schon bis in unsere Gegend gelangt.

Erst von dem ums Jahr 1100 herum entstandenen Bistum Breslau aus mag seine Ausbreitung ernstlicher und mit mehr Erfolg betrieben worden sein; und ganz besonders ist in dieser Beziehung sicherlich die Begründung von Klöstern, für unsere Gegend die des Trebnitzer Klosterstifts, von förderndem Einfluß gewesen.

Eine christliche Kirche hat in Trebnitz vermutlich schon vor 1146, sicher im Jahre 1179, und jedenfalls also schon vor der Gründung des Klosters bestanden.

The Erbschulz (hereditary mayor) of Pawellau, for example, was obligated to provide horse services during time of warfare.

The Stift at Trebnitz provided not only social and economic support for its subjects, but also provided dedicated religious instruction.

Until around the middle of the 10th century Silesia and therefore our area around Trebnitz was still a land of pagans. Many pagan funeral sites can be found in the local area as evidence of the paganism of the inhabitants at that time. The graves present under the surface of the earth were partly made of stone and contain mainly the ashes of the dead. The ashes were stored in glazed urns of different sizes. Many very small and large urns are found together in the graves. Some of the bigger urns were probably used for sacrificial drinking and for use as censers.

Such graves with urns have been found at Massel in very large quantities, and also at various times at Pawellau.

There is currently an important find at Massel on a sandy hill toward the Kommerow heath field.

A site was found in 1850 on the right side of the road from Prausnitz to Pawellau, and another in 1906 to the north of the village in the field of a local farm owner named Rösner.

By whom these graves were built, whether by Old Slavs, Celts, Teutons or later Slavic immigrants, has yet to be determined.<sup>12)</sup>

Also, after 966 the Polish Duke Mesco with his baptism had accepted Christianity and endeavored to introduce Christianity in his country. With some difficulty it eventually spread to our area.

The expansion became serious only after the establishment of the diocese at Breslau around the year 1100, and especially after the establishment of cloisters. The establishment of the cloister Stift at Trebnitz was a promoting influence of Christianity in our area.

A Christian church probably existed in Trebnitz before 1146, certainly in the year 1179, and in any case before the foundation of the cloister.

Bereits in der Klosterstiftsurkunde vom Jahre 1203 wird eine in Trebnitz befindliche Capella St. Petri erwähnt.

Es war dies ganz zweifellos die an der Stelle der jetzigen evangelischen Kirche erbaut gewesene alte Trebnitzer Stadtpfarrkirche.

Diese demnach erste und älteste christliche Kirche im Trebnitzer Stiftsgebiet ist, da sie von den Nonnen nur bis zur Fertigstellung (1219) des für sie erbauten Klosters mit benutzt worden, von Anfang an die Parochialkirche der Trebnitzer Gemeinde gewesen, hat aber in der ersten Zeit sicherlich auch den um Trebnitz herum liegenden ländlichen Ortschaften, die eine eigene Kirche noch nicht besaßen, als Parochialkirche gedient.

Einer ihrer ersten Pfarrer soll (nach Bach: Geschichte und Beschreibung des fürstlichen jungfräulichen Klosterstifts Cistercienser-Ordens in Trebnitz) Bogdan gewesen sein; im Jahre 1257 hat (nach der vita Hedwigis) ein gewisser Bertholdus, der zugleich Archipresbiter (Erzpriester) war, als Pfarrer an ihr amtiert.

Als aber von der Mitte des 13. Jahrhunderts an im Umkreis von Trebnitz immer mehr Dörfer entstanden, sind dann nach und nach auch Landkirchen in größerer Zahl innerhalb des Stiftgebietes gebaut worden. Schon von 1257 ab scheint man grundsätzlich darauf bedacht gewesen zu sein, den Ortschaften mit fünfzig und mehr Hufen Acker eigene Kirchen zu geben.

Sie wurden dann zu Parochialkirchen für die in ihrer Nachbarschaft gelegenen kleineren Orte. Vor Ende des 13. Jahrhunderts haben, wie aus den darüber vorhandenen Urkunden nachweisbar außer den beiden Kirchen (Stadtpfarrkirche und Klosterkirche) des 1250 zur Stadt erhobenen Fleckens Trebnitz in Prausnitz, Trachenberg und Lossen Kirchen bestanden. Ebenso ist es urkundlich erwiesen, daß bis 1376 Hochkirch, Paschkerwitz, Zirkwitz, Schlottau, Glauche, Karoschke, Peterwitz, Stroppen, Kapsdorf eigene Kirchen gehabt haben.

Wann hat nun unser Pawellau seine erste Kirche bekommen?

Zuverlässiges hat sich darüber leider nicht ermitteln lassen. Da aber Pawellau unter die zu fünfzig Hufen ausgesetzten Orte gehörte, so läßt sich trotz des Fehlens verbürgter Nachrichten mit gutem Grunde annehmen, daß es, wenn vielleicht auch noch nicht gleichzeitig mit den oben genannten Dörfern, doch jedenfalls auch nicht viel später als jene Kirchdorf geworden ist.

Ganz gewiß aber ist, daß die Pawellauer Kirche nicht als selbständige Pfarrkirche begründet worden ist, sondern als Tochterkirche (ecclesia filialis) der Stadtpfarrkirche

A cloister Stift document from the year 1203 mentions the Chapel of St. Peter as being located in Trebnitz.

This was certainly the old Trebnitz city church, located where the Protestant church now stands.

This is the first and oldest Christian church in the area of the Trebnitz Stift. The nuns used that church until the completion of the cloister in 1219. It was from the outset the parochial church of the Trebnitz municipality, however, it also served as the first church for the rural places around Trebnitz which had no churches of their own.

One of its first priests was named Bogdan (as written in Bach's "History and Description of the Princely Maiden Cloister Stift of the Cistercian Order in Trebnitz"); and in the year 1257 it was ministered by a certain Bertholdus, who was at the same time an arch-priest (from the biography of Hedwig).<sup>13)</sup>

After the middle of the 13th century more villages were created in the vicinity of Trebnitz, and gradually country churches were constructed in large numbers within the Stift's area of influence. By 1257 there was a tendency to build a church for every village with fifty or more Hufen of land.

They became parochial churches for the smaller villages in the area. Available documents from 1250 show that before end of the 13th century besides the city parish church and cloister church in the city Trebnitz, there were also churches in Prausnitz, Trachenberg and Lossen. Another authentic document shows that in 1376, the following villages also had their own churches: Hochkirch, Paschkerwitz, Zirkwitz, Schlottau, Glauche, Karoschke, Peterwitz, Stroppen, and Kapsdorf.

When did our Pawellau get its first church?

Unfortunately, no reliable information can be found regarding that matter. However, because Pawellau belonged to the group of settlements with 50 Hufen of land, it can be supposed with good reason that our church was founded at about the same time as the churches listed above. But in any case our church was founded not much later than the churches in the above villages.

It is quite certain that the Pawellau church was founded not as an independent parish church, but as a daughter church (ecclesia filialis) of the city parish church

von Trebnitz.

Der Pfarrer dieser war zugleich Pfarrer von Pawellau. Als solcher wird er anfangs wahrscheinlich auch immer in eigener Person hier amtiert haben. Später, als sich die Arbeit seines Hauptamtes in der Trebnitzer Parochie mehrte, ließ er das hiesige Pfarramt durch einen der in seinem Solde stehenden Kapläne verwalten, seinen Wohnsitz wird dieser Pawellauer Kaplan zuerst wahrscheinlich nicht hier am Ort, sondern in der Stadt gehabt haben; denn eine Pfarrwohnung wird in Pawellau schwerlich schon zugleich mit der Kirche gebaut worden sein wiewohl die zwei Hufen Acker, die die hiesige Pfarrei besitzt, ihr zweifellos schon bei der Gründung der Kirche als widemut zugewiesen worden sind.

Über das Aussehen und die Beschaffenheit der ersten Pawellauer Kirche ist, obgleich dieselbe wahrscheinlich bis zur Errichtung des jetzigen Gotteshauses gestanden hat, leider so gut wie nichts bekannt; denn auch in den schriftlichen Notizen, die beim Bau der jetzigen Kirche in den Turmknopf gelegt und gelegentlich einer Kirchdachreparatur im Jahre 1802 darin vorgefunden worden sind, ist der vorher niedergerissenen alten Kirche sonderbarer Weise auch nicht mit einer Silbe gedacht.

Nicht ganz unbegründet aber ist die Vermutung, daß sie der Jungfrau Maria geweiht war.

H. Neuling in seinem Werk: "Schlesiens Kirchorte und ihre kirchlichen Stiftungen bis zum Ausgang des Mittelalters II. Ausg." glaubt das aus der Inschrift einer der hiesigen Glocken schließen zu dürfen, in der die Worte vorkommen:

"Maria gracia plena beata virgo usw.", und sehr oft soll sich ja in der Tat der Name der Kirchenglocken als identisch mit dem Weihnamen der Kirche, der sie angehören, herausgestellt haben. Ebensoviel Recht aber zu der Annahme, daß die alte Pawellauer Kirche der Jungfrau Maria geweiht gewesen ist gibt meines Erachtens der Umstand, daß auf dem hier als Antiquität aufbewahrten, noch aus mittelalterlicher Zeit stammenden Altarschrein eine auf dem linken Arm das Jesuskind haltende Madonna die Hauptfigur ist.

Bemerkung:

In den Seitennischen des mittleren Altarkastens stehen:

rechts oben: die heil. Katharina,  
rechts unten: der Apostel Paulus,  
links oben: die heil. Barbara,  
links unten: der Apostel Petrus.

Auf die Flügel des Altars sind (etwa hundert Jahre später) die vier Evangelisten gemalt.

Zu den Restaurierungskosten des Altars hat auf Antrag des Herrn Provinzial-Konservators der Herr Landeshauptmann von Schlesien eine Beihilfe in Aussicht gestellt.

at Trebnitz

The priest at that city church was also at the same time the priest for the church at Pawellau. As such, he would have originally officiated in person at both churches. Later, when his work increased at the head office of the Trebnitz parish, he would have let one his chaplains administer the Pawellau parish. This Pawellau chaplain probably had his residence in the city of Trebnitz at first. A local residence may not have been constructed at the same time as the church, although a field of two Hufen in size was dedicated for the local church property.

Unfortunately, practically nothing is known of the appearance and condition of the first Pawellau church, even though it probably stood until the construction of the current house of God. Written notes, that were laid in the Turmknopf during the construction of the present church, were found during repairs to the roof of the church in 1802 but those notes do not mention the old structure.<sup>14)</sup>

It is certain that it was consecrated to the Virgin Mary.

H. Neuling, wrote in the second edition of his work: "Silesian Church Locations and their Ecclesiastical Endowments Up to the End of the Middle Ages" leads one to believe the above is true from the inscription on one of the local bells:

"Maria gracia plena beata virgo, etc.", and very often the words on the church bell turn out to be identical to the official name of the church. Another fact supports my opinion. An antique altar shrine from the old Pawellau Church during medieval times shows the Madonna holding the baby Jesus with her left arm.

Remark:

The side niches of the middle altar box contain:

on the top right: the Saint Katharine,  
on the right below: the Apostle Paul,  
on the top left: the Saint Barbara,  
on the bottom left: the Apostle Peter.

On the wings of the altar were painted (about one hundred years later) the four evangelists.

The royal governor of the Silesian Provincial government has promised to provide the restoration costs of the altar, at the request of the Provincial Conservation Curator.

**II. Die Einführung der Reformation (gegen 1540) in Pawellau und die erste evangelische Zeit der hiesigen Kirche (1540 - 1671)**

Die Lehre Johann Huss', des auf dem Scheiterhaufen geendeten böhmischen Vorläufers der Reformation, hatte in Schlesien keinen Eingang gefunden.

Es wird dies auch erklärlich, wenn man sich die vielen Gräueltaten vergegenwärtigt, die gerade in Schlesien wegen seines treuen Feststehens zum Kaiser von den fanatischen Hussiten überall, wo sie hingekommen, verübt worden sind.

Auch unsere Trebnitzer Gegend war von ihnen heimgesucht worden.

Im Jahre 1432 war eine schlesische Belagerungstruppe, die das von den Hussiten eroberte Nimptsch zurückgewinnen wollte, durch ein rasch herbeigeeiltes hussitisches Ersatzheer nach nur zweitägigem Kampf in Strahlen zur Kapitulation gezwungen worden.

Von dort aus hatte das siegreiche Ersatzheer, die Gelegenheit seines Aufenthaltes im Schlesierland benutzend, einen weit ausgedehnten Raubzug durch schlesisches Gebiet unternommen, durch den die Schrecken der Verwüstung von dem vier Jahrzehnte lang schwer heimgesuchten linken auf das bis dahin noch verschont gebliebene rechte Oderufer getragen worden waren.

Nachdem die Hussiten das Kloster Leubus zerstört und die Städte Winzig und Prausnitz in Asche gelegt hatten, war am 2. Juli des Jahres 1432 ein hussitischer Heerhaufe, von Prausnitz herkommend, ins Trebnitzer Stiftsgebiet eingebrochen, hatte, die an seinem Wege liegenden Ortschaften, darunter gewiß auch unser Pawellau, plündernd und brandschatzend, bis zur Stadt Trebnitz sich ergossen, wo dann das Kloster, aus dem Äbtissin Anna I. mit den Nonnen geflüchtet war, ausgeraubt und mit sämtlichen zu ihm gehörigen Gebäuden niedergebrannt worden war.

Bald darauf waren die Hussiten nach Militsch und von da nach

**II. The introduction of the Reformation about 1540 in Pawellau and the first Protestant period of the local church (from 1540 to 1671)**

The doctrine of Johann Huss, the Bohemian precursor ending on the pyre of the Reformation, found no support in Silesia.

This is understandable if one can imagine the horrible deeds committed in Silesia by the fanatical Hussites in the name of their emperor.

Our Trebnitz region was also haunted by them.

In 1432, a Silesian siege troop, while trying to recover Nimptsch from the Hussites, fought a two-day battle in Strahlen, but had to surrender after a Hussite reserve army rushed into the battle.

From there the victorious reserve [Hussite] army took the opportunity to spread a vast path through Silesia.

The horrors from forty years of devastation on the left side of the Oder River spilled over now to the right shore.

After the Hussites had destroyed the cloister at Leubus and the cities Winzig and Prausnitz laid in ashes, on the 2nd of July in 1432 the Hussite army moved from Prausnitz to the area of the Trebnitz Stift.

Our Pawellau, being in the path of the Hussites was looted and pillaged. The Abbess Anna I and the nuns fled the cloister at Trebnitz before it and all the other buildings were robbed and then burned down.

Soon after that, the Hussite army moved on to Militsch and from there to

Bernstadt weitergezogen und hatten auch diese beiden Städte in Brand gesteckt.

Öls war von seinen Bewohnern verlassen und aus Furcht, die Hussiten möchten sich auch hier festsetzen und gleiche Greuel wie anderwärts verüben, freiwillig angezündet worden.

Nur zu begreiflich ist darum nicht nur das Urteil der Ölser Herzöge, die von den Hussiten als von "treulosen Ketzern, Kirchenverwüstern und Priestermördern" sprechen (cf. Boehme, diplom. Beiträge I. 74), sondern auch der unversöhnliche Hass der Schlesier überhaupt gegen die "bösen, verdamnten Ketzler", wie hier die Hussiten allgemein genannt zu werden pflegten.

Wie tief trotzdem die kirchlich-reformatorischen Gedanken, die Huss einsetzte zu seinem Auftreten bewegen hatten, im Geiste der Zeit lagen, und wie stark die Sehnsucht nach einer innerlichen Erneuerung der Kirche auch hier in Schlesien die Gemüter beseelte, - das sollte in kurzem offenbar werden, als Luther mit seinem unerschrockenen Glaubensmuth als Bahnbrecher für eine Reformation der Kirche an Haupt und Gliedern auf den Plan getreten war.

"Auch hier in Schlesien", sagt S. C. Grünhagen in seiner Geschichte Schlesiens (Bd. II 3.3 ff.) "waren, wie eigentlich allerorten in den deutschen Landen, die Geister vielfach ergriffen von einer gewissen Unzufriedenheit mit den überlieferten Formen kirchlichen Lebens, bedrängt von Zweifeln an der Zuverlässigkeit der Gnadenmittel, welche ihnen die Kirche in der damaligen Gestalt zum Heil ihrer Seele bot; die unter den Gebildeten immer mehr sich verbreitende humanistische Aufklärung fühlte sich abgestoßen durch das entartete und mit den Lehren der Kirche selbst in Widerspruch geratene, häufig auf bloße finanzielle Ausbeutung hinauslaufende Ablaßwesen; die Sitten der Geistlichkeit erregten vielerorts Ärgernis, der Glaube an die Verdienstlichkeit der Mönchsgelübde war erschüttert, die von einer Generation auf die andere vererbte und immer unerfüllt gebliebene Forderung einer Reform auf kirchlichem Gebiete war zu neuer Stärke erwacht.

Diese Stimmung der Geister war es vor allem, welche das erste Auftreten Luthers als so ungemein bedeutungsvoll und erfolgreich erscheinen ließ."

Und auch in Schlesien muß der Boden für die Aufnahme der reformatorischen Saat durchaus zubereitet und empfänglich gewesen sein. Sonst hätte sich nicht, wie das gerade hier geschehen, in verhältnismäßig, kurzer Zeit und, mit ganz verschwindenden Ausnahmen, auf überaus friedlichem Wege eine so vollständige Umwandlung der kirchlichen Verhältnisse im Sinne der Reformation vollziehen können.

Bernstadt, setting fire to both cities.

The city of Öls was abandoned by its inhabitants, and out of fear that the Hussites would occupy their city to commit the same horrors elsewhere, voluntarily set fire to the city.

It is therefore possible to understand the judgment of the Dukes of Öls, when they spoke of the "disloyal heretic, religious anarchists and priest murderers" (see Boehme, diplom. Beiträge Vol. I, page 74), and also understand the implacable hatred the Silesians maintained against the "evil, damned heretics", as the Hussites were generally called.

Nevertheless, the thoughts of ecclesiastical reform was the spirit of the time, and a longing for an internal renewal of the church also resided in the minds of the people of Silesia - that would become obvious when Luther courageously stepped up as a pioneer for the reformation of the church.

"Also here in Silesia", wrote S.C. Grünhagen in his "History of Silesia" (Volume II, starting on page 3.3) "as it was everywhere in the German lands, that spirits of conscience were seized with discontent with the traditional forms of church life, and felt doubt, even repulsed with the deteriorated reliability of the means of mercy and well-being of the soul, which the church at that time offered to them; educated humanists were more and more disgusted with the church's financial exploitation, the annoying customs of the clergy, the shaken belief in the monk's faith to their vows; a demand for ecclesiastical reform had awoken in new strength.

It was this disposition of the spirits above all, which made the first appearance of Luther seem so unusually meaningful and successful."

And the ground in Silesia must have been thoroughly prepared for the reception of the sowing of the Reformation. Otherwise such a complete transformation of the church would not have happened here in a comparatively short time and with few exceptions, in an extremely peaceful way.

Schon Herzog Carl von Öls war, wenn er auch die kirchliche Reformierung seines Fürstentums noch nicht selbst in die Hand genommen hat, der Reformation sehr geneigt gewesen.

Und als nach seinem Tode während der vereinten Bruderregierung seiner Söhne, Heinrich II. und Johann, die 1538 ihren Landen mit Zuziehung Luthers eine evangelische Kirchenordnung gegeben haben, die Reformation im Fürstentum Öls immer mehr Eingang fand, - da hat auch das Trebnitzer Klosterstift, trotzdem es sich der Einmischung der Ölsler Regierung in seine Angelegenheiten jederzeit energisch widersetzt hat, doch dem ernstlichen Drängen dieser auf Gewährung evangelischer Religionsübung auch innerhalb des Stiftsgebiets auf die Dauer nicht zu widerstehen vermocht.

Nachdem bereits 1524 Johann Hess, der Pfarrer der Magdalenenkirche zu Breslau, zur evangelischen Lehre übergetreten war und 1525 auch die Kirchen von St. Elisabeth und St. Bernhardin daselbst zum evangelischen Gottesdienst hatten eingeräumt werden müssen, hielt in Trebnitz am Kirchweihfest desselben Jahres Pfarrer Georg Weidenbach in der dasigen Stadtpfarrkirche die erste evangelische Predigt, und alle Bemühungen der Äbtissin Hedwig II., den abtrünnigen Pfarrer aus seinem Amt zu verdrängen, blieben vergeblich, die Trebnitzer Bürgerschaft war eben in ihrer weit überwiegenden Mehrzahl damals schon so entschieden der evangelischen Lehre zugetan, daß sie sich einen anders stehenden Geistlichen wohl schwerlich mit Gewalt würde haben aufdrängen lassen.

Gewaltmaßregeln sind deshalb seitens der Stiftsregierung auch nicht angewandt worden, als im Laufe der nächsten Zeit durch Vermittlung der Ölsler Herzöge auch die Landkirchen im Stiftsgebiet zum größten Teil mit protestantischen Predigern besetzt wurden. Aber auch die gütlichen Vorstellungen und bittenden Beschwörungen, mit denen Äbtissin Hedwig ihre Stiftsuntertanen auf dem Lande beim katholischen Glauben zu erhalten versucht haben soll, sind der Weiterverbreitung der evangelischen Lehre Einhalt zu tun nicht imstande gewesen.

Eine der ländlichen Stiftskirchen nach der anderen tat sich der Predigt des Evangeliums auf. und wenn sich auch von den einzelnen derselben Jahr und Tag, da sie evangelisch wurden, nicht angeben läßt, so steht doch soviel fest, daß bis zum Jahre 1540 die Gemeinden zu Schlottau mit Poln. Hammer, Luzine, Schawoyne und ebenso auch unsere Pawellauer Gemeinde Geistliche evangelischen Bekenntnisses erhalten haben.

Duke Carl of Öls was inclined for church reformation, even if he had not yet promoted it in his principality.

After his death, his sons Heinrich II and Johann ruled Öls together. In 1538, after consulting with Luther, they proclaimed a Protestant Church Order that gave the Reformation a foothold in the Principality of Öls.

The cloister Stift at Trebnitz vigorously opposed any interference into its matters by the Öls government, but over time the Stift was unable to resist granting the Protestant religious freedom in the territory it controlled.

In 1524, Johann Hess, the priest at the Church of Magdalene in Breslau converted to the Protestant doctrine. In 1525, Protestant religious services spread to the churches of St. Elisabeth and St. Bernhardin. In that same year, priest George Weidenbach gave the first Protestant sermon in the city parish church at Trebnitz, during the festival celebrating the anniversary of the church's dedication.

All efforts by the Abbess Hedwig II to remove the disloyal minister from his office were in vain. A majority of the citizens of Trebnitz at that time preferred the Protestant doctrine and could not be forced to accept a different priest.

The Stift government did not respond with the use of force, when in the course of the time the Dukes of Öls established Protestant churches in the area controlled by the Stift.

The prayer and invocations, with which the Abbess Hedwig used in an attempt to hold the Stift's subjects in the country to the Catholic belief, were not effective in restraining the proliferation of the Protestant doctrine.

In one after the other, Gospel sermons were preached in the rural Stift churches. Even though it is not known on what exact day or year that the churches became Protestant, it is certain that by 1540 the municipalities of Schlottau, Polnisch Hammer, Luzine, Schawoyne and our Pawellau had Protestant ministers.



Von den Stiftskirchen blieb als einzige die Trebnitzer Klosterkirche katholisch, die darum, da auch in den meisten ums Stiftsgebiet her liegenden Kirchdörfern, in Peterwitz, Hochkirch, Glauche, Lossen u. a., die Gotteshäuser evangelisch geworden waren, für die freilich ja nicht sehr vielen katholisch gebliebenen Stiftsuntertanen als Zufluchtskirche damals gedient haben mag.

Höchst interessant würde es nun sein, über die Einführung der Reformation in Pawellau und die mehr als ein Jahrhundert umfassende Periode der ersten evangelischkirchlichen Entwicklung hiesiger Gemeinde Eingehenderes zu erfahren.

Leider aber sind Quellen, aus denen eine solche genauere Kenntnis sich schöpfen ließe, so gut wie gar nicht vorhanden. Besondere Kirchenakten aus jener Zeit existieren nicht; es mögen solche damals wohl noch nirgends oder höchstens von größeren städtischen Pfarrverwaltungen geführt worden sein.

Aber auch kirchliche Tauf-, Trau- und Begräbnisregister, die schon als solche mit ihren fortlaufenden Eintragungen der kirchlichen Amtshandlungen und außerdem oft auch durch allerlei von der Hand des jeweiligen Geistlichen eingeschriebene sonstige Notizen nach den verschiedensten Richtungen hin Aufschluß geben, gibt es aus jener Zeit nicht mehr.

Die ersten evangelischen Kirchenbücher von Pawellau sollen bei der späteren Wegnahme der Kirche mit weggenommen worden sein, und sind, da bisher auch nicht das Geringste über ihren Verbleib zu ermitteln gewesen, höchstwahrscheinlich, sei's bald nach ihrer Wegnahme, sei's später, entweder absichtlich vernichtet worden oder auf sonst irgend eine Art, ohne das man es wollte, durch Brand und dergl. zugrunde gegangen.

Das Wenige, was ich aus der ältesten evangelischen Zeit unserer Kirchengemeinde von etwa 1540 bis 1671 als sicher verbürgt berichten kann, verdanke ich teils vier katholischen Kirchenvisitationsprotokollen über Schimmerau aus den Jahren 1579, 1638, 1651 und 1666, welche im ersten Bande der von dem geistlichen Rat Dr. Jungnitz herausgegebenen fürstbischöflichen Visitationsakten veröffentlicht sind (Protokolle über Pawellau selbst finden sich darunter nicht, weil über die Stiftskirchen dem Breslauer Bischof kein Visitationsrecht zustand), teils mehreren im Kgl. Staatsarchiv zu Breslau aufbewahrten Aktenstücken über Pawellau, deren Durchforschung und Verwertung mir von der Archivverwaltung in der entgegenkommensten Weise gestattet worden ist.

Es ist kurz zusammengefaßt Folgendes:

Of the Stift churches, the Trebnitz cloister church was the only one that remained Catholic. It remained a Catholic refuge for the remaining Catholic subjects of the Stift, because the village churches around Trebnitz, including those churches at Peterwitz, Hochkirch, Glauche and Lossen, had become Protestant.

It would be very interesting now to learn more about the introduction of the Reformation at Pawellau, and about the first century of comprehensive development of the Protestant church in our local community.

Unfortunately however, there are no sources to provide that knowledge. Specific church documents from that period do not exist, and may have not ever existed because events were decided by parochial management in larger urban communities.

The church baptism, marriage and funeral registers from that time also no longer exist. They would have included the chronological records of the church office, with the actions of the church as entered by the clergy.

The first Protestant church register books of Pawellau should have been taken away during the later seizure of the church. They were probably destroyed, either intentionally or by fire.

The little that I can report regarding the oldest Protestant period of our church with certainty is from about 1540 to 1671. I owe this knowledge partly to four Schimmerau Catholic church inspection reports for the years 1579, 1638, 1651 and 1666.

These inspection reports are in the first volume Dr. Jungnitz of the ecclesiastical council, published from applicable prince-bishop inspection reports (records regarding Pawellau are not found therein because the Bishop of Breslau did not have inspection rights over the churches of the Stift).

The friendly management personnel of the Royal Archive at Breslau also kindly allowed me to study several documents regarding Pawellau.

It is briefly summarized in the following:

Nach Pawellau eingepfarrt waren 1647 folgende Ortschaften: Brietzen, Ujeschütz, Kainowe, Parnitze und Beckern.

Es mögen sich aber, seit die 1584 evangelisch gewordene Prausnitzer Jakobikirche 1654 und sechs Jahre darauf auch die dortige Maria Heimsuchungskapelle wieder weggenommen worden war, wohl schon damals auch von dorthier Evangelische in grosser Zahl zur Pawellauer Kirche gehalten haben, da in mehreren amtlichen Schriftstücken aus jener Zeit das Pawellauer Kirchspiel nicht nur ein " weitläufiges und volkreiches genannt, sondern auch das eine Mal von der "so großen Frequenz und Zufluß der Kirchkinder" hierher geredet wird.

Nicht unwesentlich mag zur Steigerung des damaligen hiesigen Kirchenbesuchs außerdem auch der Umstand beigetragen haben, daß auch in dem benachbarten, jetzt nur noch wenige Evangelische zählenden Schimmerau um die Mitte des 17. Jahrhunderts ein großer Teil der Bewohner dem evangelischen Bekenntnis zugetan war, der die Befriedigung seiner kirchlichen Bedürfnisse jedenfalls doch auch hier in Pawellau gesucht hat.

Schon im Schimmerauer Visitationsprotokoll vom Jahre 1638 ist von der nicht nur sprachlich, sondern auch konfessionell "gemischten" Bevölkerung Schimmeraus (auch der Dorfschulze und sogar die Köchin des Pfarrers sind evangelisch) die Rede, und 1651 beklagt sich der Schimmerauer Pfarrer seinem Visitor gegenüber, daß sein früher immer ganz katholisch gewesenes Dorf kaum noch zu einem Drittel katholisch sei.

Ein eigenes "bequemes Pfarrhaus mit Garten und Scheuer" hat Pawellau schon 1647 gehabt, und der Geistliche, welcher das hiesige Pfarramt versah, wird darum sicherlich auch hier gewohnt haben. Er hieß aber nicht Pastor, sondern Diakonus, und war dem Trebnitzer Stadtkirchenpastor, der sich selbst Pfarrer von Trebnitz und Pawellau nannte, unterstellt, die hiesige Kirche war eben auch damals immer noch Filialkirche von Trebnitz, wie das in einem amtlichen Schriftwechsel aus jener Zeit zwischen dem Trebnitzer Stift, dem ölsnischen Konsistorium und dem Breslauer Oberamtskollegium unzweifelhaft zutage tritt.

Die Besetzung der hiesigen Pfarrstelle hat sich damals in der Weise vollzogen, daß das Stift den Pastor berief und das Öls Konsistorium, nachdem ihm die Vokation zur Kenntnisnahme eingereicht worden war, dieselbe bestätigte.

Schon damals aber hat sich in dieser Beziehung die Äbtissin zur Beschwerdeführung genötigt gefunden. 1663 wendet sich der damals hier amtierende Pastor, Adam Reichel (übrigens der einzige uns mit

In 1647, churches at the villages of Brietzen, Ujeschütz, Kainowe, Parnitze and Beckern became ecclesiastically incorporated with the church at Pawellau.

The Jakobi Church at Prausnitz was Protestant since 1584, and six years later also the Visitation of Mary Chapel there.

At that time the church at Pawellau had a large number of Protestant members. In several official documents from that time the parish at Pawellau is mentioned as: "so extensive and populous, and having a frequent and large influx stream of church children".

One significant contribution to this situation was the large number of Protestants from the neighboring village Schimmerau, who satisfied their religious needs here at Pawellau.

Already in 1638, the Schimmerau inspection report noted the rather large mixture of denominations (also noting that the village mayor and even the cook of the minister are Protestant), and in 1651 the Schimmerau priest lamented to the church census taker that the village had been always entirely Catholic but was at that time hardly one-third Catholic.

In 1647 Pawellau had a "comfortable parsonage with a garden and barn" for the priest and local parish office. His title was Deacon rather than Pastor and also was the Trebnitz City Church Pastor.

He called himself the Priest of Trebnitz and Pawellau. An official exchange of correspondence between the Trebnitz Stift, the Öls Consistory [overseeing body of regional churches] and the Breslau District Administrative Council, show that the local church at that time was still a branch church of Trebnitz.

At that time, the appointment of priests for the local parsonages, started with a submission of the priest by the Stift, and depended on the confirmation by the Öls Consistory.

Even then, the Abbess found reason to complain about this relationship. In 1663, Adam Reichel was the pastor in office at Pawellau (the only pastor's

Namen bekannte Pawellauer Pastor aus der ersten evangelischen Zeit) an das Konsistorium in Öls mit der Bitte, ihm mit Rücksicht auf sein Alter und seine Gebrechlichkeit (er war sehr schwerhörig) einen Substituten (Gehilfen) zur Seite zu geben, worauf das Konsistorium einen gewissen Florian Böhm, der vorher Pastor in Jutroschin war, mit Übergabung der Äbtissin als Pfarramtssubstituten hierher beruft.

Und ebenso eigenmächtig verfährt das herzogliche Konsistorium zwei Jahre darauf, als nach Böhms Tode Pastor Reichel zwecks seiner amtlichen Entlastung die Substituierung seines Sohnes, des Theologiestudierenden Sebastian Reichel, in Öls nachsucht.

Auch in der Amtsinstruktion, die das Konsistorium dem von ihm berufenen Sebastian Reichel unter dem 19. September 1665 erteilt, wird das eigentlich dem Stift zustehende Berufungsrecht vollständig mit Stillschweigen übergangen.

Als sich daraufhin Hedwig bei Herzog Sylvius und zugleich beim Oberamtskollegium in Breslau über jenes widerrechtliche Verfahren beschwert, stützt sich der Herzog, vom Oberamtskollegium höflich zur Rede gestellt, zum Beweise der Rechtmässigkeit der von ihm selbständig vorgenommenen Berufung darauf, dass er dieselbe "von landesfürstlichen Obrigkeits wegen und kraft der ihm im Fürstentum zustehenden bischöflichen Rechte" verfügt habe.

Zum schiedsrichterlichen Austrag scheint dieser Streit zwischen Äbtissin und Herzog nicht gekommen zu sein.

Es läßt sich aber annehmen, daß der Herzog durch Verfechtung seines Standpunktes nicht nur seine landesherrlichen Hoheitsrechte zu wahren gesucht, sondern sich auch in seinem Gewissen als evangelischer Fürst gedrunken gefühlt hat, bei der Besetzung der evangelischen Pfarrstellen noch mehr als bisher ein Wort mitzusprechen; denn schon damals ist das Streben des katholischen Stifts dahin gegangen, das *ius reformandi* im katholischen Sinne auch im Stiftsgebiete, für das es eigentlich gar nicht galt, in Anwendung zu bringen, d. h. die evangelischen Kirchen seines Patronats wieder mit katholischen Pfarrern zu besetzen.

Hatte doch schon 1663 anlässlich der Berufung Böhms die Äbtissin beim Oberamtskollegium Beschwerde geführt, daß der Herzog zuwider dem Kaiserlichen Befehl "wiederum einen unkatholischen Pfarrer" zu Pawellau habe einsetzen lassen.

Die kurz darauf folgenden Ereignisse ließen jenes geheime katholische Bestreben nur zu deutlich offenbar werden.

name known to us from this first Protestant period). The Abbess asked the Öls Consistory to provide a substitute because Pastor Reichel was old and frail (and also could not hear well). The Consistory appointed Florian Böhm (previously the pastor at Jutroschin) to be the vicarage department manager at Pawellau.

And just as independently the Ducal Consistory proceeded two years later, when upon the death of Böhm, it responded to Pastor Reichel when he sought to replace Böhm with his son, a theological student named Sebastian Reichel.

In the Consistory Office instruction granting the appointment to Sebastian Reichel on 19 September 1665, the right of appeal that was entitled to the Stift was completely silent.

As a result Hedwig complained to Duke Sylvius and to the District Administrative Council in Breslau, about that illegal procedure. In response to the Council's polite inquiry, the Duke politely answered that his independent actions were legally based "in princely right and by virtue of his Episcopal rights entitled to him by the principality".

This judicial decision did not seem to become a quarrel between the Abbess and the Duke.

It can be supposed however that the Duke through maintenance of his standpoint he sought to preserve not only his sovereign noble right, but also felt in his conscience as a Protestant sovereign obligated to personally participate in the appointments in the Protestant parish even more than up to now.

Even at that time, the Catholic *Stift* was striving to use legal reforms (*ius reformandi*, in the Catholic sense) to place Catholic priests back into the Protestant churches within the *Stift* controlled region.

The abbess had begun the process already in 1663 with the Böhms appeal complaint to the District Administrative Council, because the Duke "again let a non-Catholic priest" be appointed to Pawellau, contrary to imperial orders.

The events that shortly followed made the secret Catholic endeavors clearly obvious.

**III. Die Wegnahme der Pawellauer Kirche (1671) und die wieder katholische Zeit hiesigen Kirchspiels (1671 - 1708)**

Im Majestätsbrief, den Kaiser Rudolph II. am 20. August 1609 den Schlesiern gegeben hatte, waren den evangelischen gleiche Rechte mit den Katholiken und vollkommene Freiheit in kirchlichen Angelegenheiten zugesagt worden.

Man kann darum die große Freude verstehen, die sein Bekanntwerden in den Herzen der evangelischen Schlesier hervorgerufen.

Unter Trompeten - und Paukenschall und Kanonendonner war dieses "teure Kleinod" von den Kanzeln herab mit Begeisterung und Frohlocken verkündigt worden.

Und auch als, den im Majestätsbrief gegebenen Versprechungen zuwider, hier und da schon mehr oder weniger schwere Verletzungen der den Protestanten gewährten Rechte vorkamen, ahnte man noch nichts von den bitteren Enttäuschungen, die die Folgezeit bringen sollte.

Als in Böhmen die Brandfackel des dreißigjährigen Krieges sich entzündet hatte, wurde der Majestätsbrief, trotzdem er von Rudolphs Nachfolger, Kaiser Matthias, noch kurz zuvor feierlich bestätigt worden war, zurückgenommen.

Kaiser Ferdinand II. (1629-1637) soll ihn mit eigener Hand zerschnitten haben.

Als ein gehorsamer Zögling der inzwischen zu verderblichem Einfluß gelangten Jesuiten hatte er den Entschluß gefaßt, alle Evangelischen Schlesiens in den Schoß der "allein seligmachenden" Kirche zurückzuführen.

Die Lichtensteinischen Dragoner zogen durchs Land, um den Befehl ihres kaiserlichen Herrn mit der härtesten Grausamkeit durchzuführen.

Was diese "Seligmacher", wie sie sich selber freventlich nannten, an Bedrückungen und Drangsalierung der Evangelischen geleistet haben davon weiß die schlesische Kirchengeschichte aus Glogau, Freystadt, Guhrau, Sprottau, Polkwitz, Grünberg, Schweidnitz,

**III. The separation of the Pawellau Church (1671) and the return to a Catholic period for the local Church parish (1671 - 1708)**

On August 20, 1609 the "Letter of Majesty" (Majestätsbrief) of Emperor Rudolph II granted the Protestants in Silesia with the same rights and freedoms in church matters as the Catholics.

One can understand the great joy that it caused in the hearts of the Silesian Protestants.

Under trumpets - and sounds of kettledrums and canon thunder this "precious gem" had been announced down from the pulpits with enthusiasm and rejoicing.

And even as more or less severe violations of the rights granted to the Protestants occurred here and there, violation that were contrary to promises given in the majesty letter, no one suspected yet the bitter disappointments that would come with time.<sup>15)</sup>

When in Bohemia the torch fire of the Thirty-year War had ignited itself, the Majesty Letter, even though it had been solemnly confirmed just before by Rudolph's successor, Emperor Matthias, yet soon after that it was solemnly retracted.

Emperor Ferdinand II (1629-1637) should have cut himself with his own hand.

As an obedient pupil of the Jesuits, he arrived at the time to have a ruinous influence. He embraced the decision to return all Protestant Silesians into the fold of the "one true" church.

The Lichtenstein dragoons moved through the country in order to carry out the command of their imperial master with the hardest cruelty.

What these "true believers" as they outrageously named themselves performed is recorded as oppressions and hardships for the Protestants in the histories of the Silesian church histories from Glogau, Freystadt, Guhrau, Sprottau, Polkwitz, Grünberg, Schweidnitz,

Jauer, Löwenberg und einer ganzen Anzahl noch anderer schlesischer Städte des Empörenden und Traurigen gar viel zu erzählen.

Nur die reichsmittelbaren Erbfürstentümer Liegnitz, Brieg, Wohlau und Öls nebst der Stadt Breslau blieben verschont. Und doch mußte man sich auch hier auf das Schlimmste gefaßt machen.

Im Jahre 1629 erließ Kaiser Ferdinand das Restitutionsedikt, durch das er, was durch Graf Dohnas berüchtigte Dragoner in einem großen Teil Schlesiens erreicht war, überall in Deutschland zu erreichen gedachte. Zufolge dieses Ediktes sollten die protestantischen Stände alle kirchlichen Stiftungen und Güter, die seit dem Augsburger Religionsfrieden "an sich gebracht", wieder herauszugeben gezwungen werden.

In dieser sehr bedrohlichen Lage hat ein von Gott gesandter auswärtiger Fürst, der Schwedenkönig Gustav Adolf, den Evangelischen Deutschlands Hilfe gebracht. Ihm ist es im höchsten Grade zu danken, daß Deutschland davor bewahrt geblieben, ganz und gar den katholischen Habsburgern unterworfen zu werden.

Den evangelischen Schlesiern freilich hat sein Kommen leider nur unwesentliche Erleichterungen zu bringen vermocht, weil des Königs ursprüngliche Absicht, alsbald in das am härtesten gedrückte Schlesien einzurücken, durch die Unentschlossenheit der Kurfürsten von Brandenburg und Sachsen vereitelt wurde, die Bedrückung der schlesischen Protestanten dauerte fort, ja mehrte sich noch.

Im Jahre 1636 wurde auf kaiserlichen Befehl die sogenannte "Schlüssel-Kommission" eingesetzt, die überall wohin sie kam, die evangelischen Kirchen mit Beschlag belegte und die an ihnen angestellten Prediger gewaltsam ihres Amtes entsetzte. So schritt, während der unselige dreißigjährige Krieg unser Schlesierland verwüstete, auch die Vernichtung seines blühenden evangelisch-kirchlichen Lebens ungehindert weiter, und auch durch den 1648 endlich erfolgenden Friedensschluß wurde ihr keineswegs Einhalt getan.

Zwar setzte dieser "westfälische" Friede in kirchlicher Beziehung für Schlesien fest, dass die schlesischen Fürsten Augsburgischer Konfession und die Stadt Breslau in ihren vor dem Kriege erlangten Rechten und Privilegien und bei der Ausübung der evangelischen Religion verbleiben dürften, eine Bestimmung, derzufolge außer vielen andern auch die evangelischen Kirchengemeinden im Trebnitzer Stiftsgebiet, weil dies zum Fürstentum Öls gehörte, ihre Kirchen behielten, und

Jauer, Löwenberg and an large number of other Silesian cities. Their actions were outrageous and there are many sad events were told in those histories.

Only the imperial mediaries were spared; the hereditary principalities of Liegnitz, Brieg, Wohlau and Öls, together with the city of Breslau. And yet they also had to remain calm and expect the worst.

In the year 1629, Emperor Ferdinand released the Restitution Edict, by which he thought to achieve throughout Germany, in the same way the notorious dragoons of Count Dohna had reached in a large part of Silesia. According to this edict the Protestant states were forced to return all ecclesiastical endowments, properties and inhabitants that were taken over since the Religious Peace of Augsburg.

In this very menacing position one foreign prince sent by God, Sweden's King Gustav Adolf, brought help to the Protestants of Germany. It is to be owed to him in the highest degree, that Germany's citizen remained protected from being subjected completely to the Catholic Habsburgs.

Unfortunately, his arrival was able to achieve only insignificant relief to the Protestants in Silesia because the king's original intention to move directly into Silesia, where the hardest oppression occurred, was thwarted by indecision from the electors of Brandenburg and Saxony. The oppression of the Silesian Protestants continued and increased.

In the year 1636, on imperial instruction, the so-called "key commission" was implemented. Everywhere they came, they bound the Evangelical churches with metal binding and dismissed the frightened preachers from office by force. Thus, while the land of our Silesia was devastated by the Thirty Years War, the destruction of its flowering Evangelical Church continued unhindered. This destruction was not stopped by the 1648 peace treaty.

This "Westphalian" peace settled, in ecclesiastical respects for Silesia, with the Silesian princes of the Augsburg Confession and the city Breslau regaining the rights and privileges they held before the war, even those rights regarding the practice of the Evangelical religion.

The regulation of that treaty varied but the Evangelical church municipalities in the Trebnitzer Stift area were allowed to keep their churches because that area belonged to the Principality of Öls, and

somit auch unsere Pawellauer Kirche weiter evangelisch blieb; wohl wurde ferner in jenem Friedensschluß gestattet, daß sich die evangelischen Schlesier außerhalb der Fürstentumshauptstädte Glogau, Schweidnitz und Jauer auf ihre Kosten je eine Kirche erbauen durften, die daher den Namen "Friedenskirchen" führen, - aber mehrere hundert Kirchen gingen ihnen dafür nun aufs Neue verloren durch das verhängnisvolle *ius reformandi* (das Recht, die Reformation wieder aufzuheben), welches sich der Kaiser für die reichsunmittelbaren schlesischen Fürstentümer im westfälischen Frieden vorbehalten hatte.

Rechnet man diese nun neu verloren gehenden Kirchen zu den schon vorher wieder katholisch gemachten hinzu, so steigt die Zahl der seit der Reformation den Evangelischen in Schlesien entrissenen Kirchen auf mehr als 1100, und von den 1500, die sie einst besessen, blieben nur noch etwa 350 in ihren Händen.

Aber selbst dieser kläglich dürftige Besitz wurde ihnen nicht gegönnt. Die von Anfang an geplante Wegnahme sämtlicher evangelischer Gotteshäuser schien sich vollenden zu wollen.

Allen feierlichen Rechtsfestsetzungen des westfälischen Friedensinstruments zum Trotz wurde die kaiserliche Gegenreformation vom Jahre 1662 ab auch auf die reichsunmittelbaren schlesischen Fürstentümer ausgedehnt. Ja im Öls Fürstentum hatte man diesen rechtswidrigen Eingriff in den evangelischen Besitzstand schon vorher versucht.

Schon 1630 hatte die Trebnitzer Äbtissin Barbara III. auf kaiserlichen Befehl den evangelischen Predigern im Stiftsgebiet bekannt gemacht, daß sie "beurlaubt", d. h. entlassen seien.

Es war darüber zwischen dem Stift und Herzog Conrad von Öls, der gegen jene Entlassungsverfügung Einspruch erhob und zugleich das Patronatsrecht über die Stadt Trebnitz und die Trebnitzer Stiftsdörfer als herzogliches Recht in Anspruch nahm, ein Prozeß entstanden.

Als derselbe nach neunzehnjähriger Dauer zugunsten des Stifts entschieden worden war, erging kurz darauf an die evangelischen Stiftsprediger die unweigerliche Weisung, ihrem Amt zu entsagen, und am 4. August 1671 wurden die Stiftskirchen zu Trebnitz, Pawellau, Schawoyne, Luzine, Schlottau und Poln. Hammer wieder mit katholischen Pfarrern bezw. Kaplänen besetzt.

Wohin sich der von hier vertriebene betagte Pastor Adam Reichel geflüchtet hat, ist unbekannt.

So sah sich die große evangelische Kirchengemeinde von Pawellau, nachdem sie sich ungefähr hundertdreißig Jahre lang des ungestörten Besitzes ihres Gotteshauses

therefore our church at Pawellau also remained Evangelical; furthermore probably in that peace treaty it was granted that the Evangelical Silesians were allowed to have churches at their expense outside of the Principality capitals Glogau, Schweidnitz and Jauer, which therefore called "Peace Churches". But, several hundred churches were lost to them because of the fatal *ius reformandi* (the right to waive the Reformation again), which the emperor reserved for himself in the Westphalian Peace, maintaining his control of the reichsunmittelbaren (the Silesian principalities under his direct control and not mediated by Princes).

If one counts these churches now lost to those previously lost to the Catholics, then the total number of Evangelical churches went from 1500 in Silesia after the Reformation to only about 350 churches; more than 1100 were lost.

But even this pitifully poor possession was not granted to them. The removal of all Protestant places of worship that was planned from the outset seemed to want to complete itself.

In defiance of all solemn legal appointments of the Westphalian Peace Treaty the imperial counter-reformation was expanded in the year 1662 to the Silesian principalities under indirect control of the emperor. That illegal intervention into the Protestant rights had been attempted once before in the Principality of Öls.

Already in 1630, Abbess Barbara II of Trebnitz had (on imperial instructions) announced that she "suspended", that is she dismissed the Protestant preachers in the Stift area.

A process had been developed between the Stift and Duke Conrad of Öls, who had raised objection to the dismissal order. The Duke took the ducal right of patronage over the city of Trebnitz and the villages controlled by the Trebnitz Stift.

After nineteen years, a decision was made in favor of the Stift, and shortly thereafter the inevitable instruction was issued to the Protestant Stift preachers to leave their offices. On the 4<sup>th</sup> of August 1671, the Stift churches at Trebnitz, Pawellau, Schawoyne, Luzine, Schlottau and Polnisch Hammer were again occupied by Catholic ministers or chaplains.

It is unknown where the aged refugee Pastor Adam Reichel fled to from here.

Thus the large Protestant church municipality of Pawellau saw itself, after approximately one hundred and thirty years of unimpaired possession of its place of worship

hatte erfreuen dürfen, mit einem Male desselben beraubt.

Die evangelische Predigt, an der sie sich durch vier bis fünf Generationen sonntäglich erbaut, war verstummt, von römisch – katholischer Lehrverkündigung verdrängt; Meßopfer, Heiligendienst und Reliquienverehrung, als schriftwidrig durch die Reformation abgeschafft und, wie's schien, für immer beseitigt, waren mit einem Schlage zwangsläufig rehabilitiert.

Wie mögen sich die evangelischen Gemeindeglieder in die plötzlich so total veränderte Sachlage gefunden haben? Bedauerlicherweise wissen wir auch darüber wieder nicht allzuviel.

Einiges Wenige indessen ist uns überliefert, und aus dem Überlieferten lassen sich immerhin berechnete Schlüsse ziehen. Es existiert hier nämlich noch ein Kirchenbuch aus jener wieder katholischen Zeit. Allerdings ist es nur als Bruchstück erhalten, und gerade die Eintragungen aus der Zeit unmittelbar nach der Kirchenwegnahme fehlen darin; es umfaßt nur noch die Jahre von 1687 bis 1707 (bezw. 1708).

Immerhin bietet auch dieses Kirchenbuchfragment ein sehr schätzenswertes geschichtliches Material. Freilich sind entweder auch die in ihm enthaltenen Eintragungen unvollständig, so daß nicht alle wirklich vorgekommenen kirchlichen Kasualakte kirchenbuchlich verzeichnet worden sind, oder aber deren Zahl ist tatsächlich eine so verschieden große gewesen, wie's das Kirchenbuch angibt.

Die Ziffern schwanken nämlich, abgesehen vom Jahre 1694, aus dem nur ein einziger Tauffall eingeschrieben ist, bei den Taufen zwischen 15 und 80, bei den Trauungen zwischen 4 und 26, bei Beerdigungen zwischen 12 und 55.

Da aber trotzdem im Durchschnitt jährlich 60 Taufen, 12 Trauungen und 30 Begräbnisse aus dem hiesigen Kirchspiel gebucht worden sind, so ist eine doppelte Schlußfolgerung berechtigt.

Entweder ist ein großer Teil der zu Pawellau eingepfarrt gewesenen Evangelischen nach der Kirchenwegnahme wieder katholisch geworden, oder aber er hat sich, innerlich dem evangelischen Glauben treu geblieben, doch äußerlich, trotz ihrer Besetzung mit einem katholischen Pfarrer, noch zu seiner damaligen, ihm lieb gewordenen Kirche gehalten. Und das Letztere von beiden ist das Wahrscheinlichere.

Ausser in Massel, Glauche, Karoschke und Peterwitz, wo mit anderen ihrer Kirchen beraubten evangelischen Gemeinden auch einige Evangelische unserer Gemeinde kirchliche Befriedigung gesucht haben, war ja weit und breit damals keine evangelische Kirche mehr zu finden. Und so mag das

were robbed of the same in an instant.

The Evangelist sermon, by which four to five generations were taught every Sunday, had grown silent, and replaced with Roman-Catholic instruction. Mass offerings, saint's services and the worship of relics, which the Bible does not approve and that the Reformation had abolished, so it seemed forever, were inevitably restored with an impact.

How did the Evangelist municipality members respond to the totally changed state of affairs that they found themselves in? Regrettably we again do not know much about that.

A little is still handed down to us, from which we can nevertheless derive legitimate conclusions. A church book still exists from the Catholic period. Indeed, it is only a fragment, just some of the registrations from the time immediately after removal of the church; only enclosing the years from 1687 to 1707 (or 1708).

At least this church book fragment offers some most commendable, historical material. Admittedly, the entries contained in it are incomplete, so that not all ecclesiastical events that are believed to have really occurred were registered, or perhaps the numbers indicated were unusually large, as the church book indicated.

The numbers vary, apart from the year 1694 during which only one baptism was written, with the number of baptisms between 15 and 80, with the weddings between 4 and 26, and with funerals between 12 and 55.

The local parish records show an annual average of 60 baptisms per year, 12 weddings and 30 funerals, from which two possible conclusions can be made.

Either a large part of the protestants in the Pawellau parish became Catholic again after the closing of the Protestant church, or they remained privately faithful to the Protestant faith while outwardly attending the church despite it having a Catholic minister. The latter of the two is more probable.

Except in Massel, Glauche, Karoschke and Peterwitz, which provided services for those Protestant municipalities that had been robbed of their churches, no other Protestant churches were to be found. And so perhaps

Bedürfnis nach regelmäßigem Gottesdienstbesuch und die starke Anhänglichkeit an die alte Parochialkirche dahin geführt haben, daß die Evangelischen aus Pawellau und den zu ihm gehörigen Dörfern, trotzdem daß nun in ihrer Kirche ein katholischer Pfarrer im katholischen Sinne amtierte, dieselbe dennoch als ihre Kirche angesehen und benutzt haben oder wenigstens sich darin trauen, ihre Kinder taufen und auf dem hiesigen Friedhof ihre Toten beerdigen ließen.

Und auch der katholische Pfarrer von Pawellau mag, da er andernfalls wohl nur eine verschwindend kleine Gemeinde gehabt haben würde, mit dieser größtenteils nur nominellen Zugehörigkeit seiner Parochianen zu ihm sich notgedrungen zufrieden gegeben haben.

Zu Pawellau eingepfarrt waren, nach den Kirchenbucheinträgen zu schliessen, damals noch dieselben fünf Dörfer: Brietzen, Ujeschütz, Kainowe, Parnitze, und Beckern, die in der vorherigen evangelischen Periode zu ihm gehört hatten.

Unter der Kirche hat sich damals eine Gruft befunden (sie existiert allem Anschein nach in verfallenem Zustand auch unter der jetzigen Kirche noch).

In den achtziger Jahren des 17. Jahrhunderts hat sie einer Familie Fannigk als Beerdigungsraum für ihre verstorbenen Angehörigen gedient; im Jahre 1684 nämlich ist eine Frau Magdalena Fannigk, deren Mann Stiftsgutsverwalter war, zur Seite ihrer vier vor ihr verstorbenen Kinder in diese Gruft bestattet worden.

Zeugnis davon gibt der jetzt rechts von der südlichen Kirchtür stehende Grabstein, der früher jedenfalls über der Gruft gelegen und später, nach der Erbauung der neuen Kirche, seinen jetzigen Platz angewiesen erhalten hat.

Die Vorderansicht dieses Steins zeigt in ihrem oberen Teil einen plastisch heraus gearbeiteten Kruzifixus und in den Ecken je ein Wappen. Unter den beiden Wappen sieht man die Figur einer in kniender Stellung betenden Frau.

Der untere Teil der Steinplatte trägt die Inschrift:

"Alhier hatt Ihr heiliges Wohnhaus die Ziehrde weiblicher Tugenden: Frau Magdalena Fannigkin geb. Döhringin. Al.33 Jar, Hirinnen glüickl., dass sie von frommen Eltern gebohren und durch dero Beförderung in der h. Taufe widergeboren worden.

Darumb Ihr auch mit mütterlicher Milch die wahre Gottseligkeit beigebracht wurde und zur Wirtschaft angewehnet. Welches alles wie eine starke Magnethadel die Liebe an sich gezogen.

the need for regular worship services and the strong attachment to the old church caused the Evangelists from Pawellau and the other local villages, even though their church was now officiated by a catholic priest, they nevertheless regarded it as their church and entrusted it with the baptism of their children and the burial of their dead in the local cemetery.

And also the catholic minister of Pawellau may have satisfied with the situation, since the alternative was probably that he would have had only a shrinking, small municipality with only a nominal affiliation to his congregation.

Based on the church book entries from that Catholic period we can say that the same five villages that belonged to the Pawellau congregation as in the previous Evangelical period: Brietzen, Ujeschütz, Kainowe, Parnitze and Beckern.

There was a crypt under the church at that time (it apparently still exists in a dilapidated state current church).

In the 1680s it served as a burial place for the Fannigk family. In 1684, Mrs. Magdalena Fannigk, the wife of the Stift estate manager, was laid in that crypt beside their four children who preceded her in death.

A tombstone gives a report of this burial. It stands on the right side of the southern door to the church. It formerly stood over the crypt but was moved to its current location when the new church was built.

The front view of this stone shows a crucifix and coats of arms in the upper corners. Under the two coats of arms one sees the figure of a woman praying in a kneeling position.

The lower part of the stone carries the inscription:

"Here female virtues have adorned her holy dwelling house: Mrs. Magdalena Fannigkin born Döhringin. Aged 33 years, grateful during her life that she was born of devout parents and by their upbringing became reborn in holy baptism.

True godliness was also taught by her motherly milk her and she was educated in the basics of love that remained as steady as a strong magnetic needle.



Tit:

Herr Sigmundt's Fanigkens Areudario der Trebnitzischen gütter Cannoua und Prodoffke. Mit welchem sie in höchster Vergnügung und segen Gottes in Ehlicher Verknüpfung gelebet 16 Jahr. Bis dieses Band keusch Ehelicher Liebe den 29. Octobris dieses laufenden 1684. Jahres durch den Tod zerrissen und Ihr verblichener Leib zu ihren 4 vorangegangenen Kindern diesem Ort anvertraut worden.

Erwartende mit allen gleibigen die aufweckende Stimme Jesu.“

Mit den beiden hier erwähnten Gütern sind offenbar Kainowe und das in der Nähe von Frauenwaldau gelegene heutige Brodowze gemeint. In ersterem mag der Arendarius Fannigk seinen Wohnsitz gehabt haben, und daraus, daß er demzufolge hierher eingepfarrt war, wird das Bestehen einer Fannigkschen Familiengruft in hiesiger Kirche, obschon ein Friedhof auch in Kainowe selbst damals schon vorhanden war, erklärlich.

Als wertvolles kirchliches Inventarstück besitzen wir aus der Zeit kurz nach der Kirchenwegnahme noch heute den mit dem österreichischen Doppeladler geschmückten, mit der Jahreszahl 1673 gezeichneten massiv messingnen Kronleuchter, der jetzt von der Laterne über der Kuppel mitten ins Schiff unserer Kirche herunter hängt.

In der katholischen Zeit, und zwar 1687, ist auch die größere unserer beiden Glocken angeschafft worden. (Die andere, kleinere ist wahrscheinlich noch älteren Datums, wie schon oben gesagt worden).

Die volle Inschrift, die sie trägt:

„Frater Sebastianus s. ordinis Cisteciensis  
Pavlo Parochus Trebni 1687“,

gibt uns gleichzeitig noch zweifachen Aufschluß in anderer Beziehung.

Sie sagt uns zunächst, daß im Jahre 1687 ein dem Mönchsorden der Cisterzienser angehöriger Geistlicher, namens Sebastian, Pfarrer von Pawellau gewesen ist, und sodann das, da dieser Sebastian als Pfarrer von Trebnitz Inhaber der hiesigen Pfarrstelle war, auch damals noch die Pawellauer Kirche nur ein Filial der Trebnitzer Kirche war.

Aber noch während der katholischen Besetzung und zwar schon sehr bald nach 1687 geschah es, daß das Abhängigkeitsverhältnis, in dem die Pawellauer Kirche bisher zu Trebnitz gestanden hatte, zur Aufhebung kam.

Title:

Mr. Sigmundt's Fanigkens Areudario of the Trebnitz Houses of Cannoua and Prodoffke. With whom she lived in marriage for 16 years, with the highest pleasure and blessing of God, until death tore this bond on the 29th of October in 1684. Her faded body has been placed in this place beside her four children who preceded her.

Expecting with all the believers the awakening voice of Jesus."

The two houses mentioned above obviously refer to what are known today as Kainowe and Brodowze, situated in close proximity to Frauenwaldau. The first reference, Arendarius Fannigk, may have been his residence, which may have been ecclesiastically assigned to this local church. This would explain why the Fannigk family crypt was located here even though a cemetery was already present at Kainowe.

A valuable on the church inventory we still possess today is from the time shortly after the church was closed. It is a massive brass chandelier, decorated with the Austrian double eagle and with the year 1673. It now hangs from the middle of the lantern over the dome in the middle of our church.

In the Catholic time, namely 1687, the larger of our two bells was purchased. (The other one, the smaller of the two is probably older than 1687).

The full inscription, which it carries, is:

„Frater Sebastianus s. ordinis Cisteciensis  
Pavlo Parochus Trebni 1687“,

gives us at the same time additional information in other relationships.

It tells us first that in the year 1687 a monk named Sebastian belonged to the Cistercian Order, was a minister at Pawellau, and also that this Sebastian was an owner of a parochial place as a priest of Trebnitz. And also at that time the Pawellau church was only a branch of the Trebnitz church.

But still during Catholic occupation, shortly after 1687, the subordinate position of the Pawellau church under Trebnitz came to be abolished.

Im Jahre 1691 wird Pawellau von der Trebnitzer Stadtkirche separiert und zur selbstständigen Pfarrkirche erhoben.

In dem katholischen Kirchenbuch ist gleich vorn eine vom Apostolischen Vikariat zu Breslau 1772 ausgefertigte beglaubigte Abschrift des vom 28. Mai 1691 datierten Schreibens eingehaftet, in welchem die inzwischen auf den Trebnitzer Abteistuhl gelangte Äbtissin Christina eine geborene Gräfin von Würben – Pavlowsky, dem Fürstbischof Ludwig von Breslau, den Franciscus Antonius Schweder, der acht Jahre an der Stadtkirche von Trebnitz Kaplan gewesen und der "ein frommer exemplarischer Geistlicher", auch "ein gelehrter Mann und guter Prädiger" sei, auf dessen "getanes supplicieren" als selbständigen Pfarrer für Pawellau präsentiert, mit der Bitte, der Fürstbischof möge dem Präsentierten die Investitur erteilen.

Das diesem Ersuchen der Äbtissin fürstbischöflicherseits entsprochen worden ist, daß die Erhebung der Pawellauer Kirche zur Pfarrkirche wirklich erfolgte und Kaplan Schweder tatsächlich als Pfarrer an sie berufen wurde, geht aus den Worten hervor, die der darüber von Dank erfüllte Schweder später in sein Kirchenbuch eingeschrieben hat.

Die betreffenden Worte lauten im lateinischen Original folgendermaßen:

In the year 1691, Pawellau was separated from the City Church of Trebnitz and to become an independent parish church.

In the front of a Catholic church book that was filed directly from the Apostolic Vicariate to Breslau in 1772, is a certified copy of a manuscript dated the 28th of May 1691.

This document by the Abbess Christina at Trebnitz, a born countess of Würben-Pavlowsky, was written to the Prince Bishop Ludwig of Breslau. In it, the Abbes requested him to give the investiture to the presented Franciscus Antonius Schweder. He worked for eight years in the city church of Trebnitz as a chaplain and was as well "a devout exemplary priest", as "a learned man and a good preacher". He would be a good choice for an independent priest in Pawellau because he has completed his service as an assistant.

The fact that this request from the abbess to the the prince bishop was granted, that Pawellauer church was elevated to be a parish church with Chaplain Schweder appointed as its priest, are shown in the word of thanks written later by Schweder in his church register.

The original words in latin are as follows:

**„Anno 1691.  
20. Jul Ecclesia Pawloviensis facta est Parochialis,  
pro qua investitus est  
Pater Franciscus Antonius Schweder, patriae Opoliensis,  
a Serenissimo ac Reverendissimo Principe  
ac D.D. Francisco Ludovico Episcopo Wratislaviensi.  
Oremus pro Reverendissima Abbatissa Trebincensi.  
Domina nostra, Christina Pawlowskiana etc.,  
quae ad suplicationem meam hanc gratiam reliquit posteritati.“** <sup>16)</sup>

Lange hat Pawellau die damals erlangte Selbständigkeit freilich nicht behalten.

Wann und wodurch die damals es später wiederum in die alte Abhängigkeit von Trebnitz geriet, wird weiter unten zur Erörterung kommen.

Kirchensitationen haben, während die hiesige Kirche katholisch war, häufig stattgefunden, nach den Vermerken, die der visitierende Erzpriester (es mag dies wohl der katholische Stadtpfarrer gewesen sein) darüber jedesmal im Kirchenbuch gemacht hat, sieben innerhalb von knapp vierzehn Jahren.

Certainly, Pawellau did not keep the independence attained at that time for a long time.

When and whereby it became again dependent on Trebnitz will be shown further down in this the discussion.

The local Catholic Church was frequently inspected by a visiting archpriest (who may probably have been the Catholic city minister). Notes from these inspections were made in the church register; seven inspections within a fourteen year period.

Ob diese zahlreichen behördlicherseits vorgenommenen Visitationen am Ende zur Sicherung des katholischen Besitzstandes in Pawellau haben dienen sollen?

Ob man vielleicht schon damals zu dessen Dauerhaftigkeit kein allzu großes Vertrauen hatte?

Tatsächlich hat es ja keine vier Jahrzehnte gedauert; denn bald nach Ablauf des Jahrhunderts sollte ja auch in Pawellau der Protestantismus in die ihm entrissenen Besitzrechte wieder eingesetzt werden.

Were these numerous inspections made by the authorities to serve as safety device to protect Catholic possessions in Pawellau?

Or perhaps they did not have much trust in their durability?

Actually it did not take four decades; because at the end of the century Protestantism was reinstated in Pawellau and they lost the rights of possession.

**IV. Die Rückgabe der Pawellauer Kirche an die Evangelischen im Jahre 1708 und ihre Neuerbauung (1708 u. 1709)**

**A. Die Rückgabe der Kirche im Jahre 1708.**

Wäre es bei den kirchlichen Zuständen, wie sie durch die katholische "Gegenreformation" in Schlesien geschaffen worden waren, geblieben, es würde, wie in den anderen in der Reformationszeit evangelisch gewordenen Ländern der österreichischen Monarchie, auch in Schlesien ergangen sein: die hier einst so begeistert aufgenommene und so rasch überallhin gedrungene reformatorische Lehre würde "aus den Herzen und Sitten der Mehrheit des Volkes zurückgetreten" und ihre immer kümmerlicher genährte Flamme würde schließlich ganz erloschen sein.

Schon waren viele evangelische Schlesier, der drangsalsvollen Heimat den Rücken kehrend, nach anderen Ländern ausgewandert, wo sie hoffen durften, ihres evangelischen Glaubens ungehindert leben zu können. Freilich, unser Gott wohnt nicht in Tempeln von Händen gemacht, und überall, wo er im Geist und in der Wahrheit angebetet wird, bekennt er sich gnädig segnend zu seinem Volke.

Und so sammelten denn viele vertriebene Pastoren ihre einstigen Kirchkinder in Wäldern und an versteckten Orten zu evangelischem Gottesdienst.

Da und dort öffneten evangelische Gemeinden, die von dem traurigen Schicksal der Kirchenwegnahme verschont geblieben waren, ihren kirchenlos gewordenen Glaubensbrüdern gastlich die Pforten ihrer Gotteshäuser; und daß auch Evangelische unseres Pawellauer Kirchspiels damals in einigen evangelisch gebliebenen Gemeinden in der Umgegend von Trebnitz kirchliche Gastfreundschaft genossen haben, ist im vorigen Abschnitt bereits angedeutet worden.

Überall aber, wo man sich so, kirchlichen Trost und Erbauung suchend, zusammenfand und zusammenschloß, gings

**IV. The return of the Pawellau Protestant Church in 1708 and its reconstruction (1708 and 1709)**

**A. The return of the Church in 1708.**

If the church conditions, as they had been created by the Catholic "Counter-reformation", would have remained for those in Silesia, as it had in the other Protestant lands of the Austrian monarchy, also in Silesia: those inspired and readily accepted reformed teachings would have "withdrawn from the hearts and customs of the majority of the people" and the ever more miserably fed flame would have rapidly and completely expired everywhere.

Many Protestant Silesians, turning their backs on their homeland, emigrated to other lands where they hoped to live unhindered in their Protestant faith. Certainly, our God does not live in temples made by hands, and everywhere where He is adored in the spirit and in the truth, He benevolently professes Himself through blessings to His people.

And thus many expelled ministers collected their former church members in forests and at hidden places to hold Protestant services.

Here and there Evangelist municipalities, which had remained spared from the sad destiny of the church closings, opened the gates of their places of worship for their brothers of faith who were without churches; and at that time Protestants from our Pawellau parish enjoyed the hospitality of some Protestant municipalities that remained in the neighborhood of Trebnitz, as was already suggested in the previous segment.

Everywhere however, where one met in such a way, searching religious consolation and growth, and so united, it seemed

wie ein banges Fragen und seufzen durch die bedrückten Herzen:

"Hüter, ist die Nacht schier hin? Mach End',  
o Herr, mach Ende, mit aller unsrer Not!"

Und die Nacht verging wirklich, und die Hilfe kam unerwartet, und den unerschütterlich treuen Bekenner des Evangeliums lachte nach dunkler Leidensnacht wieder die Sonne der schönsten Freude, Anbetende Bewunderung der göttlichen Weisheit und Liebe muß uns erfüllen, wenn wir sehen, wie Gott der Herr eine Sache, die an unzähligen Orten im Schlesierland die evangelisch empfindenden Gemüter bedrückt und bekümmert hatte, zu herrlichem Ausgang geführt hat.

"Wenn die Stunden sich gefunden,  
bricht die Hilf mit Macht herein."

Und woher und durch wen kam die Hilfe? Von Norden her, woher sie schon einmal gekommen war, und durch einen Nachkommen des edlen Königs, der schon einmal die evangelische Kirche vom Untergang errettet hatte.

Nachdem der Schwedenkönig Gustav Adolf, der zur Rettung des deutschen Protestantismus nach Deutschland gekommen war, auf dem Schlachtfeld von Lützen den Heldentod gestorben war, gewann sein siegreiches Kämpfen und Bluten auch für sein Heimatland eine nachhaltige Bedeutung. Schwedens Ansehen war mächtig gestiegen; denn mit Frankreich zusammen wurde es Garant des westfälischen Friedens, und außerdem erhielt es auch Sitz und Stimme im deutschen Reichstag, weil es mit erobertem Land aus dem Bestand des deutschen Reiches vom deutschen Kaiser belehnt worden war.

Vorpommern mit der Insel Rügen war ihm zugesprochen worden, auch die Städte Bremen, Verden, und Wismar, dazu das Land am frischen Haff an der jetzt ostpreußischen Küste.

Aber nicht lange sollte sich Schweden dieses Besitzes unbestritten erfreuen. Russland, Dänemark und Polen schlossen sich zusammen, um die lästig empfundene Übermacht Schwedens zurückzudrängen.

Und sie durften für ihr gemeinsames kriegerisches Planen um so eher auf gutes Gelingen hoffen, da 1697 ein König den schwedischen Thron bestieg, der eben erst dem Knabenalter entwachsen war.

Allein Carl XII. - so hieß der junge, erst achtzehnjährige schwedische König - zeigte sich auch dem dreifachen Feinde durchaus überlegen. Nachdem er erst

like anxious questions and sighs by the oppressed hearts:

„Watchman, what of the night? Make end, O Lord,  
make end, to all our misery!"<sup>17)</sup>

And the night really passed, and the help came unexpectedly, and the steadfast loyal supporters of the Gospel laughed again with the most beautiful sun of joy after a dark night of suffering, adoring admiration of divine wisdom and love must fulfil us when we see how God led the sadness and depression in in minds of Protestants in countless places in the land of Silesia, to a stunning conclusion.

"When it is the hour  
Help breaks in with power"<sup>18)</sup>

And from where and through whom did the assistance come? They came from the north, from where they had already once come, and by a descendant of the noble king who had once before rescued the Protestant church from falling.

After the Swedish King Gustav Adolf, who had come to Germany to rescue the German Protestants, died a hero's death on the battleground of Lützen, his victorious fighting and bleeding won a lasting importance also for his homeland. The reputation of Sweden had incredibly risen; because together with France it became the guarantor of the Westphalian Peace, and in addition it also received a seat and voice in the German Reichstag, because it had been granted with conquered territory from the German Reich by the German Emperor.

West Pomerania with the island Ruegen had been awarded to it, along with the cities Bremen, Verden and Wismar, in addition to the land at the Frisian harbor on what is now the eastern coast of Prussia.

But Sweden did not enjoy this property for long without dispute. Russia, Denmark and Poland united to against the annoying new strength of Sweden.

And they might hope for good success for their common plans for war, because in 1697 a king mounted the Swedish throne, who was just a little older than a boy.

However Carl XII - as the young eighteen year old Swedish king was called - showed the triple enemy he was quite superior. After he first

Dänemark, dann Russland besiegt und Polen besetzt hatte, beschloß er 1706, den Polenkönig August II., um ihn zum Verzicht auf die polnische Krone zu zwingen, in seinem sächsischen Kurfürstentum, in das er geflüchtet war, anzugreifen.

Auf diesem seinem Heereszug nach Sachsen, der ihn durch Schlesien führte, wurde Carl von den evangelischen Schlesiern, die in ihm einen zweiten Gustav Adolf erblickten, überall freudig begrüßt.

Wohin er kam, jubelte man ihm entgegen und flehte um seine Hilfe. Bei Steinau drängte sich ein alter Schuhmacher an ihn heran, faßte den Zügel seines Rosses und ließ ihn nicht eher wieder los, als bis der König mit Handschlag versprochen hatte, "an den unterdrückten lutherischen Glauben im Lande denken zu wollen."

Und der König, der solch Versprechen gern gab, war auch alsbald bemüht, es in die Tat umzusetzen. Auf seinen Befehl wurde eine gründliche Information vom Bestande der protestantischen Kirche in Schlesien für ihn ausgearbeitet, auf Grund deren er sich dann, von vielen evangelischen Fürsten Deutschlands unterstützt, am Wiener Hofe für die schlesischen Protestanten verwendete; England und die Niederlande taten ein gleiches.

Den Kaiser zwang die damalige politische Lage, namentlich die gebotene Rücksicht auf Frankreich, zum Nachgeben und - er gab nach.

Zwei kaiserliche Minister begaben sich zu Carl in dessen Lager bei Altranstädt in der Nähe von Leipzig, und dort wurde zwischen König Carl XII. und Kaiser Joseph I. am 22. August 1707 die Altranstädter Konvention geschlossen.

Die Hauptpunkte dieser für die evangelischen Schlesier höchst bedeutsamen Konvention sind folgende:

1. Die den Evangelischen in den Fürstentümern Liegnitz, Brieg, Wohlau, Münsterberg und Öls, sowie die der Stadt Breslau auf ihren Gütern nach dem westfälischen Frieden weggenommenen Kirchen sollen mit ihren Besitztümern binnen sechs Monaten den Evangelischen restituiert (wieder eingeräumt) werden.
2. Niemand soll fernerhin zum katholischen Gottesdienst oder Übertritt gezwungen werden, sondern jedermann darf kirchliche Handlungen in Nachbargemeinden vornehmen lassen; nur muß der Ortspfarrer seine Gebühr empfangen.
3. Den Mündeln evangelischer Eltern sind nicht mehr katholische Vormünder zu setzen.

defeated Denmark and then Russia, he occupied Poland. In 1706, he decided to attack the King of Poland, August II in his Saxon electorate where he had fled, to force August to renounce the Polish crown.

As his army marched to Saxony, which led him through Silesia, Carl was joyfully welcomed everywhere by the Silesian protestants who saw in him a second Gustav Adolf.

Wherever he came, he was rejoiced and people begged for his help. Near Steinau and old shoemaker crowded to be near him, seized the rein of his horse and did not let go until the ding with a slap of the hand promised "that he would consider the suppressed Lutheran faith in the land."

And the king, who gave such promise gladly, also immediately endeavored to convert it into action. On his orders, information was prepared for him regarding the continuance of the Protestant church in Silesia. On that information and supported by many Protestant princes in Germany, he argued at the Viennese castle in support for Silesian Protestants; closely supported by England and the Netherlands.

The emperor was forced by the political situation at that time, in particular a compulsory consideration for France, to give way and - he gave way.

Two imperial ministers proceeded to Carl in his camp near Altranstädt close to Leipzig, and there the Convention of Altranstädt was agreed between King Carl XII and Emperor Joseph I on August 22, 1707.

The main points of this convention most important for the Protestant Silesians are the following:

1. Those from the Protestant faith in the principalities of Liegnitz, Brieg, Wohlau, Münsterberg and Öls, as well as of the city of Breslau whose houses and churches were taken away after the Westphalian Peace should have those given back with their possessions to the Protestants within six months.
2. Nobody is to be forced henceforth into the Catholic service or conversion, but each may be allowed to carry out ecclesiastical actions in neighboring municipalities; only the local minister must receive his fee.
3. The orphaned children of Protestant parents are no longer to be placed with Catholic guardians.

- |   |  |
|---|--|
| 4. In denjenigen Gebieten, wo zur Zeit des westfälischen Friedens evangelische Konsistorien gewesen sollen sie wiederhergestellt werden.  | 4. Protestant consitories are to be restored in those areas where they existed at the time of the Westphalian Peace.   |
| 5. Es sollen keine evangelischen Kirchen und Schulen mehr weggenommen werden.   | 5. No more Protestant churches shall be taken away.  |
| 6. Die Evangelischen sollen von öffentlichen Ämtern nicht mehr ausgeschlossen sein, ihnen auch nicht mehr verwehrt werden, ihre Güter zu verkaufen und auszuwandern.  | 6. The Protestants are not to be excluded from public offices any more, nor will they be denied the ability to sell their goods or emigrate.   |
| 7. Der Kaiser wird nicht dagegen sein, wenn Schweden oder eine andere evangelische Macht sich um weitere Religionsfreiheit für die Schlesier verwenden wollen.  | 7. The emperor will oppose it if Sweden or another Protestant power wants to support further religious freedoms for the Silesians.   |
| 8. Der Kaiser wird diesen Festsetzungen gesetzliche Macht geben, ihre Beobachtung für alle Zeit feststellen und erlauben, daß ein schwedischer Minister der Vollziehung des Vertrages beiwohne und dem Könige von Schweden berichten. | 8. The emperor will give legal power to these appointments, will place and will permit their observation firmly for all time, and a Swedish minister will attend the carrying out the contract and report to the King of Sweden. |

Unbeschreiblicher Jubel herrschte unter den Evangelischen Schlesiens, als diese Konvention veröffentlicht worden war; weit und breit erschollen Lobgesänge zur Ehre Gottes, der sein schwer bedrängtes Volk nicht hatte zu Schanden werden lassen, sondern ihm wunderbarlich geholfen hatte.

Indescribable jubilation ruled among the Protestants of Silesia when this convention was published; hymns of praise resounded far and wide to the honour of God, that his hard pressed people had not been allowed to be disgraced, but had been fantastically saved.

Wo Carl auf seinem Rückzuge durch Schlesien hinkam, umringte man ihn jubelnd, ergriff seine Hände und küsste sie ihm in tief dankbarer Rührung. Nur zu begreiflich war dieses allgemeine Frohlocken.

Where Carl went on his way back through Silesia, rejoicing people surrounded him, seized his hands and kissed them in deep and thankful emotion. This general rejoicing was understandable.

Was durch des Königs Eintreten für die evangelische Kirche erreicht war, war in der Tat groß zu nennen.

What the Protestant Church had achieved through the King's advocacy was viewed as indeed significant.

Denn sind auch in weiten Gebieten Schlesiens, namentlich den der österreichischen Krone gehörigen, infolge späteren kaiserlichen Wortbruchs die von Carl gewollten Segnungen der Altranstädter Konvention teils wieder aufgehoben, teils überhaupt nicht erst wirksam geworden; haben auch viele evangelischen Gemeinden Schlesiens bis zur preußischen Besitzergreifung noch weiter unter harter katholischer Bedrückung zu leiden gehabt, - für weit über hundert arme Gemeinden hat die Altranstädter Konvention die heiß ersehnte und meist auch dauernde Erlösung aus großer Not gebracht.

Because in wide areas of Silesia, in particular those ruled over by the Austrian crown where, in an imperial breach of promise the Altranstädter Convention was partly waived again, the Protestant municipalities of Silesia also did not have to suffer the Prussian property seizure in addition to the oppression of the Catholics. The Altranstädter Convention brought the hotly desired and mostly durable redemption to over one hundred poor municipalities.

Und zu diesen damals gnädig erlösten gehört auch unsere Pawellauer Gemeinde.

And our Pawellau municipality was part of that time of benevolent redemption.

Gemäß der Konvention mußten auch im Trebnitzer Stiftsgebiet, wenigstens alle in seinem zum Fürstentum Öls gehörigen "Oberkreise" gelegenen Kirchen, die durch

In accordance with that convention the Trebnitz Stift had to give up the churches in the "Oberkreise" that were under the jurisdiction of the Principality of Öls,

den westfälischen Frieden den Augsburgischen Religionsverwandten zugesichert worden waren, ihnen mit allen pfarrlichen Rechten wieder abgetreten werden.

Letzteres geschah am 16. Februar des Jahres 1708 mit Kirchen zu Trebnitz, Pawellau, Schawoyne, Luzine, Schlottau und Polnisch-Hammer und dem Datum nach am 19. Februar, dem Sonntag nach am Sonntag Estomihi wurde in allen diesen Kirchen, also auch in unserer Pawellauer Kirche, zum ersten Male wieder evangelischer Gottesdienst gehalten.

Ein Bericht über Gestaltung und Verlauf desselben ist uns nicht erhalten. Wir können es uns aber lebhaft vorstellen, wie die Gebetsworte des kirchlichen Eingangsspruches für diesen Sonntag:

"Sei mir ein starker Fels und eine Burg, daß Du mir helfest. Denn Du bist mein Fels und meine Burg, und um Deines Namens willen wolltest Du mich leiten und Führen. Herr, ich traue auf Dich, lass mich nimmermehr zu Schanden werden, errette mich durch Deine Gerechtigkeit!",

wie diese Gebetsworte, deren herrliche Erhörung sie nun so leibhaftig vor Augen sahen, mit Dank und Lobpreis zusammen den Feiernden im Herzen geklungen haben mögen, welch liebliches Freudenfest dieser erste Gottesdienst im siebenunddreißig Jahre lang entbehrten und nun durch Gottes Gnade neu geschenkten Gotteshause für die ganze evangelische Gemeinde gewesen sein mag.

#### **B. Die Neuerbauung der Kirche in den Jahren 1708 und 1709.**

Wenn die 1708 zurückgegebene Kirche, was als ziemlich sicher anzunehmen, noch die erste in Pawellau erbaute Kirche war, so hatte sie zur Zeit ihrer Rückgabe gegen vierthalbhundert Jahre als Gotteshaus gedient.

Nicht verwunderlich ist es deshalb, daß sie mit der Länge der Zeit trotz aller Reparaturen, die mit ihr vorgenommen worden sein mögen, doch schließlich so baufällig geworden war, daß man mit dem Gedanken vertraut machen mußte, sie durch eine neue zu ersetzen.

Und da ist nun wohl vor allem der dankbaren Freunde zuzuschreiben, welche die Pawellauer Gemeinde über die Wiederherstellung ihres kirchlichen Lebens und die nun wieder ermöglichte freie evangelische Religionsübung empfand, daß jener Gedanke so bald zum festen Entschluß und zur fröhlichen Tat wurde.

as had been assured by the Westphalian Peace and the Augsburg assurances of ecclesiastical rights.

The latter occurred on February 16th of 1708 for churches at Trebnitz, Pawellau, Schawoyne, Luzine, Schlottau and Polish-Hammer and after the date February 19th (the Sunday after the Sunday Estomihi) the first Protestant services were held again in all of these churches, including our church at Pawellau.<sup>19)</sup>

A report about the organization and process of the above is not known to us. We can but vividly imagine the words of the liturgical greeting for this Sunday:

„Be to me a rock of strength, A stronghold to save me. For You are my rock and my fortress; For Your name's sake You will lead me and guide me. In You, O LORD, I have taken refuge; Let me never be ashamed; In Your righteousness deliver me!",<sup>20)</sup>

with these prayer words, whose wonderful answered prayers they saw now in person before their eyes, with thanks and praise together the celebration of this first service after thirty-seven long years and now through the grace of God grace again had been given a place of worship for the whole Protestant community.

#### **B. The reconstruction of the Church in 1708 and 1709.**

If the Pawellau church returned in 1707 to the original location it was built at, which is surely reasonable to assume, then it had served as a place of worship at that location for about 450 years.

Therefore it is not surprising that it had eventually become dilapidated over time despite all the repairs that may have been made to it. Eventually it a decision had to be made to replace the building with a new one.

And now the steady decision and enthusiastic action can be attributed above all to the Pawellau community who were grateful for the restoration of their ecclesiastical life and the freedom to practice the Protestant religion.



Noch im Jahre 1708 ging man an die Abtragung des alten Kirchengebäudes, und an seiner Stelle wurde innerhalb des laufenden und darauffolgenden Jahres eine von Grund aus neue, eben unsere jetzige Kirche errichtet, die somit heute auf ein 200jähriges Bestehen zurückblicken kann.

Was wir über ihre Erbauung wissen, verdanken wir der von dem späteren Pawellauer Pastor Gottlieb Stahr 1702 verfassten "Nachrichten von der hiesigen Kirche zu Pawellau, ihren Veränderungen, ihren Geistlichen und anderen Merkwürdigkeiten", die sich bei der voriges Jahr geschehenen Herunternahme unseres Kirchturmknopfes in diesem vorfand.

In dieser "Nachricht" erzählt Pastor Stahr zunächst, was er im Jahre 1802 im Kirchturmknopf gefunden hat, als derselbe damals geöffnet worden war. Zweierlei hatte darin gelegen, nämlich:

1. erstens eine verzinnte blecherne Kapsel mit der Aufschrift: "Anno 1709 DEKTE MJCH CASPAR WEJS BURG U KLEMT JN Breslau",
2. zweitens in einem zusammengenieteten Blech ein Papier mit schriftlichen Notizen, datiert vom 20. September 1709, ohne Namensunterschrift des Verfassers.

Im Original sind diese Notizen nicht mehr vorhanden.

Das Papier, auf dem sie standen, hatte sich beim Auseinanderfalten schon so "mürbe" und "zerlöchert" gezeigt, daß seine weitere Aufbewahrung zwecklos erschien. Pastor Stahr hat es deshalb auch nicht erst mehr in den Knopf gelegt.

Er hat aber von den darauf befindlichen Notizen? die noch leserlich gewesen sein müssen, eine Abschrift genommen und diese Abschrift in seine "Nachrichten" mit aufgenommen, so das wir sie nicht nur inhaltlich, sondern sogar in ihrem Wortlaut kennen.

Über die 1708 niedergerissene alte Kirche sagen uns diese Notizen, wie schon früher bemerkt, leider ja nicht das Mindeste, und auch die Mitteilungen, die sie uns von dem Bau der neuen Kirche machen, sind nicht gerade ausgiebig zu nennen; wir wünschten sehr gern Mehreres zu erfahren. Indes wollen wir auch für das Wenige, was sie uns erzählen, dankbar sein.

Nach diesen Notizen ist die jetzige Kirche im Jahre 1708, wie schon gesagt, "von Grund aus neu aufgeführt" worden. Ihre Erbauer waren (die Namen sind auf einem den

The demolition of the old church building began in 1708, with replacing half of the internal portion of the building and continuing in the next year, establishing the 200 year existence of our current church.

What we know about that construction, we owe to a later Pawellau pastor, Gottlieb Stahr 1702 who coauthored a "Newsletter of the local church at Pawellau, its changes, its clergyman and other items of interest", which was found in our Kirchturmknopf and is described below.<sup>21)</sup>

In that "newsletter" Pastor Stahr first reported what he found in the year 1802 in the Kirchturmknopf, when it had been opened at that time. Two different items had lain in it, i.e.:

1. first of all, a tin-plated metal capsule with the label: "Anno 1709 DEKTE MJCH CASPAR WEJS BURG U KLEMT JN Breslau",<sup>22)</sup>
2. secondly, in a riveted sheet of metal there was a paper with written notes, dated of 20th of September 1709, without a name or signature by the author.

The original notes no longer exist.

The paper on which they were written was "crumbly" and "full of holes" when it was unfolded, so that further safekeeping of it was useless. Therefore, Pastor Stahl did not return it to the Knopf [spherical timecapsule].

The notes must have been legible enough for him to read and to make a duplicate of that manuscript or at least to understand the content, for him to include them in his "newsletter".

These notes, as described above, unfortunately do not inform us in the least about old church that was torn down in 1708, and the information which they give us about the construction of the new church are not very extensive; we wished with anticipation to find out something more. Meanwhile we also want to be grateful for little information that they tell to us.

From these notes the current church was built in the year 1708, as already said, "from basic anew". Its builders were (the names were

Notizen beigefügten besonderen Quartblatt verzeichnet gewesen) zwei Trebnitzer Werkmeister, nämlich: der Zimmermeister Diderich Walter und der Maurermeister Johann Jürge Ostritz.

Unter ihnen stehen noch die sechs folgenden Namen: Martin Kassel, Christoph Kassel, Jürge Sapke, Hans Zimmermann, Christoph Schuber, Adam Schnieber; es mögen wohl die Namen der Zimmer- und Maurerpoliere sein, die beim Bau tätig waren.

Außerdem ist auch noch von Zimmergesellen die Rede, doch bleibt die Bemerkung:

"...achttag Stadt Zimmergesellen", wie sie Stahr abschriftlich wiedergibt, unverständlich; anscheinend hat auch er sie schon nicht zu enträtseln vermocht.

Vielleicht hat "achtzig Stadtzimmergesellen" gelesen werden sollen; die Zahl der beim Kirchbau beschäftigten Zimmerleute wäre danach eine sehr hohe gewesen, doch ließe sie sich durch die Größe des Baues und die Kürze der Zeit, in der er fertig gestellt wurde, sehr wohl erklären.

Die Aufsetzung des Knopfes auf die, wie schon die eben zitierte Kapselaufschrift besagt, von dem Breslauer Klempner Weis gedeckte Kirche hat am 2. September 1709 stattgefunden.

Nach Pastor Stahrs Angaben sind ursprünglich an der Kirche da, wo jetzt Hallen sind, freiliegende Treppen hinaufgegangen.

Da dieselben aber "öfteren Reparaturen ausgesetzt" gewesen seien, und "die Kirche verunstaltet" hätten, habe man sie 1784 weggerissen und die neuen Treppen zu den Emporen in die damals erst gebauten Hallen gelegt. (Eine Angabe, deren Richtigkeit übrigens von sachverständiger Seite unter Geltendmachung bautechnischer Gegengründe heut bestritten wird.)

Die Turmdurchsicht war zu Pastor Stahrs Zeiten mit Brettern verschlagen und ist erst unter ihm 1802 geöffnet worden.

Von Anfang an wird dieser Bretterverschlag, der schön jedenfalls nicht gewirkt haben kann, wohl schwerlich existiert haben. Auch berichtet Pastor Stahr noch, dass bis zum Jahre 1802, wo die jetzige von einem Stern gekrönte Wetterfahne über dem Kirchturmknopf angebracht wurde, über diesem ein Kreuz gestanden hat.

Nicht nur "ganz neu", sondern auch "ansehnlich" ist, wie in der Maslographie zu lesen steht, 1708 die Pawellauer Kirche "aufgebaut" worden. Eine Behauptung, welcher man, wenn man sie kennt (und der Hauptsache nach ist sie ja heut noch so, wie sie 1708 erbaut wurde), gewiß beipflichten wird.

Zur Beschreibung der wirkungsvollen Eigenart ihres Baustils wird sich noch später bei Besprechung der Renovation,

registered on a special quarter page enclosed with the notes) two foremen from Trebnitz: the master carpenter Diderich Walter and the master mason Johann Jürge Ostritz.

Under their names still stand the six following names: Martin Kassel, Christoph Kassel, Jürge Sapke, Hans Zimmermann, Christoph Schuber, Adam Schnieber; probably the names of the carpenters and mason who were active with the building.

In addition there was also a list of the the journeyman carpenters, of which the remark remains:

"... eight day city journeyman carpenter", which Stahr showed in his copy, incomprehensibly; apparently he was also not able to read the names.

Perhaps it should was written as "eighty city journeyman carpenters": a very high number of carpenters employed for the church construction, but understandable when you consider the size of the construction and the shortness of the period of time needed to finish the construction.

The assembly of the Knopf [timecapsule], as was mentioned above regarding the quoted cap label, on the completed church by Weis the tinsmith from Breslau had taken place on the 2nd of September in 1709.

Pastor Stahr's information discusses the laying of exposed stairs where there are now halls.

Those suspended stairs required "frequent repairs", and they "disfigured the church" appearance, so they were replaced in 1784 with the new stairs to the lofts. (The accuracy of the statement is in dispute today by technical experts in building construction.)

The tower was closed to examination, because of boards that were nailed shut prior to their first opening by Pastor Stahrs in 1802.

This board partition, which could not have looked nicely, probably had not have been existed from the original construction. Pastor Stahr reported that up to 1802, a cross stood atop the steeple Knopf where the current weather vane crowned by a star now stands.

In 1708 the Pawellau church was "built up" not only "completely new", but also "substantially", as if one was reading in the Maslographie. It is an assertion which one would certainly agree with, if one understands the important fact that the church today is as it was built in 1708.<sup>23)</sup>

The description of the effective characteristic of its architectural style is included below in the discussion of the renovation,

die sie jetzt vor der 200jährigen Jubiläumsfeier äußerlich und innerlich erfahren hat, Anlaß und Gelegenheit bieten.

Als Pastor angestellt (also als erster wieder evangelischer Pastor nach der Restituierung der Kirche) war hier im Jahre 1709 der aus Lüben in Schlesien gebürtige Friedrich Celichius (lateinisiert aus Kölichen).

Es heisst aber von ihm, dass er "unter dem Seniore und Pastore im Trebnitzischen Distrikt, Herrn Ephraim Breskot, Winziga Silesio das Pfarr-Ambt in Pawellau verwaltete."

Danach war nominell nicht Kölichen, sondern Breskot Pastor von Pawellau, was übrigens auch aus der Maslographie hervor geht, wo besagter Breskot "Pastor zu Trebnitz und auch zu Pawellau" genannt wird.

Wir entnehmen daraus, daß gleichzeitig mit der Restituierung der hiesigen Kirche an die evangelische Gemeinde die im Jahre 1691 (s. o.) ihr gegebene Selbstständigkeit aufgehoben und sie wieder zu einer Filialkirche der (nun evangelischen) Trebnitzer Stadtpfarrkirche gemacht wurde.

Eine Tatsache, die hernach lang dauernde und zu völligem Austrag noch bis heut nicht gekommene Streitigkeiten wegen des Pawellauer Pfarreinkommens zwischen dem Trebnitzer und dem Pawellauer Pastor, bezw. den beiderseitigen daran beteiligten Gemeinden zur Folge gehabt hat.

Dadurch, daß in den Kirchbaunotizen vom Jahre 1709 die Schulzen der damals hierher eingepfarrten Dörfer namhaft gemacht sind, erfahren wir auch die Namen dieser selbst.

Es gehörten damals zum hiesigen Kirchspiel außer Pawellau selbst, wo Andreas Ruschig (Rusik) Schulze war:

1. Britzen (Brietzen);  
Schulze: Martin Mohet (Mohaupt).
2. Gross-Hujeschütz (Ujeschütz)  
Schulze: Martin Labicki (Labitzke)
3. Klein-Hujeschütz;  
Schulze: Daniel Gramata (Gramatte).
4. Kainowa (Kainowe);  
Schulze: Daniel Schmechtig.
5. Bornice (Parnitze);  
Schulze: Hans Schilder.

NB. Eigentümlich ist es, daß unter den eingepfarrten Dörfern nicht auch Domnowitz verzeichnet steht, da kirchliche Amtshandlungen aus dieser Ortschaft damals und später häufig im hiesigen Kirchenbuch eingetragen sind.

which the 200 year anniversary celebration has now offered a reason and opportunity to be experienced outwardly and internally.

Friedrich Celichius (Celichius being the Latin form of Kölichen) was hired as a minister here in 1709. He was the first minister here after the Protestant restoration of the church. He was a native from a native of Lüben in Silesia.

It means however that he "administered the parish office in Pawllau under Mr. Ephraim Breskot, the Senior and Pastor in the Trebnitz district Winziga Silesio."

Afterwards it was not Kölichen, but Breskot who was identified in the previously mentioned Maslographie as being the "Pastor to Trebnitz and also to Pawellau".

We infer from the fact that at the same time with restoration of the local church to the Protestant community in the year 1691 (see above) its independence was removed and it became again a branch church (now Protestant) of the Trebnitz city parish church.

In fact, a long-lasting and complete settlement still has not yet been reached for disputes regarding the Pawellau parish income, the Trebnitz and Pawellau minister and the municipalities involved.

From the church construction notes from the year 1709, we have learned the names of the mayors and the names of the villages in the parish at that time.

The local parish at that time, other than Pawellau where Andreas Ruschig (Rusik) was mayor, included:

1. Britzen (Brietzen);  
Mayor: Martin Mohet (Mohaupt).
2. Gross-Hujeschütz (Ujeschütz)  
Mayor: Martin Labicki (Labitzke)
3. Klein-Hujeschütz;  
Mayor: Daniel Gramata (Gramatte).
4. Kainowa (Kainowe);  
Mayor: Daniel Schmechtig.
5. Bornice (Parnitze);  
Mayor: Hans Schilder.

Nota Bene (Latin: Note Well). It is peculiar that Domnowitz is not register with the parish villages, since official church actions from that locality were registered in the local church book at that time and later.

Außerdem war, wie es heißt "in Beckern eingepfarrt Tit: Herr Ernst Friedrich von Pogorell". Danach scheint damals zwar dieser Rittergutsbesitzer, nicht aber die sonstige evangelische Bevölkerung des Dorfes Beckern zum hiesigen Kirchspiel gehört zu haben.

Möglicherweise hat es außer dem Rittergutsbesitzer zu jener Zeit keine Evangelischen in Beckern gegeben.

Besonders genannt ist noch als Besitzer in der mit Ujeschütz hierher eingepfarrten Hujeschützer Mühle: Herr Daniel Ramisch. Dieser Daniel Ramisch ist ein Nachkomme des Stiftsförsters George Ramisch gewesen, welchem Äbtissin Dorothea im Jahre 1655 aus Erkenntlichkeit für seine in den Unruhen des dreißigjährigen Krieges dem Kloster geleisteten Dienste gegen Erlegung von 500 Reichsthalern ein bei seiner Oberförsterei gelegenes Stück Rodeland überlassen hatte.

Die auf diesem Grundstück später errichtete Mühle hieß und heißt noch nach ihren Besitzern auch die Ramisch-Mühle; sie ist noch heut, nach viertelhalbhundert Jahren Eigentum dieser Familie.

Das Pawellauer Kirchvateramt bekleideten 1709: George Sosnik (Tschosnig) aus Pawellau und Christoph Sciernisko (Sternitzke) aus Brietzen. Das Kirchschreiber - oder Küsteramt, mit dem das Amt, des Pawellauer Schullehrers verbunden war, hatte Daniel Wuttge inne.

Als Altar wird in der neuen Kirche anfangs der in Abschnitt I erwähnte, vermutlich aus der ersten kirchlichen Zeit stammende und aus der alten in die neue Kirche herübergenommene Klappaltar benutzt worden sein.

Die unter der Marienfigur befindliche Inschrift:

**"Deum cole, haud imagines!"**  
(deutsch:"Bete Gott an und nicht die Bilder!")

mag er entweder in der Reformationszeit, als die Kirche evangelisch, oder 1708 als sie wieder evangelisch wurde, erhalten haben. Sehr bald aber scheint dieser alte Altar durch den neuen, der jetzt unsere Kirche ziert, ersetzt worden zu sein.

Derselbe weist zwar keine sein Alter angegebende Jahreszahl auf, stammt aber nach der ganzen Art seines wunderbar schönen Holzschnitzwerkes zu schließen, aus derselben Zeit und ist vermutlich von denselben Händen gespendet, wie unsere ebenso schöne, wenn nicht noch schönere Kanzel.

Auf der Vorderseite des Simses des Kanzelschaldeckels erblicken wir zwei nebeneinanderstehende geschnitzte Wappen

In addition, the following was identified, "in Beckern parish Title: Mr. Ernst Friedrich von Pogorell". It seems, that at that time, indeed, this lord of the manor but not the other Protestant population of the village Beckern, belonged to the local parish.

It is possible that other than the lord of the manor there were no Protestants in Beckern.

Especially named was Mr. Daniel Ramisch, the owner of the Hujeschütz mill, which was incorporated here with Ujeschütz. This Daniel Ramisch was a descendant of the Stift-forester George Ramisch. In 1655, the Abbess Dorothea gave him, in appreciation for his service to the cloister in the riots of the Thirty Years War, a payment of 500 Reichsthalers and a piece of uncultured land near his Head-foresters-office.

The mill established later on this property was named the Ramisch mill, after the name of its owners, and it is still called that today after twenty-five years, and still the property of this family.

The Pawellau church father's office was held in 1709 by: George Sosnik (Tschosnig) from Pawellau and Christoph Sciernisko (Sternitzke) from Brietzen. The church secretary - or sexton's office, combined with the Pawellau schoolteacher office was held by Daniel Wuttge.

For an altar in the new church, as mentioned earlier, the old folding altar from the first church was probably used.

The inscription located under the Marien's figure reads:

**"Deum cole, haud imagines!"**  
(english: "Adore God and not the pictures!")

may either have been made during the time of the Reformation time when the church became Protestant, or in 1708 when it was returned to Protestantism. Very soon, however, this old altar was replaced by the new one which now adorns our church.

The same exhibits no sign of age that would indicate its year of origin, however judging from its marvelously beautiful wood carving workmanship, it is from the same time and was probably donated by the same hands as our just as beautiful, if not still more beautiful pulpit.

On the front of the ledge section of the pulpit cover we see two carved coats of arms standing beside each other

und unter diesen Wappen auf einem medaillonartigen Schilde folgende Inschrift:

H. F. v. R.    J. H. F. v. R. G. v. R.  
1711

Die beiden Wappen sind, wie der Einblick in das auf dem Breslauer Königl. Staatsarchiv befindliche Schlesische Wappenbuch ergeben hat, die Adelswappen der Freiherr von Reichenbach'schen und der von Rohr'schen Familie, und die darunter stehenden durch Punkte getrennten Buchstaben sind ganz zweifellos als "Heinrich Freiherr von Reichenbach - Johanna Helene Freifrau von Reichenbach, geborene von Rohr" zu lesen.

Dieses Freiherrlich von Reichenbachsche Ehepaar, welches anfangs des 18. Jahrhunderts auf Klein-Peterwitz bei Prausnitz ansässig war (Freiherr Heinrich von Reichenbach nannte sich ausserdem auch noch: Herr auf Siebenhufen, Lauterseifen, Raus-Wurms und Halbendorf) hat offenbar, wenngleich dieses Ereignis in den hier vorhandenen Kirchenbuchvermerken sonderbarerweise nirgends gedacht ist, im Jahre 1711 die jetzige Kanzel und vermutlich eben auch den jetzigen Altar der hiesigen Kirche geschenkt.

NB! Die zwar auch schönen, aber einfacheren Holzschnitzereien am Orgelgehäuse sind nach sachverständigem Urteil Arbeit aus späterer Zeit.

Zu dieser reichen und kostbaren Schenkung mag die Freiherr von Reichenbachschen Eheleute bewegen haben die Dankbarkeit dafür, daß nach Wegnahme der evangelischen Kirche in Prausnitz, zu der Klein-Peterwitz eingepfarrt war, von 1709 an ihnen und ihren Gutsangehörigen von der Pawellauer Kirchgemeinde in ihrem Gotteshause gastliche Aufnahme gewährt worden war.

Ein Teil unserer unteren Kirchenempore, und zwar der dem sogenannten "Müllerchor" gegenüber befindliche Teil derselben in unmittelbarer Nähe des Altars, hieß, weil dort die Familie des Baron von Reichenbach ihre Sitzplätze hatte, in früherer Zeit deshalb auch "das Reichenbach'sche Chor".

Dasselbe zeigte vor der jetzigen Ausmalung der Kirche an der Decke und den inneren Brüstungsflächen noch, allerdings nur schwach sichtbare, Spuren von hauptsächlich Wappenschilder darstellende Malerei.

Seine Erkenntlichkeit gegen die Pawellauer Kirchgemeinde hat Freiherr von Reichenbach übrigens

and under these coats of arms on a medallion is the following inscription:

H. F. v. R.    J. H. F. v. R. G. v. R.  
1711

The two coats of arms are, as identified by a review of the Breslau Imperial State Archives, the noble coats of arms of the Freiherr von Reichenbach and the Rohr families, and the letters standing under them and separated by periods are quite indubitably the initials of "Heinrich Freiherr von Reichenbach - Johanna Helene Freifrau von Reichenbach, geborene von Rohr."

The married couple von Reichenbach, lived at the beginning of the 18th century at Klein-Peterwitz near Prausnitz. In addition: Freiherr Heinrich von Reichenbach was still called: Master on Siebenhufen, Lauterseifen, Raus-Wurms and Halbendorf). Obviously the current pulpit and presumably also the current altar was a gift in 1711 to the local church, although this event was strangely not recorded in the church register notes available here.

Note Well! The also beautiful, but simpler woodcarvings on the organ housing are work from a later time, based on competent and reasonable judgement.

This rich and precious donation by the Family Freiherr von Reichenbach was to show their gratitude to good members of the Pawellau church community. After the removal Protestant church in Prausnitz to which Klein-Peterwitz has been incorporated, they had been granted admission in 1709.

A part of our lower church loft, namely the area that is the so-called "miller's choir" is in the direct proximity of the altar, because it was there that the von Reichenbach family had her seats. In former times it was therefore called the "Reichenbach choir".

The same coat-of-arms showed on the cover and internal balustrade surfaces, however they were only weakly visible as traces of the original painting before the current painting of the church.

Freiherr von Reichenbach has proved his appreciation to the Pawellau church community, by the way

auch dadurch bewiesen, daß er ihr im Jahre 1715 eine Schuld im Betrage von 300 Talern unter Rückgabe des Schuldscheines an Pastor Breskot in Trebnitz, dem er jene Summe vermutlich für den Pawellauer Kirchbau vorgestreckt hatte, hochherzigerweise erließ.

Doch die Erörterung dieser kirchlichen Beziehungen zwischen Klein-Peterwitz und Pawellau sind schon eine teilweise Vorwegnahme dessen, wovon im nächsten gehandelt werden soll.

also by the fact that in the year 1715 he gracefully paid a dept in the amount of 300 Talers, returning the certificate of indebtedness made by Pastor Breskot in Trebnitz, which he had probably used for the Pawellau church construction.

But the discussion of these church relations between Klein-Peterwitz and Pawellau are but a part of what will be discussed next.

**V. Die ununterbrochene evangelische Zeit der Pawellauer Kirche (von 1708 bis jetzt)**

**A. Die Pawellauer Kirche zum zweiten Mal Zufluchtskirche (1708 - 1742)**

Das schon die alte Pawellauer Kirche während ihrer ersten Evangelischen Zeit (von etwa 1540 bis 1671) evangelischen Glaubensgenossen aus anderen Gemeinden, denen ihre Kirchen genommen waren, Zuflucht geboten hatte, habe ich schon im II. Abschnitt meiner Schrift als Vermutung ausgesprochen.

Authentisch nachweisen läßt es sich ja nicht, da, wie schon bemerkt, die Pawellauer Kirchenbücher aus jener Zeit abhanden gekommen sind.

Bezüglich der evangelischen Gemeinde von Prausnitz dürfen wir es trotzdem mit ziemlicher Bestimmtheit annehmen.

Als derselben 1654 ihre Kirche entrissen worden war, haben sich ihre Mitglieder zwecks Befriedigung ihrer kirchlichen Bedürfnisse in großer Zahl nachweislich nach Stroppen gehalten, das damals vielen bedrängten Glaubensgenossen eine Zuflucht bot.

Wie der Stroppener Pastor prim. Rademacher in seiner "Geschichte der evangelischen Kirchengemeinde Stroppen" sagt, finden sich nämlich sowohl aus der Stadt Prausnitz selbst, wie auch aus den zu Prausnitz eingepfarrten Dörfern Dambitsch, Puditsch, Jagatschütz, Langawe und Gross-Krutschen zahlreiche kirchliche Akte in den Stroppener Registern verzeichnet.

Um so berechtigter erscheint darum aber eben die Annahme, daß, so lange die Kirche in Pawellau evangelisch war, die Prausnitzer Evangelischen mindestens ebenso zahlreich, wie in der Stroppener, in der ihnen ungleich näher gelegenen Pawellauer Kirche Zuflucht gesucht und gefunden haben.

Im Jahre 1671 geriet ja freilich auch die Pawellauer Kirche in katholische Hände.

Aber bis dahin war sie doch

**V. The uninterrupted Protestant period of the Pawellau Church (from 1708 to today)**

**A. The Pawellau Church – the second time as a Refuge Church (1708 to 1742)**

In the second section I have written of my supposition that the old Pawellau church provided a refuge during the first Protestant period (from about 1540 to 1671) for the fellow members of the Protestant faith who lived in the municipalities where their churches had been seized.

It cannot be proved authentically, since as already noted the Pawellau church books from that time have been lost.

With regard to the Protestant municipality of Prausnitz we may accept it, nevertheless, with considerable certainty.

When the same members had their church seized from them in 1654, a large number of them received ecclesiastical refuge at Stroppen at that time.

As Rademacher, the primary pastor at Stroppen, wrote in his "History of the Protestant Church Community Stroppen", the numerous ecclesiastical events of the city of Prausnitz were recorded in the Stroppen registers, as well as the records from the incorporated villages of Dambitsch, Puditsch, Jagatschütz, Langawe and Gross-Krutschen.<sup>24)</sup>

Therefore, it is all the more justifiable to accept that while the Protestant church was at Pawellau, the Protestants at Prausnitz found refuge at the closer church at Pawellau at least as numerous as they found refuge at Stroppen.

In the year 1671, certainly also the Pawellauer church was turned over to Catholic hands.

But up to then it had been certainly

evangelisch gewesen. Und das sollte den nur eine Stunde entfernt wohnenden kirchenlosen Prausnitzer Glaubensgenossen nicht zugute gekommen sein?

Es ist so gut wie sicher, daß die Prausnitzer schon bald nach ihrer Kirchenwegnahme hier in Pawellau Gastfreundschaft genossen haben. Ist ihnen doch später, im 18. Jahrhundert, jahrzehntelang diese Gastfreundschaft reichlich zuteil geworden.

Urkundliche Beweise hierfür sind die Pawellauer Taufregister, durch die vielen Taufen von Prausnitz, die darin verzeichnet stehen.

Aber von den kirchlichen Registern auch nur die Taufregister; denn Trauungs - und Begräbnisakte aus der Prausnitzer Gemeinde sind in den hiesigen Kirchenbüchern nicht zu finden.

Es ist anzunehmen, dass sich die Prausnitzer Evangelischen in der Zeit, als sie keinen eigenen Pastor hatten, in Bezug auf Trauung und Beerdigung haben von den Pfarrämtern teils in Karoschke und Heidewilxen, teils in Massel und Peterwitz bedienen lassen.

Ihre Taufen aber haben sie offenbar zum großen, wenn nicht größten Teil, damals hier in Pawellau vollziehen lassen.

Zwar ist das zweite der beiden für die Taufeintragungen aus jener Zeit in Betracht kommenden Pawellauer Kirchenbücher, welches mit dem Jahre 1737 bei den Taufen beginnt, nicht mehr vollständig.

Es ist im siebenjährigen Kriege von den Russen, die, wie in einem in der Zeitschrift des Vereins für Geschichte und Altertum Schlesiens (Bd. 2. 1891) veröffentlichten Privatbrief eines Trebnitzers zu entnehmen, 1760 in und um Trebnitz arg gehaust haben müssen, "sehr zerfleischt worden", wie Pastor Stahr in seiner "Nachricht" erzählt.

Und da bei dieser russischen "Zerfleischung" die Jahrgänge 1738-1762 bzw. 1766 der Taufregister vernichtet worden sind, so fehlen uns die letzten fünf Jahrgänge aus der Zeit, in welcher Kinder aus der Prausnitzer Kirchengemeinde hier getauft worden sind.

Immerhin wird auch eine Zusammenstellung der Täuflinge aus den vorhandenen Jahrgängen schon ein ziemlich richtiges Bild ergeben.

Es sind innerhalb der rund dreißig Jahre umfassenden Zeit von 1708 (16. Februar) bis 1738 (30. Dezember) hier in Pawellau getauft worden:

1. Stadt Prausnitz.....389 Kinder
2. Klein Peterwitz.....319 Kinder
3. Klein Ellguth.....92 Kinder

Protestant. And would not have benefited the fellow believers from the remote Prausnitz to come for one hour?

It is virtually sure that the fellow believers of Prausnitz enjoyed the hospitality here in Pawellau very soon after the removal of their church. It is certain that hospitality was plentifully given to them for many decades in the 18th century.

The Pawellau baptismal registers are documentary proof, as shown by the many baptisms of Prausnitz registered at Pawellau.

But the church registers only record the Prausnitz baptismal registers; wedding and funeral documents from the Prausnitz community are to be found in the local church books.

It is supposed that Prausnitz had those Protestant events during that time when they did not have their own minister, were served by the vicarages at Karoschke and Heidewilxen, and sometimes by the vicarages at Massel and Peterwitz.

However, their baptisms were obviously to the most part, carried out at that time in Pawellau.

The second of the two Pawellau church books that contained the recorded baptizing entries beginning from the year 1737 is no longer complete.

The area in and around Trebnitz was severely affected during the Seven Years War against the Russians. This was reported by a private letter of a citizen of Trebnitz, as was published in the magazine of the Association for History and Antiquity of Silesia (Volume 2, 1891). During that time, Pastor Stahr reported in his "newsletter" that the Pawellau registers must have "been very much torn to pieces".

The last five years of Prausnitz baptism records are missing, because the Russian "rage" destroyed them in 1738-1762, or in 1766.

At least a compilation of the baptisms from the available years can provide a rather accurate picture.

During the thirty-year period, from the 16 of February in 1708 to the 30th of December in 1738, the following baptisms were performed here in Pawellau:

1. City of Prausnitz.....389 Children
2. Klein Peterwitz.....319 Children
3. Klein Ellguth.....92 Children



|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| 4. Girkwitz.....        | 41 Kinder |
| 5. Dambitsch.....       | 37 Kinder |
| 6. Klein Krutschen..... | 20 Kinder |
| 7. Koschnöwe.....       | 18 Kinder |
| 8. Groß Krutschen.....  | 9 Kinder  |
| 9. Puditsch.....        | 4 Kinder  |
| 10. Groß Kaschütz.....  | 4 Kinder  |
| 11. Jagatschütz.....    | 3 Kinder  |
| 12. Langawe.....        | 1 Kind    |
| 13. Kapatschütz.....    | 1 Kind    |

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| 4. Girkwitz.....        | 41 Children |
| 5. Dambitsch.....       | 37 Children |
| 6. Klein Krutschen..... | 20 Children |
| 7. Koschnöwe.....       | 18 Children |
| 8. Groß Krutschen.....  | 9 Children  |
| 9. Puditsch.....        | 4 Children  |
| 10. Groß Kaschütz.....  | 4 Children  |
| 11. Jagatschütz.....    | 3 Children  |
| 12. Langawe.....        | 1 Child     |
| 13. Kapatschütz.....    | 1 Child     |

Also aus der Parochie Prausnitz zus. 938 Kinder, im dreißigjährigen Durchschnitt 31 Kinder im Jahre.

There was a total of 938 children in the Prausnitz parish over thirty years, or an average of 31 children per year.

Auffallend ist in obiger Zusammenstellung die unverhältnismäßig große Zahl der Taufen aus Klein-Peterwitz. Es scheint, daß die evangelischen Bewohner dieses Dorfes, welches, nebenbei gesagt, eine zahlreichere Bevölkerung als heut gehabt haben muß, gleich der dort ansässigen Freiherrlichen Familie von Reichenbach, einen besonders starken kirchlichen Zug hierher gehabt haben.

The disproportionately large number of baptisms from Klein Peterwitz is remarkable in the above composition. It seems that the Protestant inhabitants of this village, which besides having a larger population than it does today, also had an especially strong ecclesiastical relationship with the baronial family von Reichenbach.

Außer von Prausnitz und den zu ihm eingepfarrten Dörfern, finden wir aber in den hiesigen kirchlichen Registern auch Kinder aus Herrnkaschütz, Povitzko, Nesigode und Groß-Ossig, also aus dem Trachenbergischen, als Täuflinge eingeschrieben.

Besides Prausnitz and the villages incorporated with it, we also find the baptisms of children from Herrnkaschütz, Povitzko, Nesigode and Gross-Ossig and also from the area around Trachenberg, recorded in the local church registers.

Die Durchschnittsziffer aus allen in der Zeit von 1708 bis 1738 hier in Pawellau vollzogenen Taufen, einheimischen und auswärtigen zusammen, beträgt 95 pro Jahr; in den einzelnen Jahren schwankt die Zahl der Taufen zwischen 76 und 135.

The average number of baptisms in Pawellau from 1708 to 1738, including local and non-local individuals equals 95 per year, within a range from 76 to 135 baptisms during those years.

Da sich nun außer den Familien der von auswärts hierher zur Taufe gebrachten Kinder, die das doch sicherlich getan haben, auch noch viele andere Evangelische aus deren Gemeinden als Kirchgäste hierher gehalten haben, und das umfangreiche Pawellauer Kirchspiel schon aus seiner eigenen Mitte eine sehr beträchtliche Zahl von Kirchenbesuchern gestellt haben muß, - so kann man sich einen Begriff machen von dem enormen Zusammenfluß von Menschen, der allsonntäglich und ganz besonders an Festtagen in unserer Kirche stattgefunden haben wird.

Besides the non-local families who brought her children to the Pawellau church for baptism, this church had its own parish that included a large number of believers.

Thus one can conceive of a huge gathering of people taking place every Sunday and particularly on the days when high services were held in our church.

Um die Menge der Andächtigen fassen zu können, ist damals, so wird erzählt, die jetzt bei der Renovation beseitigte dritte Empore durch Ausstattung mit Sitzgelegenheiten benutzbar

In order to be able to handle the quantity of the pious at that time, a renovation was made that eliminated the third loft and replaced it with more seating arrangements,

gemacht worden, und aus demselben Grunde sollen damals an den Frauenbänken im Kirchenschiff die ausziehbaren Nebenbänkchen angebracht worden sein, die, weil heut überflüssig, bei der jetzigen Renovation gleichfalls in Wegfall gekommen sind.

**B. Die Pastoren an der Pawellauer Kirche von 1708 bis jetzt und allerlei aus ihrer Amtszeit Bemerkenswertes.**

**1. 1708 – 1712, Friedrich Kölichen (Celichius)**

Er kam, "von der Äbtissin und sämtlicher Gemeinde berufen", im Jahre 1708 von Massel hierher nach Pawellau, wo er nach 4 1/2 jähriger Tätigkeit am 15. Oktober 1712 "im 68. Jahre seines Alters das Zeitliche mit dem Ewigen Verwechselte". Seine Tochter war mit dem Prausnitzer Apotheker Paschke verheiratet. Unter ihm ist in den Jahren 1708 und 1709 die jetzige Kirche erbaut und die oben erwähnte Freiherrlich von Reichenbach'sche Schenkung der Kanzel (und vermutlich auch des Altars) erfolgt.

**2. 1715 – 1731, Christian Rohrmann**

Er war vorher Diakonus in Trebnitz, wurde den 8. April 1713 hierher berufen und den 1. Februar 1714 installiert. Er starb 1731, 9. März im Alter von 58 Jahren.

Er war, wie P. Stahr von ihm sagt, "ein guter Polak", und das von ihm herausgegebene polnische Gesangbuch war noch 1802 hier in Gebrauch. Daher auch die von ihm beliebte polnische Schreibung der Orts- und Personennamen im Kirchenbuche.

Sehr oft aber auch hat er, ein guter Lateiner, der er zugleich gewesen, bei den Kircheneintragungen in lateinischer Sprache sich ausgedrückt.

Besonders liebt er es, lateinische Bemerkungen über geschichtliche - und Naturereignisse während seiner Zeit ins Kirchenbuch zu schreiben.

So 1713 über die furchtbare Rinderpest, die damals in ganz Europa und auch hier in Pawellau gewütet hat; die betreffende Bemerkung darüber schließt er mit der Bitte: "Da nobis pacem Jehovah, et boves illaesos gratia bea!" (deutsch: Herr, gib uns Frieden und schütze gnädig die noch unversehrten Rinder!"); so 1719 nach

and for the same reason extendable benches were installed at that time in the women's bench area in the nave, which were removed by the current renovation because they were unnecessary.

**B. The Pastors of the Pawellau Church from 1708 to today and a number of noteworthy events during their terms of office**

**1. 1708 – 1712, Friedrich Kölichen (Celichius)**

He came, "appointed by the abbess and all the community", in the year 1708 from Massel here to Pawellau, where after 4 and one-half years of service, he died on the 15th of October in 1712 "in the 68th year of his life". His daughter was married to Mr. Paschke, the pharmacist at Prausnitz. Under him the current church was built in the years 1708 and 1709 as described above, and the donations from the Freiherr von Reichenbach, of the pulpit (and presumably also the altar) occurred.

**2. 1715 – 1731, Christian Rohrmann**

He was a Deacon in Trebnitz, before he was appointed here on the 8th of April in 1713, and was installed on the 1st of February in 1714. He died on the 9th of March in 1731, at the age of 58 years.

He was, as Pastor Stahr says of him, "a good Polack", and the Polish hymnal published by him was still used here in 1802. He also liked to record Polish versions of the village and family names in the church register book.

He was also an expert in Latin, which he used very often to express registrations in the church records.

For example, in his report regarding the terrible cattle plague in 1713, that raged at that time throughout Europe and also here in Pawellau; he closed the his remark concerning it with the request: "Da nobis pacem Jehovah, boves et illaesos gratia bea!" (English: Lord, give us peace and benevolently protect the still unscathed cattle!); and in 1719 after

der Beendigung des Türkenkrieges: "Ab imperatore pax data Turko" (deutsch: Der Kaiser hat mit den Türken Frieden geschlossen."). In den Pawellauer Ortsakten (kgl. Staatsarchiv) ist uns auch ein in lateinischer Sprache geführter, amtlicher Briefwechsel zwischen ihm und dem Prausnitzer katholischen Pfarrer Cebulka aufbewahrt, welcher letzterer wegen seelsorgerlicher Besuche, die Rohrmann bei Evangelischen in Prausnitz gemacht hatte, ihn mit Anzeige bei seiner Behörde bedroht.

Das in Öl gemalte Bild Pastor Rohrmanns hängt in unserer Kirche.

### 3. 1731 – 1751, **Johann Georg Klinkert**

Er kam im Jahre 1731 (in welchem Monat und woher, ist nicht ersichtlich) hierher und starb zu Anfang des Jahres 1751.

Unter ihm ist das frühere Pfarrhaus und 1739 die vorige Orgel erbaut worden, welche letztere damals jedenfalls die dem Holzschnitzwerk an Kanzel und Altar nachgebildete Holzschnitzverzierung erhalten hat.

Während seiner Zeit hört infolge der 1742 geschehenen Erbauung der evangelischen Kirchen in Prausnitz und Trachenberg die Bedeutung der Pawellauer Kirche als Zufluchtskirche auf.

Ein hölzernes Epitaph (Gedenktafel), welches P.Klinkert zum Andenken an seine verstorbene fünfzehnjährige Tochter hat anfertigen lassen, ist in unserer Kirche aufgehängt.

### 4. 1751 – 1769, **Johann Christian Schlipalius**

Er war der Sohn des Senior und Pastor Moritz Schlipalius zu Trebnitz, kam, von seinem Vater ins Amt eingewiesen, 1751 hierher und ging im Juni 1769 als Diakonus und polnischer Prediger nach Trebnitz.

Interessant ist in der von Schlipalius sen. seinem Sohne erteilten Amtsinstruktion die Verpflichtung des Pawellauer Diakonus, alle Sonntage hier polnischen und deutschen Gottesdienst und die Katechismuslehre abwechselnd polnisch und deutsch zu halten.

In dieser Instruktion reserviert sich Schlipalius sen., als eigentlicher Parochus von Pawellau außer einem Teil des Pawellauer Pfarrbezirks (von Pawellau selbst 27 Scheffel Roggen und 27 Scheffel Hafer, von Brietzen 17 Scheffel Hafer):

1. "die drey Mittagspredigten an denen drey hohen Festtagen, welche dem alten Herkommen nach jederzeit von dem Pastor gehalten seien.

the ending of the Turkish War: "Ab imperatore pax data Turko" (English: The emperor has made peace with the Turks"). In the Pawellau documents (controlled in the Royal State Archives) an official exchange of letters are kept for us, written in Latin between him and the Prausnitz Catholic priest Cebulka. The latter threatened with announcement by his authority, because of the spiritual welfare visits that Rohrmann had made to Protestants in Prausnitz.

An oil painting, a portrait of Pastor Rohrmanns hangs in our church.

### 3. 1731 – 1751, **Johann Georg Klinkert**

He came in the year 1731 (in which month and from where is not evident) and he died at the beginning of the year 1751.

Under him the earlier parsonage building, and in 1739 the previous organ, were built. The latter at that time received the wood carving ornamentation copied from the pulpit and altar.

During his time the Pawellauer church lost its title as a refuge church, due to the building of the Protestant churches in Prausnitz and Trachenberg in 1742.

A wooden epitaph (commemorative table), which Pastor Klinkert had made to the memory of his deceased fifteen-year-old daughter, is hung in our church.

### 4. 1751 – 1769, **Johann Christian Schlipalius**

He was the son of Minister Moritz Schlipalius Senior at Trebnitz. He was instructed by his father to assume the office here in 1751, and returned to Trebnitz in June of 1769 as a Deacon and Polish preacher.

The senior Schlipalius gave an interesting obligation to his son the Pawellau pastor: every Sunday the catechism instruction was to be served alternately in Polish and in German.

In this instruction the senior Schlipalius reserved for himself, as the virtual parish priest of Pawellau, a part of the Pawellau pastor's wages (from Pawellau 27 bushels of rye and 27 bushels of oats, from Brietzen 17 bushels of oats):

1. "to come here everytime the three midday sermons are to given by the minister, which are given at those three high feast-days,

2. die freye Macht, diejenigen, die sich seines Beichtstuhls bedienen wollen aus denen Parochianis Pavloviensibus in Trebnitz anzunehmen, wie es auch die weyland Herren Diaconi zu Pawellau geschehen lassen."

Im Jahre 1760 findet hier die schon erwähnte Plünderung durch die Russen statt.

1764 erfolgt nach dem Bau der Kainower evangelischen Kirche die Auspfarrung dieses Dorfes und der Ortschaften Gross-Ujeschütz und Klein-Ujeschütz aus der Pfarre Pawellau.

5. 1769 – 1773, Daniel Gottlob Sille (Sylla)

Er stammt aus Domnowitz und kam im Monat Mai oder Juni 1769 hierher. + 1773, 54 Jahre alt.

1772 strengt er mit Einwilligung der Bauernschaften und Gemeinden von Pawellau und Brietzen wegen des nach Trebnitz fließenden Pawellauer Pfarrdezems gegen den Senior Prusse zu Trebnitz und das dortige Kirchenvorsteheramt Prozeß an.

6. 1773 – 1779, Johann Sarganeck

Er kam 1773 aus dem Pritschenschen hierher und ging zu Anfang des Jahres 1779 nach Dyhrgrund bei Loslau in Oberschlesien.

Unter ihm wird 1777 der von seinem Vorgänger begonnene und infolge Ableben desselben liegen gebliebene Dezemprozeß wieder aufgenommen.

Derselbe hat sich zwei Jahre lang hingezogen und viel Geld gekostet, ohne zu abschließender Entscheidung zu kommen.

7. 1779 – 1789, Christian Traugott Jaesche

Er kam Anfang 1779 von Poln.-Wartenberg, wo sein Vater Rektor gewesen, hierher und starb den 19. Juni 1789 im Alter von 59 Jahren.

Er führt, wie aus einigen noch vorhandenen Kirchenkassenrechnungskonzepten ersichtlich, seinem Patronat, dem Trebnitzer Stift, gegenüber, bewegliche Klage über die mit der Auspfarrung von Kainowe zusammenhängende bedeutende Verringerung seines Pfarrstelleneinkommens.

Als er gestorben, bewirbt sich der Trebnitzer Rektor und Nachmittagsprediger Klossmann um die hiesige Pfarrstelle. Die Pawellauer Kirchengemeinde protestiert aber gegen seine

2. the freedom to come from Trebnitz to the Pawellau parish to offer his confessional chair to those who want to accept it, as it was also provided by the previous Deacon in Pawellau."<sup>25)</sup>

Here in 1760 the plundering by the Russians previously mentioned took place.

1764 brought the building of the Protestant church at Kainowe, the separation of this village, and the communities Gross Ujeschütz and Klein Ujeschütz, from the Pawellau parish.

5. 1769 – 1773, Daniel Gottlob Sille (Sylla)

He originated from Domnowitz and came here in the month of May, or June in 1769. He died in 1773, at the age of 54 years old.

In 1772, with the consent of the farmers and communities of Pawellau and Brietzen, he negotiated against Senior Prusse in Trebnitz, and the church deacon's office there, because of the payment of the Pawellau parishers for the pastor's salary in Trebnitz.<sup>26)</sup>

6. 1773 – 1779, Johann Sarganeck

He came here in 1773 from the area of Pritschen and left here at the beginning of 1779 and went to Dyhrgrund near Loslau in Upper Silesia.

In 1777 he restarted the negotiations of the salary process, that his predecessor began before his demise.<sup>27)</sup>

This has taken place during two years and had cost a lot of money without coming to a concluded decision.

7. 1779 – 1789, Christian Traugott Jaesche

He came here in the beginning of 1779 from Polnisch-Wartenberg, where his father was the rector. He died on June 19th of 1789 at the age of 59 years.

He complained to his patronage the Trebnitzer Stift about a significant reduction of his parochial estate income from the church's apparently available accounts. It was reduced because of the loss of Kainowe from his parish.

When he died, the Trebnitz rector and afternoon preacher Klossmann applied for the local parochial position. However, the Pawellau church municipality protested against his

Anstellung, weil Klossmann nicht polnisch predigen könne was hier durchaus erforderlich sei, da noch viele, namentlich alte Leute in der Gemeinde keine deutsche Predigt verstehen könnten.

Auf Ersuchen des Öls Konsistori willfahrt endlich das Stift, das sich auf die Verordnung Friedrichs des Großen, daß der polnische Gottesdienst aufhören solle, gestützt hatte, der Pawellauer Gemeinde, worauf Klossmann seine Bewerbung resigniert zurückzieht.

Nachfolger des verstorbenen Pastor Jaesche ist:

8. 1790 – 1837, **Johann Gottlob Stahr**

Er war aus Liederstadt bei Querfurth in Sachsen gebürtig, erhielt zu Bitschine bei Tost in Oberschlesien, wo er "Hofmeister" (Hauslehrer) war, den 14. September 1789 die Vocation hierher und wurde am 24. Januar 1790 von dem Trebnitzer Senior Prusse installiert. Er starb am 11. Dezember 1837 im Alter von 85 1/2 Jahren.

Von 1795 ab hat er, wie er selbst erzählt, den polnischen Gottesdienst "wegen Abnahme der Polaken" nur noch "alle drei Wochen" gehalten. Zum Vorlesen in dem damals hier gehaltenen Wochengebet schaffte er bald nach seinem Amtsantritt das größere biblische Erbauungsbuch von Seiler an, führte die allgemeine Beichte, neue Kollekten und Segenssprüche ein, sowie ein Kommunion- und drei verschiedene Einleitungsformulare für Wöchnerinnen.

Bei Trauungen schaffte er "das bisher übliche Umherwerfen des Geldes vor der Kirchentüre" (wahrscheinlich seitens des Brautpaares) ab und ließ sich dafür "von dem Brautpaare etwas Freiwilliges geben", welches er sammelte und hernach unter die Armen des Ortes, wo die Braut her war, verteilte. Auch brachte er es bei dem Breslau-Ölsnischen Konsistorium dahin, daß ihm "an weitentlegenen Orten im Winter die Haustaufe erlaubt" wurde.

Sein dreijähriger Streit mit dem Trebnitzer Senior Prusse um den halben Pawellauer (27 Schfl. Roggen und 27 Schfl. Hafer) und den Brietener (17 Schfl. Hafer) Pfarrdezems endet 1794 damit, daß ihm von diesem bisher nach Trebnitz geflossenen Dezem eine jährliche Dezemzulage im Betrage des gedachten halben Pawellauer Dezems zugesprochen wird, unter der gleichzeitigen Zusicherung, daß bei einer künftigen Vakanz des Pastorats zu Trebnitz die Kirche zu Pawellau von der zu Trebnitz abgesondert und der ganze Pawellauer und Brietener Dezem dem Pastor zu Pawellau zugesprochen werden sollte.

P. Stahr schließt seine Mitteilung

employment because Klossmann could not preach in Polish which is absolutely necessary here, because many parishioners still could not understand a sermon in German - in particular old people in the community.

On request of the Öls Consistory, the Stift (which had been following the order of Friedrich the Great to stop the Polish services), gave in to the Pawellau community. Klossmann withdrew his application resignedly.

The successor of the late Pastor Jaesche was:

8. 1790 – 1837, **Johann Gottlob Stahr**

He was by birth from Liederstadt near Querfurth in Saxony. He went to Bitschine near Tost in Upper Silesia, where he worked as a private tutor on a manorial estate. He received his vocation on September 14th of 1789, and on January, 24th 1790 he was installed by the Trebnitz Senior Minister Prusse. He died on December 11 in 1837 at the age of 85 1/2 years.

From 1795 on he held, as he told himself, the Polish service for only "all of three weeks", "because of a decrease in the number of Polaken". In order to recite the weekly prayer held here at that time, he purchased soon after his assumption of office, the larger biblical devotional book written by Seiler, introducing the general confession, new collections and blessings, as well as communion rituals and three different introduction rituals for women in childbirth.

He abolished the "throwing around of money before the church door that was common up to now" at weddings (probably on the part of the bride and groom) and allowed to give himself "something volunteered from the bride and grooms" which he collected and later distributed among the poor of the bride's village. Also he reached an agreement with the Breslau-Öls Consistory that gave to him "permission to perform baptisms in houses at remote locations during the winter".

His three-year-long quarrel with the Trebnitz Senior Pastor Prusse regarding about half of the Pawellau pastor's salary (27 bushels of rye and 27 bushels of oats) and the Brietzen (17 bushels of oats) ended in 1794. They agreed that an annual allowance would be awarded to him for the amount paid to Trebnitz as of that date. And with a future vacancy at the parsonage in Trebnitz, the Pawellau church should be separated from Trebnitz and the whole Pawellau and Brietzen salary payments should be awarded to the pastor of Pawellau.

Pastor Stahr closes his information

von dieser ihm gewordenen Zusicherung mit dem durch Anerkennung in seinem Sinne anwendbar gemachten Verse des römischen Dichters Vergil: "Hos ego versiculos feci (ego laboravi), tulit alter honores" (deutsch: "Ich hab das Lied gemacht (ich hab gearbeitet), und ein Anderer hat die Ehre davon.")

NB. Die Zusprechung auch des Brietzer Dezems (denn um diese kann sich's nach meinem Verstehen nur noch handeln) und die formelle Separierung der Pawellauer von der Trebnitzer Kirche ist bis heute unterblieben.

Sie wurde, als später Pastor Hoffmann sie wieder beantragte, von der königlichen Regierung als unberechtigt abgelehnt.

Die Nachmittagspredigten des Trebnitzer Ersten Pastors an den ersten drei hohen Festtagen hier in Pawellau bestehen deshalb auch noch fort.

Im Jahre 1802 wird anlässlich einer durch Windschaden notwendig gemachten Kirchdachreparatur (s. Abschnitt IV) der Turmknopf von Schieferdeckermeister Wilhelm Roelich aus Lossen herabgenommen, wobei das 1708 in ihn hineingelegte (s.o.) gefunden wird. Am Pfingstheiligenabend (5. Juni) desselben Jahres wird dann der Knopf wieder aufgesetzt, nachdem, wie das P. Stahr in einem Kirchenbuche bemerkt hat,

1. seine "Nachricht" (s.o.) nebst einem kirchlichen Inventarverzeichnis,
2. folgende Münzen:  
1 Achtgroschenstück, 2 Viergroschenstücke und 2 Silbergroschenstücke

vorher in den Knopf hineingelegt worden waren.

Nach jener "Nachricht" Stahrs waren 1802 hierher eingepfarrt: Brietzen, Parnitze, Beckern, die Margarethenmühle (bei Parnitze), die Teichwärtereier nebst dem Krötekretscham bei Parnitze und die Klein-Kommerower Försterei.

Die Zugehörigkeit der Evangelischen auch von Schimmerau zur hiesigen Kirche wird auf Grund einer Beschwerde des Pastor Stahr beim Fürstbischöflichen Hofrichteramt erst Ende des Jahres 1802 in der seitens des Hofrichteramtes an den Scholz und die Gerichte von Schimmerau erteilten Weisung ausgesprochen.

In gleichem Sinne werden am 14. Mai 1803 Scholz und Gerichte von Beckern bezüglich der dortigen Evangelischen, die sich auch als nicht zu Pawellau gehörig betrachteten, vom Hofrichteramt beschieden. (Abschriften beider Bescheide befinden sich bei den hiesigen Akten.)

about how this assurance had come about and how he was recognized, by quoting an applicable verse by the Roman poet Virgil: "Hos ego versiculos feci (ego laboravi), tulit alter honores" (english: "I have done the song (I have worked), and another has the honour of it.")

Note Well. The awarding also of the salary payments from Brietzen (I can only conclude it based my understanding) and the formal dissolution of the Pawellau church from the Trebnitz church is not done today.

They were rejected later by the royal government (as unjustified) when Pastor Hoffmann applied for them again.

Therefore, the afternoon sermons of the first Trebnitz pastors, during the first three high holidays here in Pawellau, still survive.

In 1802, on the occasion of repair to the roof of the church, because of wind damage (see section IV) the Turmknopf was removed, and items placed in it in 1708, by slate-roof-master Wilhelm Roelich from Lossen (see above) were found. Then in the holy evening of Pentecost (June 5th) of the same year, the Turmknopf was put on again, after as Pastor Stahr in a church register has noted,

1. his "newsletter" (see above) together with an church inventory register,
2. the following coins:  
1 eight-groschen-coin, 2 four-groschen-coins and 2 silver-groschen-coins

had been put into the Knopf before.

From that "news" of Pastor Stahr in 1802 the following were incorporated to here: Brietzen, Parnitze, Beckern, the Margarethenmühle (nearby Parnitze), the Teichwärtereier (pond warden's house) with the Krötekretscham (Toad Inn) nearby Parnitze, and the forest master's house in Klein-Kommerow.

The affiliation of the Protestants also from Schimmerau to the local church is determined, based on a complaint by Pastor Stahr to the Prince-Bishop court judicial office at the end of 1802, in by the instruction given by the court judicial office to the village mayor and the members of the local court at Schimmerau.

In the same sense the village mayor and court of Beckern were informed through the court judicial office on the 14th of May in 1803 with regard to the Protestants there. They also did not consider themselves belonging to Pawellau. (Duplicates of both answers are with the local documents.)

Beckern ist später, aber noch zu Stahrs Zeiten, nach Karoschke umgepfarrt worden.

Den hiesigen Kirchhof, der früher von außen mit Linden besetzt gewesen, hat P. Stahr 1802 von aussen und von innen mit je 24 von der Trebnitzer Äbtissin geschenkten italienischen Pappeln besetzt.

(NB. Jetzt ist er, seit wann, ist nicht ersichtlich wieder nur von innen, und zwar mit Kastanien bepflanzt. Die Maulbeerbäume, die ausserdem noch vereinzelt auf dem Kirchhof stehen, stammen noch aus der Zeit Friedrichs des Großen, als derselbe überall Seidenzucht einzuführen bemüht war.)

Der 1789 im Begräbnisbuch noch erwähnte "kleine Friedhof", der am südwestlichen Ende eingangs des Dorfes rechter Hand gelegen und wahrscheinlich mit Rücksicht auf die damalige Größe des Kirchspiels angelegt worden war, war zu Pastor Stahrs Zeit schon "außer Gebrauch gekommen und zu einer völligen Leimengrube gemacht."

Patron der hiesigen Kirche, Pfarrei und Schule war 1802 noch das hochfürstliche Stift zu Trebnitz. Am 19. Juni 1803 beging dasselbe in höchst feierlicher Weise sein 600jähriges Jubiläum, eine Feier, bei der wie alle Stiftsdörfer auch Pawellau und Brietzen durch ihre Schulzen vertreten waren.

1810 (30. Oktober) wird das Stift durch Säkularisation aufgehoben und alle seine Besitzungen und Gerechtsame gehen auf den Staat über. Seitdem ist der Fiskus, vertreten durch die Königliche Regierung in Breslau, mit zweidrittelteiler Baukostenverpflichtung Patron der hiesigen Kirche. Das Pfarrbesetzungsrecht ist ein zwischen Fiskus und Gemeinde alternierendes.

Die letzte Äbtissin war Frau Dominika, geb. Baronesse von Giller; sie wird von Pastor Stahr als eine kluge, tolerante und christliche Dame bezeichnet.

9. 1838 – 1861 ,  
**Gustav Adolph Meckel von Hemsbach**

Er war am 2. Oktober 1802 zu Liegnitz geboren, kam 1838 von Rackschütz bei Neumarkt, wo er Hilfsgeistlicher gewesen, hierher und hielt am 1. Juli 1838 seine Antrittspredigt. Er starb am 11. Juli 1861, 58 Jahre alt.

Bald nach seinem Amtsantritt fand eine große Kirch-Dachreparatur statt.

Zu seiner Zeit bestand noch die in der Nähe von Pawellau gelegene Kolonie Carlsfeld, deren evangelische Einwohner hierher eingepfarrt waren. Sie ist später von Herrn von Salisch auf Koschnöwe aufgekauft worden, der ihre Häuser niederreißen und den Grund und Boden zu Ackerland machen ließ.

Beckern came later, but still during Stahr's times, incorporated to Karoschke.

Earlier, linden trees were planted outside the local churchyard. In 1802, through Pastor Stahr the outside and the inside ring were each planted with 24 Italian poplars given by the Trebnitz abbess.

(Note well: Now it is, since when is not known, again only planted from the inside namely with chestnuts. The mulberry-trees which stand, in addition, still sporadically on the churchyard are from the time of Friedrich the Great when the same wanted to breed silk everywhere.)

The funeral book in 1789 still mentioned a "small cemetery", as being situated at the southwest end of the village on the right side. It had probably been sized out according actual size of the parish at that time. Already in Pastor Stahr's time it had become "out of use [as a cemetery] and was used as pit for making glue."

In 1802, the high, princely Stift of Trebnitz was the patron of the local church, parish and school. On the 19th of June in 1803, this patron sponsored in an extremely ceremonious way its 600-year jubilee, a celebration at which Pawellau and Brietzen were represented by her mayors as were all of the other Stift villages.

In 1810 (on October 30th) the Stift was nullified by secularization and lost all its possessions and rights to the state. Since then, the tax authority is represented by the royal government in Breslau becoming the patron of the local church, with an obligation for two-thirds of building construction costs. The right to choose the pastor is alternating between the tax authority and the municipality.

The last abbess was Mrs. Dominika, born as the Baroness von Giller; Pastor Stahr has called her a clever, tolerant and Christian lady.

9. 1838 – 1861 ,  
**Gustav Adolph Meckel von Hemsbach**

He was born on the 2nd of October in 1802, in Liegnitz. He came here in 1838 from Rackschütz near Neumarkt, where he was auxiliary priest, and held his beginning sermon on the 1st of July in 1838. He died on the 11th of July in 1861, at 58 years old.

A major repair of the church roof took place soon after he assumed office.

In his time the colony Carlsfeld, situated close to Pawellau and still existing, and its Protestant inhabitants were incorporated here. Later, it had been bought by Mr. von Salisch of Koschnöwe, who tore down the houses and reformed the area into arable land.

1846 wird "von einem ungenannt sein wollenden Wohltäter" das jetzige Altarbild: Christus vor dem heiligen Abendmahl betend", nach Carlo Dolce gemalt, der Kirche geschenkt.

1848 wird zwischen der Königlichen Regierung und dem Schulvorstand der evangelischen Schule in Brietzen (Pastor Meckel und die Bauergutsbesitzer Johann Nitschke und David Dimke) ein Kaufvertrag geschlossen bezüglich eines Brietener Dorfangerfleckes (der Platz muß hinter dem Brietener Gemeindehaus nach dem Dorfteich zu liegen), auf dem Brietzen ein eigenes Schulhaus zu bauen beabsichtigte.

Die Kinder von Brietzen, wo von 1763 bis 1838 ein Schulhalter gewesen war, sind seit 1838 dauernd hierher nach Pawellau eingeschult.

1858 werden als Mitglieder des (ersten) Gemeindegemeinderats genannt aus Pawellau: Christian Ruschig, Gottlieb Sebrantke, David Labitzke? Wilhelm Raabe, aus Brietzen: Heinrich Sternitzke, David Dimke, Christian Gembus, Gottlieb Gebel.

#### 10. 1861 – 1893, Gustav Adolph Hoffmann

Er war geboren am 13. Februar 1821, kam, nachdem er vorher Diakonus und Rektor in Parchwitz gewesen war und Dom. II Adv. 1861 seine Präsentationspredigt gehalten, am 6. Februar 1862 hierher und wurde am 16. Februar durch Superintendent Schneider eingeführt. Am 1. Januar 1893 wurde er emeritiert und zog nach Breslau, wo er am 1. Juni 1897 im Alter von 76 Jahren verstorben ist.

1862 wird Parnitze von hier nach Kainowe umgepfarrt.

1862 wird gelegentlich seiner Amtseinführung durch Superintendent Schneider hier eine Kirchenvisitation gehalten,

1866 wird das neue Schulhaus gebaut.

1871 wurden auf dem nördlich des Kirchhofes gelegenen Platze, welcher der Schule als Turnplatz dient, die Siegeseiche und um sie herum später die drei (mit Beziehung auf die drei zur Kirche gehörigen Ortschaften Pawellau, Brietzen und Schimmerau) Friedenslinden gepflanzt.

1877 fand am 21. September bis 15. Oktober in der Trebnitzer Diözese eine Generalkirchenvisitation statt; in Pawellau wurde sie am 23. September gehalten.

1877 wurde das neue (jetzige) Pfarrhaus erbaut.

1886 visitierte Superintendent Stenger, Trebnitz die hiesige Kirche,

In 1846, the current altar picture was given to the church "by one wishing to be an unidentified benefactor": "Christ Before the Holy Communion Reciting", painted by Carlo Dolce.

In 1848, a bill of sale was closed between the royal government and the school board of directors of the Protestant school in Brietzen (Pastor Meckel and the farm landowners Johann Nitschke and David Dimke) with regard to a Brietzen village meadow (the place must be behind the Brietzen community house in the direction toward the village pond), on which Brietzen intended to build their own schoolhouse.

The children of Brietzen, where a school teacher had been from 1763 to 1838, are sent to school permanently here in Pawellau since 1838.

In 1858 the following were named as members of the (first) Community Church Council of Pawellau: Christian Ruschig, Gottlieb Sebrantke, David Labitzke? Wilhelm Raabe, from Brietzen: Heinrich Sternitzke, David Dimke, Christian Gembus, and Gottlieb Gebel.

#### 10. 1861 – 1893, Gustav Adolph Hoffmann

He was born on the 13th of February in 1821. He had been the deacon and rector in Parchwitz. He held his presentation sermon on the second Sunday of Advent in 1861. On the 6th of February in 1862 he came here, and Superintendent Schneider inaugurated him on the 16th of February. On the 1st of January in 1893 he was retired and moved to Breslau, where he died on the 1st of June in 1897 at the age of 76 years.

In 1862, Parnitze changed its corporation from here to Kainowe.

In 1862, a church inspection was held on the occasion of his inauguration by Superintendent Schneider.

In 1866; the new schoolhouse was built.

In 1871, the Victory Oak Tree and later three Peace Linden Trees (with respect to the three communities belonging to the church: Pawellau, Brietzen and Schimmerau) were planted on the place situated to the north of the churchyard - at that time a gymnastic yard for the school.

In 1877, a general church inspection took place from the 21st of September to the 15th of October in the Trebnitz diocese; it was held on September 23rd in Pawellau.

In 1877, the new (current) parsonage was built.

In 1886, Superintendent Stenger from Trebnitz visited the local church.



1888 wurde, als ein Blitz, aber ohne zu zünden, die westliche Vorhalle der Kirche getroffen hatte, der Blitzableiter auf dem Kirchengebäude angebracht.

1890 wird von Frau Bauergutsbesitzer Gembus – Pawellau der vor dem Altarraum hängende Kronleuchter der Kirche geschenkt.

11. 1893 bis jetzt: **Ernst Ferdinand Conrad**

Er ist eines Pastors Sohn, aus Strehlen in Schlesien gebürtig. Er trat, von der Gemeinde gerufen, von Polgsen, Kreis Wohlau, kommend, wo er 3 1/2 Jahr Pastor gewesen, am 15. Februar 1893 das hiesige Pfarramt an und wurde Dom. Invocavit (19. Februar) durch Superintendent Stenger installiert.

Er steht jetzt im Alter von 49 Jahren.

1893 wurde die Weihnachtsfeier neu - und der Silvestergottesdienst wieder eingeführt.

1895 wurde die neue kirchliche Agende in Gebrauch genommen.

1895 (13.-15. September) hielt der Superintendent Herr Konsistorialrat Schubart hier eine Kirchenvisitation ab.

1897 wurde die Orgel bis auf das beibehaltene wertvolle Gehäuse von Schlag u. Söhne – Schweidnitz vollständig erneuert.

1897 (16. August) fand hier das Diözesan-Missionsfest statt.

1901 (14. Juli) wurde der Kirchvater Bauergutsauszügler Heinrich Sternitzke unter Überreichung des ihm verliehenen Allgemeinen Ehrenzeichens, feierlich aus seinem Amte verabschiedet und gleichzeitig der Tischlermeister Wilhelm Wüste von hier ins Kirchenvateramt eingeführt.

1906 (11. September) wurde hier das Diözesan-Gustav-Adolf-Fest gefeiert.

1908 (18. September) begann die jetzige Kirchenrenovation (Näheres siehe Abschnitt VI).

*Seit 1893 sind unserer Kirche geschenkt worden:*

1893 Ein bronzenes Altarkruzifix durch Sammlung von Frauen und Jungfrauen der Gemeinde.

1893 Eine Altarbibel von Frau Gutsbesitzer Beate Labitzke, Pawellau,

1894 Ein paar Altarbuketts von Familie Dimke, Brietzen.

In 1888, lightning struck the western vestibule of the church but did not cause a fire. A lightning rod was purchased for the church.

In 1890, the chandeliers that hang before the chancel of the church were given by Mrs. Gembus, a landowner in Pawellau.

11. 1893 till present: **Ernst Ferdinand Conrad**

He is a son of a pastor, born in Strehlen in Silesia. He had been pastor in Polgsen, Kreis Wohlau for 3 1/2 years, when he was called by the community. On the 15th of February in 1893, he started in the local vicarage, and was installed by Superintendent Stenger on the first Sunday of Lent (February 19th).

He is currently 49 years old.

In 1893, the Christmas night celebration was new - and the New Year's Eve service was reintroduced.

In 1895, the new ecclesiastical Agenda was adopted.

In 1895 (September 13th to 15th), a church inspection was held here by Mr. Schubart, a Superintendent of the Consistory.

In 1897, the organ, except for the maintained and valuable case, was completely rebuilt by Schlag and Sons from Schweidnitz.

In 1897 (August 16th), the Diocese Mission Festival took place here.

In 1901 (July 14th), the church father Heinrich Sternitzke (a retired farmlandowner) solemnly resigned from his office. He was presented with the general honorary medal. At the same time the master carpenter Wilhelm Wüste was inducted into the Church Fathers Office.

In 1906 (September 11th), the Diocese Gustav Adolf festival took place here.<sup>28)</sup>

In 1908 (September 18th), the current church renovation began (for further details see segment VI).

*Since 1893 our church has received the following gifts:*

In 1893, a bronze altar crucifix through a collection by the ladies and young women of the community.

In 1893, an altar Bible from Mrs. Beate Labitzke, a landowner from Pawellau,

In 1894, a pair of altar bouquets from the Dimke family from Brietzen.

1895 Ein Krankenkommunionkästchen nebst silbernem Kruzifix von Fräulein E. Suchel, Pawellau.

1895 Ein Paar silberne Krankenkommunionleuchter von Erbscholtiseibesitzer Ruschig, Pawellau.

1896 Ein Weihnachtskrippel für die kirchliche Christnachtfeier von Fräulein E. Suchel.

1897 Drei bronzene Opferteller von Frau Beate Labitzke, Pawellau.

1904 Ein Paar rotplüschene Trausessel von Familie Sternitzke, Brietzen.

1905 Ein Paar Altarbuketts von Familie Hermann Labitzke, Pawellau.

1905 Ein Kirchentepich von Familie Dimke, Brietzen.

1906 Eine rotbuchene Altar - und Kanzelbekleidung mit echt vergoldeten Fransen und Tressen von Brautpaar Elbert – Gembus, Pawellau.

1906 Ein Altartepich von Familie Lachmann, Brietzen.

1908 Ein Paar Altarbuketts von Familie Robert Majuntke, Pawellau.

Außerdem wurden gelegentlich von Trauungen, Konfirmationen, Beerdigungen und bei sonstigen Anlässen, sowie alljährlich von den Konfirmanden größere und kleinere Geldbeträge zur Ausschmückung der Kirche in beträchtlicher Zahl geschenkt.

Es sei für alle diese Spenden auch an dieser Stelle nochmals herzlich gedankt, mit der gleichzeitigen Bitte an die lieben Gemeindeglieder, in gleichfreundlicher Weise auch ferner unseres Gotteshauses gedenken zu wollen.

**C. Die Pawellauer Organisten, Kirchwäter und Totengräber seit 1708, sofern ihre Namen ermittelt werden konnten.**

1. Die Organisten (und Küster)

Daniel Wuttge.....1708 – 1733  
 Gottlieb Wuttke, Sohn des Vorigen,.....1733 – 1752  
 Friedrich Wuttge, Sohn des Vorigen,....1752 – 1792  
 Andreas Wuttge, Sohn des Vorigen,....1792 – 1816

NB. Mit Andreas Wuttge, dem letzten Organisten dieses Namens, stirbt die Organistenreihe der Wuttges, die 108 Jahre hier bestanden, aus.

Friedrich Krause.....1817 – 1851  
 Wilhelm Raabe.....1851 – 1888  
 Carl Neugebauer.....1889 – jetzt

In 1895, a communion small box for the ill, together with a silver crucifix from Miss E. Suchel from Pawellau.

In 1895, a pair of silver communion candlesticks for the ill, from the Hereditary Mayor Ruschig of Pawellau.

In 1896, a nativity scene for the church Christmas night celebration from Miss E. Suchel.

In 1897, three bronze sacrificial plates from Mrs. Beate Labitzke from Pawellau.

In 1904, a pair of red, plush wedding armchairs from the Sternitzke family from Brietzen.

In 1905, a pair of altar bouquets from the Hermann Labitzke family from Pawellau.

In 1905 a church carpet from the Dimke family from Brietzen.

In 1906, a copper beech altar - and pulpit clothing with genuine gilt threads and braids from the bride and groom Elbert-Gembus from Pawellau.

In 1906, an altar carpet from the Lachmann family from Brietzen.

In 1908, a pair of altar bouquets from the Robert Majuntke family from Pawellau.

In addition, bigger and smaller monetary amounts were given now and then by weddings, confirmations, burials and with other occasions, as well as annually by the confirmands for the decoration of the church in substantial number.

At this point, I want to again give thanks for all these donations, with a friendly request to our dear parishioners to further our church.

**C. The Pawellau organists, church fathers and gravediggers from 1708 (as many of their names as could be ascertained)**

1. The Organists (and Sexton)

Daniel Wuttge.....1708 – 1733  
 Gottlieb Wuttke, son of the previous.....1733 – 1752  
 Friedrich Wuttge, son of the previous...1752 – 1792  
 Andreas Wuttge, son of the previous...1792 – 1816

Note well. With Andreas Wuttge, the last organist of this name, the series of Wuttges organists which continued here for 108 years has ended.

Friedrich Krause.....1817 – 1851  
 Wilhelm Raabe.....1851 – 1888  
 Carl Neugebauer.....1889 – today

3. Die Kirchväter

|                                    |                        |
|------------------------------------|------------------------|
| Georg Sosnik.....                  | 1709                   |
| Christoph Sciernisko.....          | 1709                   |
| Christoph Gembus.....              | 1731                   |
| Georg Schäfer.....                 | 1766                   |
| ? Eichner, Brietzen.....           | 1778                   |
| David Pipiole, Pawellau.....       | 1778                   |
| David Gnerlich.....                | 1783 – 1799            |
| Heinrich Sebranke, Pawellau.....   | 1790, 1796             |
| Georg Gebel.....                   | 1814                   |
| Daniel Viertel.....                | 1827                   |
| David Ruschig, Pawellau.....       | 1829, 1838             |
| Gottlieb Krause.....               | 1839, 1846             |
| Gottlieb Tiroke.....               | 1839                   |
| Friedrich Ritter, Pawellau.....    | 1850                   |
| Carl Dimke, Brietzen.....          | 1850                   |
| David Labitzke, Pawellau.....      | 1851                   |
| Karl Knuhr, Pawellau.....          | 1866                   |
| David Mohaupt Brietzen.....        | 1885                   |
| Heinrich Sternitzke, Pawellau..... | 1866 – 1901            |
| David Burg, Brietzen.....          | 1885, 1.Okt. bis jetzt |
| Wilhelm Wüste, Pawellau.....       | 1901, 1.Okt. bis jetzt |

4. Die Calkanten (auch Totengräber)

|                         |      |
|-------------------------|------|
| Friedrich Gnerlich..... | 1801 |
| Georg Haenisch.....     | 1839 |
| Georg Gorstelle.....    | 1841 |
| Gottlieb Scholz.....    | 1884 |
| Carl Weigelt.....       | 1885 |

**D. Die kirchlichen Körperschaften der Pawellauer Kirchgemeinde im Jahre 1909**

I. Der Gemeindegemeinderat:

1. Gutsbesitzer Heinrich Labitzke, Pawellau.

NB. Er ist stellvertretender Vorsitzender, seit 1892 Kreis-synodaldeputierter, seit 1897 Patronatsältester,

2. Gutsbesitzer Julius Sternitzke, Pawellau.

3 The church father's

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Georg Sosnik.....                  | 1709                                   |
| Christoph Sciernisko.....          | 1709                                   |
| Christoph Gembus.....              | 1731                                   |
| Georg Schäfer.....                 | 1766                                   |
| ? Eichner, Brietzen.....           | 1778                                   |
| David Pipiole, Pawellau.....       | 1778                                   |
| David Gnerlich.....                | 1783 – 1799                            |
| Heinrich Sebranke, Pawellau.....   | 1790, 1796                             |
| Georg Gebel.....                   | 1814                                   |
| Daniel Viertel.....                | 1827                                   |
| David Ruschig, Pawellau.....       | 1829, 1838                             |
| Gottlieb Krause.....               | 1839, 1846                             |
| Gottlieb Tiroke.....               | 1839                                   |
| Friedrich Ritter, Pawellau.....    | 1850                                   |
| Carl Dimke, Brietzen.....          | 1850                                   |
| David Labitzke, Pawellau.....      | 1851                                   |
| Karl Knuhr, Pawellau.....          | 1866                                   |
| David Mohaupt Brietzen.....        | 1885                                   |
| Heinrich Sternitzke, Pawellau..... | 1866 – 1901                            |
| David Burg, Brietzen.....          | 1885, Oct. 1 <sup>st</sup> until today |
| Wilhelm Wüste, Pawellau.....       | 1901, Oct. 1 <sup>st</sup> until today |

4 The Calcants (also the Gravediggers)<sup>29)</sup>

|                         |      |
|-------------------------|------|
| Friedrich Gnerlich..... | 1801 |
| Georg Haenisch.....     | 1839 |
| Georg Gorstelle.....    | 1841 |
| Gottlieb Scholz.....    | 1884 |
| Carl Weigelt.....       | 1885 |

**D The ecclesiastical bodies of the Pawellau church congregation in the year 1909**

I The Community Church Council:

1. Landowner Heinrich Labitzke, Pawellau.

Note well. He is the Acting Chairman, Since 1892 District Deputy of the Synod, since 1897 Patronage Elder.

2. Landowner Julius Sternitzke, Pawellau.

- 3 . Gutsbesitzer Robert Majuntke, Pawellau
- 4 . Amtsvorsteher Gustav Poese, Brietzen.

- 3 . Landowner Robert Majuntke, Pawellau
- 4 . Chairman of the Local Board Gustav Poese, Brietzen.

II. Die Gemeindevertretung:

1. Freistellenbesitzer Heinrich Tiroke, Pawellau
2. Gutsbesitzer August Ritter, Pawellau
3. Gutsbesitzer Ernst Sebrantke, Pawellau
4. Gutsbesitzer Carl Sebrantke, Pawellau
5. Gutsbesitzer Heinrich Zingler, Pawellau
6. Gutsbesitzer Hermann Pittwohn, Pawellau
7. Gutsbesitzer Ernst Majuntke, Pawellau
8. Gemeindevorsteher August Sternitzke, Brietzen
9. Gutsbesitzer Wilhelm Lachmann, Brietzen
10. Gutsbesitzer Hermann Nehring, Brietzen
11. Freistellenbesitzer David Burg, Brietzen
12. Schneidermeister Robert Wünsch, Schimmerau

II The Community Representatives:

1. Free Property Owner Heinrich Tiroke, Paw.
2. Landowner August Ritter, Pawellau
3. Landowner Ernst Sebrantke, Pawellau
4. Landowner Carl Sebrantke, Pawellau
5. Landowner Heinrich Zingler, Pawellau
6. Landowner Hermann Pittwohn, Pawellau
7. Landowner Ernst Majuntke, Pawellau
8. Church Parish Chairman August Sternitzke, Br.
9. Landowner Wilhelm Lachmann, Brietzen
10. Landowner Hermann Nehring, Brietzen
11. Free Property owner David Burg, Brietzen
12. Master Tailor Robert Wünsch, Schimmerau

**VI. Die Renovation der Pawellauer Kirche zu ihrem 200jährigen Jubiläum 1909**

Seit dem Jahre 1802, wo unsere Kirche einer Renovation größeren Stils unterzogen worden war, sind im Laufe der Zeit wiederholt Reparaturen an ihr vorgenommen worden.

Sie erstreckten sich indes immer nur auf einzelne Teile des Kirchengebäudes, indem sie entweder nur seine allerbedenklichsten baulichen Schäden abstellten, oder, wie die letzte vom Jahre 1890, bloß eine für erforderlich gehaltene Restaurierung seines Innern brachten.

Je länger je mehr aber stellte sich eine Renovation als notwendig heraus, von der nicht bloß eine würdige Erneuerung des recht unansehnlich gewordenen Inneren der Kirche erhofft, sondern auch und zunächst die Sicherung ihres weiteren Bestehens überhaupt erwartet werden durfte.

Eine solche allseitige und durchgreifende Renovation hat sie nun erfahren. Und daß dieselbe gerade jetzt zur Ausführung gekommen, hat seinen Grund in dem wohl begreiflichen und sie ehrenden Wunsch der Gemeinde, ihr altherwürdiges Gotteshaus zur bevorstehenden Feier seines 200jährigen Bestehens wieder in möglichst guten Bauzustand versetzt und der Bedeutung solcher Jubelfeier entsprechend zubereitet und geschmückt zu sehen.

**A. Die Vorbereitung und der Beginn der Kirchenrenovation**

Auf das die Genehmigung zu der ersehnten Renovation erbittende Gesuch des hiesigen Gemeindevorstandes an die hohe Königliche Regierung zu Breslau fand nach vorausgegangener sachverständiger Begutachtung seitens der Königl. Kreisbauinspektion am 3. Oktober 1907 im Beisein zweier Kommissare der Königlichen Regierung, Herrn Regierungsrat von Kunowski und Herrn Regierungs- und Baurat Maass, sowie

**VI. The renovation of the Pawellau Church for its 200 year anniversary in 1909**

Since 1802, when our church had been submitted to a renovation of bigger style, repairs had been carried out repeatedly during the course of time.

Meanwhile they always applied repairs only to single parts of the church building, either only to the architectural damages, or - as in 1890, made restorations only as necessarily to the inside.

More and more a renovation became necessary in the course of the time, not only for a worthy renewal of the inside of the church, which had become unsightly as might be expected but also and primarily to protect her general existence.

Now it has undergone an extensive and thorough renovation. This has happened, probably due to the esteem of the municipality for its venerable church. The building construction progressed for the forthcoming celebration of its 200-year-old existence. It should be repaired appropriately and be decorated for the anniversary.

**A. The preparations and the start of the church renovation**

A thorough investigation followed the request by the local consistory to the high royal government in Breslau, for the approval of the desired renovation. This investigation was carried out by the royal construction inspection on the 3rd of October in 1907. Those who participated were the government representative, Mr. von Kunowski, and the senior civil servant and government building surveyor Maass (commissioners of the royal government), as well as

des Königl. Kreisbauinspektors, Herrn Baurat Rakowski aus Trebnitz, an Ort und Stelle eine Verhandlung mit den vereinigten kirchlichen Körperschaften der Gemeinde statt. In dieser Verhandlung wurde Dank des von vornherein erkennbaren wohlwollenden Interesses der hohen Patronatsbehörde und der von ihr kundgegebenen Bereitwilligkeit, den zweidrittelteiligen fiskalischen Patronatsbeitrag zu den Renovationskosten zu leisten, eine über das vorliegende Sachverständigengutachten noch hinausgehende, durchaus gründliche, auch in kunstästhetischer Hinsicht wirksame, dabei das erhaltenswerte Alte pietätvoll erhaltene Renovation der Kirche einstimmig beschlossen.

Nachdem sich am 8. Mai vorigen Jahres Gemeindegemeinderat und Gemeindevertretung auch mit der Ausführung derselben, auf Grund des von Herrn Baurat Rakowski ausgearbeiteten Kostenvorschlages einverstanden erklärt hatten, wurden zunächst die notwendigen Roh- und Aussenarbeiten vergeben, und zwar an Herrn Zimmer- und Maurermeister Max Kessler in Trebnitz.

Mit der Ausmalung des Inneren der Kirche, sowie mit der Auffrischung des (nach Lutsch: "Die Kunstdenkmäler Schlesiens") aus der Mitte des XVIII. Jahrhunderts stammenden und darum als geschichtliches Denkmal wertvollen Altarschreins (Klappaltars) wurde der Lehrer an der Königl. Kunstschule zu Breslau, Herr Hugo Scheinert, mit der Ergänzung der im Barockstil (XVIII. Jahrhundert) ausgeführten, sehr schönen Holzschnitzereien an Altar, Kanzel und Orgel Herr Professor Werner-Schwarzburg, gleichfalls Lehrer an der Breslauer Königlichen Kunstschule, beauftragt.

Nachdem Herr Kessler am 18. September v. J. mit den ihm obliegenden Instandsetzungsarbeiten begonnen hatte, wurde am 2. Oktober 1908 vormittags 8 Uhr der Turmknopf nebst der über ihm angebrachten Wetterfahne von Herrn Dachdeckermeister Schneider, Prausnitz abgenommen und herunter gebracht.

In dem Knopf lag noch, fest verschlossen und unversehrt, die hölzerne Büchse, welche von Pastor Stahr am 5. Juni 1802 in ihn hineingelegt worden war.

Sie wurde am 4. Oktober in Gegenwart des Gemeindegemeinderates geöffnet. Über das darin Vorgefundene habe ich bereits oben berichtet und will nur noch bemerken, daß Papier und Münzen trefflich erhalten waren und die Schrift in den beiden Schriftstücken noch so frisch aussah, als wäre sie eben erst zu Papier gebracht.

*(Bemerkung des Abschreibenden: Die obige Altersangabe für den Klappaltar "XVIII. Jahrhundert" ist nicht etwa ein Abschreibfehler, sondern muß ein Druckfehler im Original sein, denn richtig müßte es wahrscheinlich "XV. Jahrhundert" heißen. Siehe dazu die Seiten 13 und 36)*

the royal construction inspector for local affairs and construction adviser Mr. Rakowski from Trebnitz. The details were negotiated there and then with the united ecclesiastical bodies of the municipality. It was apparent at the onset of this hearing that the authorities were benevolently interested and made known their willingness to provide two-thirds of the fiscal responsibility for the renovation costs. An unanimous decision was reached, based on the quite thorough advice of the expert, to perform a complete renovation while preserving the ascetic art and pious values.

On the 8th of May of last year, the local consistory and municipal council agreed with the execution of the renovation, based on the quotation worked out by the construction adviser Mr. Rakowski. At first, the necessary major work and outside work were awarded on Mr. Zimmer and master mason Max Kessler from Trebnitz.

Instructions were provided by:

- Mr. Hugo Scheinert, a professor at the Breslau Royal School of Art, for the painting and revitalization of the interior of the church (from Lutsch: "The art monuments of Silesia"), the refresher paint from the middle of the eighteenth century, and the valuable historical altar shrine (a folding wooden Klappaltar)

- Professor Werner-Schwarzburg, also a professor at the Breslau Royal School of Art, for the addition of the Baroque style (eighteenth century), for the very beautiful wood carvings on the altar, pulpit and organ<sup>30)</sup>

Mr. Kessel began on September 18th of last year with the repair work he was responsible for. On the 2nd of October in 1908, at 8 o'clock in the morning the Turmknopf and the weather vane right about him was taken and was brought down by Mr. Schneider, the roof-master from Prausnitz.

In the Knopf still lay, closed firmly and unscathed, the wooden box which had been put in there by Pastor Stahr on the 5th of June in 1802.

It was opened on the 4th of October in presence of the local consistory. I already reported above about what was found in it and only want to note that paper and coins were splendidly preserved and the writing still looked so fresh in both documents as if it was just written.

*(Transcriber's Remark: The above age information for the folding altar "XVIII-th century" is not possibly a mistake in transcription; this must be a misprint in the original, because properly one would probably have to say "XVth century". See in addition the pages 13 and 36.)*

Am 16. Oktober wurde der von Herrn Malermeister Walker, Trebnitz vergoldete Turmknopf wieder aufgesetzt, nachdem in einer vorhergegangenen Sitzung des Gemeindegemeinderats

1. die schon in ihm vorgefundene Holzbüchse mit ihrem gesamten bisherigen Inhalt
2. eine neue hölzerne Büchse, enthaltend
  - a) ein von mir verfaßtes etliche dreissig Quartseiten umfassendes Schriftstück
  - b) 11 Silber-, Nickel- und Kupfermünzen aus den Jahren 1871 – 1908
  - c) einige Drucksachen allerneuesten Datums in den Knopf hineingelegt waren.

Die äußeren Instandsetzungsarbeiten an der Kirche haben, da sich immer wieder neue Mängel und Schäden zeigten, die gleichfalls Abstellung erheischten, erst in allerletzter Zeit ihren Abschluß gefunden.

Nun sind sie aber bis auf Kleinigkeiten beendet, und auch die innere Ausmalung der Kirche, mit der erst nach Ostern dieses Jahres hatte angefangen werden können, nähert sich ihrer Vollendung, so daß am 6. Juli dieses Jahres, den wir als Termin für die Jubiläumsfeier festsetzten, diese Feier, so Gott will, auch wirklich wird begangen werden können.

Und nun zum Schluß noch etwas über das Festgewand, das unserer Jubilarin bereitet worden.

### **B. Die renovierte Kirche**

Unsere Pawellauer Kirche, dies sei vorweg bemerkt, gibt sich schon durch den Platz, welcher der dem wichtigsten evangelisch - kirchlichen Zweck, der Wortverkündung, dienenden Kanzel im Kirchenraum angewiesen ist, inmitten des Kirchenschiffes, auf den ersten Blick als eine ausgesprochene evangelische Predigtkirche zu erkennen.

Sie ist ein achteckig geformter, von achteckigen hohen Säulen getragener, mit Ziegelwerk ausgesetzter, von einer imposanten Kuppel überwölbter und einem auf diese aufgesetzten zierlichen Türmchen gekrönter, groß und geräumig angelegter, origineller Holzbau.

An derselben lehnen, sich vier in Kreuzform gestellte Hallen, von denen die genau orientierte östliche den Altar-, und die nördliche

On October 16th, the gilded Turmknopf was reinstalled by the master painter Mr. Walker of Trebnitz, preceded by a meeting of the local consistory. The following was placed inside the Turmknopf:

1. the wooden box already found in it with its entire previous contents,
2. a new wooden box containing
  - a) a thirty page document written by me,
  - b) 11 silver, nickel and copper coins dating from 1871-1908, and
  - c) some printed matter of the very latest date.

Each time the external repairs to the church were neared completion, new defects and damage was found which demanded attention.

Now however, they have been completed except for the small details, and also the internal painting of the church which had been able to be started only after Easter of this year now approaches its completion, so we have committed that on the 6th of July of this year, if God wills it, will be the date for the anniversary celebration.

And now, finally something about the festive mood, as we prepare for our anniversary.

### **B. The renovated church**

It should be stated about our Pawellau church that the pulpit is facing the middle of the nave, serving the most important purpose of a Protestant religion church, the proclamation of the sermon.

It is an octagonal-shaped, with brick work supporting large original timbers that are high octagonal columns, and these delicate spires are crowned by an imposing dome.

Reclined against the same are four halls that together form a a cross, the eastern hall surrounds the altar, and the northern one

den Sakristeiraum umschließt, während die westliche und die südliche die beiden Eingänge ins Kirchenschiff bilden und zugleich die Aufgänge zu den beiden übereinander liegenden, rundum laufenden, nur am Altarplatz und dem diesem gegenüber befindlichen Orgelchor unterbrochenen Emporen.

Worauf hat sich nun die jetzige Renovation der Kirche erstreckt? und darf sie als eine, vom praktischen, wie vom künstlerischen Gesichtspunkt aus betrachtet, gelungene bezeichnet werden? - Hören wir, was durch sie geschaffen worden!

Um mit dem Höchsten, dem Dach zu beginnen: Sowohl das Ziegelfachwerk, mit welchem der untere Teil des eigentlichen Kirchenraumes, des Achtecks, und die vier Hallen eingedeckt sind, und ebenso die Weissblechbedachung der Kuppel und des Turmes darüber sind, soweit sie schadhaft waren, ausgebessert worden; das Erstere, das Flachwerkdach durch Umlegen des alten Flachwerks und teilweises Einziehen von neuem; die letztere, die Weissblechbedachung, durch Erneuerung der schlechten Stellen und im ganzen durch frischen Anstrich mit Mennige.

Der Turmknopf, sowie der Stern über der Wetterfahne sind (und zwar zweifach) vergoldet worden. Der sogenannte "Kaiserstil", welcher, durch den Hohlraum des Knopfes hindurchgehend, die Fahne trägt, ist, weil er vermorscht war, durch einen neuen ersetzt worden.

Das außen am Gebäude sichtbare Holzgebälk (Schwellen, Säulen und Streben), welches durch seinerzeit darauf gebrachte und später vom Regen fleckweise wieder weg gewaschene Kalktünche sehr verunziert war, ist mit Carbolineum Avenarius gestrichen worden, so daß es sich von dem weiß abgeputzten Mauerwerk nun wirkungsvoll abhebt.

Die Holzsäulen und Streben in den Vorhallenwänden, die durchweg unten abgefaut waren, sind gekürzt worden und haben eine entsprechend höhere Untermauerung erhalten. Überall sind die Schwellen unter den Säulen und Streben zum Schutz gegen Nässe und Fäulnis mit Traufbrettern versehen worden.

Auch sie sind, wie alles dem Wetter ausgesetzte Holzwerk, mit Carbolineum getränkt. Durch die überall, wo's angängig, vorgenommene Verankerung, Verklammerung und Verbolzung ist dem ganzen Gebäude wieder der notwendige feste Zusammenhalt gegeben.

Die Südseite der Altarraumhalle, deren Gebälk und Mauerwerk schlecht geworden war, ist von Grund aus neu aufgeführt und alle drei Wände dieser Halle sind innen mit Brettern verschalt und mit Rohrputz versehen worden.

encloses the sacristy, while the western and the southern form two entrances into the nave, and at the same time lead to the two stairways to the loft, which runs unbroken to the altar except for the choir and organ galleries.

What has the current renovation of the church achieved? And may it be called a success from the practical, as well as from the artistic points of view? - Let us hear about what they have created!

To begin at the top, the roof: the damage to the brick framework with which the lower part of the real church space, the octagon, and four halls are covered, and also the tin plated roof of the dome and the tower have been repaired, as far as they were damaged. More repairs were required for flat roofs which required partial replacements. The latter, the tin plate roof, was repaired by restoration of the damaged places, and by painting the whole surface with a fresh coat of red lead paint.

The Turmknopf, as well as the star about the weather vane have been gilded (twice). The so-called "imperial style" central post, which passed through the hollow cavity of the ball to support the flag, was rotten and has been substituted with a new one.

The wooden frame of the building that is visible outside (cross ties, columns and braces) was spoiled and spotted over time because of the rain-washed lime whitewash. It was restored by painting it with with Carbolineum Avenarius, so that it effectively shows off the cleaned masonry.<sup>31)</sup>

The wooden columns and braces in the vestibule walls which had rotted off completely below have been shortened and have received an accordingly higher underpinning. Eaves boards have been provided with for the protection against moisture and rotting of the thresholds under the columns.

Also they were soaked with creosote, like all woodwork that is exposed to the weather. Where it was possible they anchored using clamping and bolting to achieve the necessary steady solidity to the whole building again.

The south side of the chancel hall whose frame and masonry had fallen off is basically new, and all three walls of this hall have been panelled inside with boards and plaster.



Die mit wenigen Ausnahmen unbrauchbar gewordenen Fenster sind sämtlich durch neue ersetzt worden und haben bis auf die drei Sakristeifenster und die beiden neu geschaffenen Seitenfenster in der südlichen und westlichen Halle, welche rechteckige Scheiben bekommen haben, Sechseckscheiben erhalten, wie sie ursprünglich alle Fenster, auch die Ovalen und runden, gehabt haben.

Vor den Türen sind neue Zementstufen gelegt, die Türen selbst repariert und ergänzt worden; die Sakristeitür außen ist neu gekommen; die Türschlösser sind brauchbar und schön in Stand gesetzt worden.

Um die Kuppel und zugleich den ganzen Kirchenraum noch mehr zu erhellen, ist im oberen Teil der Kuppel dicht unter der Laterne eine Oberlichtverglasung eingesetzt worden.

Die früher nur bis zur Decke der obersten Empore reichende Kuppelverschalung ist bis zur Höhe des Fußbodens dieser Empore herunter geführt worden, so daß der früher offene Dachraum abgeschlossen ist und die dadurch noch bedeutend größer gewordene Kuppel überaus erheben wirkt. Um die Kuppelfläche zu beleben, ist dieselbe durch acht oval geformte und vergitterte Öffnungen unterbrochen worden.

Der geschmacklose Leim- und Ölfarbenanstrich der Säulen und Emporendecken ist beseitigt, und sämtliche im Inneren der Kirche sichtbaren Holzteile (die Kuppelfläche, die Säulen und Emporendecken) haben bis auf die Emporenbrüstungen, die über den alten Ölfarbenanstrich hinweg künstlerisch schön gemalt worden sind, eine Tränkung durch Terpentinöl bzw. Benzinwachs erfahren.

Besonders reich und geschmackvoll ist die Dekoration, die dem Altarraum, den Apsiswänden und der Decke, zuteil geworden ist.

Aber auch die vorher sehr kahle Sakristei macht, seit sie gemalt ist, einen sehr freundlichen Eindruck. Alle runden und die größeren ovalen Fenster haben, um sie aus dem Mauerwerk besser hervortreten zu machen, eine gemalte Umrandung erhalten.

Der Fußboden hat im Altarraum ganz neuen Steinfliesenbelag erhalten. In den Gängen sind die alten Fliesen umgelegt und, soweit wie nötig, durch neue ersetzt worden. Unter die Bänke ist ein auf Lagerhölzern ruhender Holzfußboden gekommen; die Bänke selbst sind durchgängig repariert worden.

In den beiden Eingangshallen wurden mit Bögen und darüber gestellten Gitterstäben (Traljen) verzierte Holzsäulenportale aufgerichtet, welche, um Zugluft und

The few exceptions all windows had become unusable and were replaced by new ones up to the three sacristy windows, and the two newly created side windows in the southern and western halls received hexagonally shaped windows. All replacement windows were the same shape as the originals, even the oval and round windows.

New cement steps were laid before the doors. The doors themselves were repaired and been complementary; the sacristy door is new on the outside; the door locks are useful and nicely placed.

To illuminate even more the dome and at the same time the whole church space, a skylight window has been added in the upper part of the dome close to the lantern.

The dome casing has been extended down to the floor of the loft, so that the earlier open attic is no more. The effect makes the dome look considerably greater. To animate the dome surface, eight oval-shaped barred windows have been installed in that area under the dome.

The tasteless glue and oil paint on the columns and loft ceiling covers have been removed, and all wooden parts visible inside church (the dome surface, the columns and loft ceilings) up to the loft balustrades have been artistically painted with a tincture of spirits of turpentine or petroleum wax.

The decoration which has been given the chancel, the apse walls and the ceiling is especially rich and tastefully done.

Even the sacristy, which before was quite bare, gives a very nice impression since it was painted. All the major round and oval windows, which were cut through the masonry look better with painted borders.

The floor of the chancel has received new stone floor tiles. The old tiles have been laid in the corridors, and replaced with new tiles where necessary. The benches rest on a wooden floor. The benches themselves have been generally repaired.

In both foyers, wooden columns decorated with curved entrances and and decorative bars were raised. They have been provided with curtains to

Winterkälte vom Eindringen in den Kirchenraum abzuhalten, mit Vorhängen versehen worden sind.

Ebenso sind unter den beiden äußeren der das Orgelchor tragenden Säulen Bögen mit Traljen darüber angebracht und auch über den beiden seitlichen Bögen vor dem Altarraum Traljen eingefügt worden.

Ich könnte noch mancherlei berichten von Verbesserungen und Verschönerungen, die unserer Kirche äußerlich und innerlich durch die jetzige Renovation zuteil geworden, müsste eigentlich auch über den gleichfalls praktisch und schön restaurierten Glockenturm noch Einiges sagen, - doch ich will und darf schließen.

Schon das Gesagte wird, denke ich, einen Begriff gegeben haben, von der höchst erfreulichen Wandlung, die mit unserer Kirche vorgegangen ist. Die Jubiläumsrenovation hat uns ein Gotteshaus geschenkt, nicht bloß wieder prangend in allerschönster Zier, sondern auch wieder auf Menschenalter hinaus in seinem Bau gefestigt, um, wenn wir einmal nicht mehr sein werden, unseren Kindern und Kindeskindern als Stätte evangelisch-kirchlicher Anbetung und Erbauung dienen und, dann selbst wieder noch älter und ehrwürdiger geworden, ihnen mehr noch als uns erzählen zu können von vergangenen Zeiten.

hold out the winter air coldness from penetrating into the church space.

Similarly, decorative bars have been added under both pillar arches under the organ choir and also under the two lateral arches in front of the altar area.

I could further report about other improvements and embellishments which our church received, externally and internally by the current renovation, and would still have to mention also about the bell tower which was nicely restored to something that us useful- however, I want to and may now end.

That said, I think I have an idea of the extremely gratifying changes which have gone forward with our church. The jubilee renovation has given us a gift of a house of God, that is strengthened again in its construction, resplendent in most beautiful adoration, that will exist beyond our lifetime not only to serve our children and our children's children as place of Protestant worship and edification, as it becomes older and even more venerable they will know more about past times.

**1. Scholzen bzw. Gemeindevorsteher von Pawellau und Brietzen soweit ihre Namen zu ermitteln waren**

a) von Pawellau

|               |      |
|---------------|------|
| Benko         | 1353 |
| Johann        | 1371 |
| Nicolaus      | 1413 |
| Nicolaus jun. | 1453 |
| Maczei Rusik  | 1491 |

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| Andreas Ruschig | 1709 – 1732 |
| Caspar Ruschig  | 1732 – 1763 |
| David Ruschig   | 1763 – 1776 |

Vertretungsweise / Alternates

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| Gottlieb Kluge        | 1776 – 1792  |
| Friedrich Ruschig     | 1792 – 1829  |
| Christian Ruschig I.  | 1829 – 1846  |
| Christian Ruschig II. | 1846 – 1877  |
| Hermann Labitzke      | 1877 – 1880  |
| Ernst Labitzke        | 1880 – 1883  |
| Carl Gembus           | 1883 – 1886  |
| Ernst Majuntke        | 1886 – 1889  |
| Hermann Labitzke      | 1889 – 1892  |
| Robert Ruschig        | 1892 – 1895  |
| Heinrich Labitzke     | 1895 – 1907  |
| Robert Gembus         | 1907 – jetzt |

**1. Mayors or Chairmen of the Community Board as were determined by Pawellau and Brietzen, their names**

a) from Pawellau

b) von Brietzen

|                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| Martin Mohet     | 1709                  |
| Christoph Berger | 1721 - 1763 (+ 1765 ) |
| David Berger     | 1763 - 1797           |
| Carl Berger I.   | 1843                  |
| Carl Berger II.  | 1859 - 1876           |
| Paul Junker      | 1876 - 1888           |

in Vertretung / as a replacement

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| Heinrich Wandel   | 1888 - 1890  |
| Wilhelm Lachmann  | 1890 - 1897  |
| August Sternitzke | 1897 - jetzt |

b) from Brietzen

**2. Gegenwärtige Schulvorstandsmitglieder**

c) von Pawellau

- |   |   |              |
|---|---|--------------|
| 1. E. Conrad, Pastor, Verbandsvorsteher<br>und Ortsschulinspektor | } | aus Pawellau |
| 2. Carl Neugebauer, Hauptlehrer                                   |   |              |
| 3. Robert Gembus, Gemeindevorsteher                               |   |              |
| 4. Ernst Majuntke, Gutsbesitzer                                   |   |              |
| 5. Heinrich Zingler, Gutsbesitzer aus                             |   |              |
| 6. Hermann Feuerstein, Gutsbesitzer                               |   |              |
| 7. August Sternitzke, Gemeindevorsteher                           | } | aus Brietzen |
| 8. Wilhelm Lachmann, Gutsbesitzer                                 |   |              |

**2. Current school board members**

c) from Pawellau

**3. Gegenwärtige Lehrer**

1. Carl Neugebauer, Hauptlehrer
2. Max Kiefer, II. Lehrer

Bemerkung: Er ist der rührige Leiter des von seinem Vorgänger, Herrn Lehrer Scholz, anlässlich der Paul-Gerhardt-Feier begründeten Kirchenchor.

**3 Current Teachers**

1. Carl Neugebauer, main teacher
2. Max Kiefer, II. teacher

Remarks: He is an active leader, as was his predecessor, teacher Mr. Scholz, founded church choir on the occasion of the Paul-Gerhardt celebration.

**Ortsregister**

Enthält nur alle in der Denkschrift erwähnten schlesischen Orte (mit Ausnahme der sehr häufig vorkommenden Orte Pawellau, Brietzen, Trebnitz, Öls und Breslau.)

|                 | auf Seite<br>on Page |
|-----------------|----------------------|
| Beckern         | 18,24,36,46,47       |
| Bernstadt       | 14                   |
| Bitschine       | 45                   |
| Brieg           | 21,30                |
| Brodowze        | 25                   |
| Carlsfeld       | 47                   |
| Dambitsch       | 39,41                |
| Domnowitz       | 35,44                |
| Dyhrngrund      | 44                   |
| Frauenwaldau    | 25                   |
| Freystadt       | 20                   |
| Cirkwitz        | 41                   |
| Glauche         | 12,17,23             |
| Glogau          | 20,22                |
| Gross-Kaschütz  | 41                   |
| Gross-Krutschen | 39,41                |
| Gross-Märtinau  | 7                    |
| Gross-Ossig     | 41                   |
| Gross-Ujeschütz | 44                   |
| Grünberg        | 20                   |
| Heidewilxen     | 40                   |
| Herrnkaschütz   | 41                   |
| Hochkirch       | 12,17                |
| Hujeschütz      | siehe Ujeschütz      |
| Jagatschütz     | 39,41                |
| Jauer           | 21,22                |
| Jutroschin      | 19                   |
| Kainowe         | 18,24,25,35,44,48    |
| Kapat schütz    | 41                   |
| Kapsdorf        | 12                   |
| Karoschke       | 12,223,40,47         |
| Klein-Ellguth   | 40                   |
| Klein-Kommerowe | 46                   |
| Klein-Krutschen | 41                   |
| Klein-Peterwitz | 37,38,40,41          |
| Klein-Ujeschütz | 44                   |
| Kommerowe       | 11                   |
| Koschnöwe       | 41,47                |
| Langawe         | 39,41                |
| Leubus          | 7,14                 |
| Liegnitz        | 21,30,47             |

**Local register**

Containing only all of the Silesian places mentioned in the memorandum (with the exception of those places very often mentioned: Pawellau, Brietzen, Trebnitz, Öls and Breslau.)

|                  | auf Seite<br>on Page             |
|------------------|----------------------------------|
| Löwenberg        | 21                               |
| Loslau           | 44                               |
| Lossen           | 12,17,46                         |
| Lüben            | 35                               |
| Luzine           | 16,22,32                         |
| Margarethenmühle | 46                               |
| Maltschawe       | 7                                |
| Maluschütz       | 7                                |
| Massel           | 11,23,40,42                      |
| Militsch         | 14                               |
| Münsterberg      | 30                               |
| Nesigode         | 41                               |
| Neumarkt         | 47                               |
| Nimptsch         | 14                               |
| Parchwitz        | 48                               |
| Parnitze         | 18,24,35,46,48                   |
| Paschkerwitz     | 12                               |
| Peterwitz        | 12,17,23,40                      |
| Pitschen         | 44                               |
| Polgsen          | 49                               |
| Polkwitz         | 20                               |
| Poln. Hammer     | 16,22,32                         |
| Poln. Wartenberg | 44                               |
| Powitzko         | 41                               |
| Prausnitz        | 11,12,14,18,37,39,40,41,42,43,54 |
| Puditsch         | 39,41                            |
| Rackschütz       | 47                               |
| Rahmisch Mühle   | 36                               |
| Schawoyne        | 16,22,32                         |
| Schimmerau       | 6,7,8,17,18,46,48,52             |
| Schlottau        | 12,16,22,32                      |
| Schweidnitz      | 20,22,49                         |
| Sprottau         | 20                               |
| Steinau          | 30                               |
| Strehlen         | 14,49                            |
| Stroppen         | 12,39                            |
| Tost             | 45                               |
| Trachenberg      | 12,41,43                         |
| Ujeschütz        | 18,24,35,36                      |
| Winzig           | 14,35                            |
| Wohlau           | 21,30,49                         |
| Zirkwitz         | 12                               |

**Namenregister**

(Enthält in der Hauptsache die speziell den Kreis Trebnitz betreffenden Namen, während die Namen von Fürsten und sonstigen Personen der großen Geschichte nicht darin aufgenommen wurden)

Abkürzungen:

(P) = Pastor  
 (Pf) = Pfarrer  
 (AE) = Abtissin  
 (SI) = Superintendent

**Registers of names**

(Contains names related to this topic, especially concerning those from the County of Trebnitz, while the names of princes and other persons of the larger historical importance were not included)

Abbreviations used:

(P)=Pastor  
 (Pf)=Priest  
 (AE)=Abbess  
 (SI)=Superintendent

|                             | auf Seite<br>on Page |                           | auf Seite<br>on Page |                            | auf Seite<br>on Page    |
|-----------------------------|----------------------|---------------------------|----------------------|----------------------------|-------------------------|
| Anna I., (AE)               | 14                   | Klossmann                 | 44,45                | Schmechtig                 | 35                      |
| Anna III., (AE)             | 9                    | Kluge                     | 9,59                 | Schneider, (SI)            | 49,54                   |
| Anna IV., (AE)              | 9                    | Knuhr                     | 51                   | Schnieber                  | 34                      |
| Bach                        | 14                   | Kölichen, (P)             | 35,42                | Scholz                     | 51,60                   |
| Barbara III., (AE)          | 22                   | Krause                    | 50,51                | Schubart, (SI)             | 49                      |
| Bencko,(Schulze)            | 9,59                 | von Kunowski              | 53                   | Schuber                    | 34                      |
| Berger                      | 60                   | Lachmann                  | 50,52,60             | Schweder, (Pf)             | 26                      |
| Bertholdus, (Pf)            | 12                   | Labicki                   | 35                   | Sciernisko                 | 36,51                   |
| Bogdan, (Pf)                | 12                   | Labitzke                  | 35,48,50,51,59       | Sebastian, (Pf)            | 25                      |
| Böhm, (P)                   | 19                   | Lutsch                    | 54                   | Sebranke                   | 51                      |
| Boehme                      | 15                   | Maass                     | 53                   | Sebrantke                  | 48,52                   |
| Breskot, (P)                | 35,38                | Majuntke                  | 50,52,59,60          | Seiler                     | 45                      |
| Briccius                    | 5                    | Meckel von Hemsbach, (P)  | 47,48                | von Salisch                | 47                      |
| Burg                        | 51,52                | Mohaupt Mohet             | 35,51,35,60          | Sille, (P)                 | 44                      |
| Cebulka, (Pf)               | 43                   | Nehring                   | 52                   | Sosnick                    | 36,51                   |
| Celichius, (P)              | 35,42                | Neugebauer                | 50,60                | Stahr                      | 33,34,40,42,45,46,47,54 |
| Christina, (AE)             | 26                   | Neuling                   | 13                   | Stenger, (SI)              | 48,49                   |
| Conrad, (P)                 | 3,49,60              | Nikolaus,(Schulze)        | 9,59                 | Sternitzke                 | 36,48,49,50,51,52,60    |
| Dimke                       | 48,49,50,51          | Nikolaus, Sohn des Gregor | 6                    | Suchel                     | 50                      |
| Döhring                     | 24                   | Nitschke                  | 48                   | Sylla, (P)                 | 44                      |
| Dominika, (AE)              | 47                   | Ostritz                   | 34                   | Sylywka                    | 9                       |
| Dorothea, (AE)              | 36                   | Paschke                   | 42                   | Tiroke                     | 51,52                   |
| Eichner                     | 51                   | Paulus,(Domherr)          | 6                    | Tschosnig                  | 36                      |
| Elbert                      | 50                   | Pipiolo                   | 51                   | Viertel                    | 51                      |
| Fannigk                     | 24,25                | Pittwohn                  | 52                   | Walker                     | 55                      |
| Feuerstein                  | 60                   | Poese                     | 52                   | Walter                     | 34                      |
| Gebel                       | 48,51                | von Pogorell              | 36                   | Wandel                     | 60                      |
| Gembus                      | 48,49,50,51,59,60    | Prusse,(Senior)           | 44,45                | Weidenbach, (Pf)           | 16                      |
| von Giller, (AE)            | 47                   | Raabe                     | 48,50                | Weigelt                    | 51                      |
| Gnerlich                    | 51                   | Rademacher, (P)           | 39                   | Weis                       | 33,34                   |
| Gorstelle                   | 51                   | Ragacz                    | 9                    | Werner-Schwarzburg         | 54                      |
| Gos                         | 9                    | Rakowski                  | 54                   | Wünsch                     | 52                      |
| Gramata                     | 35                   | Ramisch                   | 36                   | von Würben-Pawlowsky, (AE) | 26                      |
| Gregor                      | 6                    | Reichel, (P)              | 18,22                | Wüste                      | 49                      |
| Grünhagen                   | 15                   | Reichenbach               | 37,41,42             | Wuttge                     | 50,51                   |
| Haenisch                    | 51                   | Ritter                    | 51,52                | Wuttke                     | 36                      |
| Häusler                     | 7                    | Roelich                   | 46                   | Zimmermann                 | 34                      |
| Hedwig II., (AE)            | 16                   | Rösner                    | 11                   | Zingler                    | 52,60                   |
| Hess, (Pf)                  | 16                   | Rohr                      | 37                   |                            |                         |
| Hoffmann, (P)               | 46,48                | Rohrmann, (P)             | 42,43                |                            |                         |
| Jaesche, (P)                | 44,45                | Ruschig                   | 9,35,48,50,51        |                            |                         |
| Johann,(Schulze)            | 9,59                 | Rusik                     | 35,59                |                            |                         |
| Johannes, Sohn des Briccius | 5                    | Sapke                     | 34                   |                            |                         |
| Jungnitz                    | 17                   | Sarganeck, (P)            | 44                   |                            |                         |
| Junker                      | 60                   | Schäfer                   | 51                   |                            |                         |
| Kassel                      | 34                   | Scheinert                 | 54                   |                            |                         |
| Kessler                     | 54                   | Schilder                  | 35                   |                            |                         |
| Kiefer                      | 60                   | Schlag                    | 49                   |                            |                         |
| Klinkert, (P)               | 43                   | Schlipalius, (P)          | 43                   |                            |                         |

| Note | Additional Informations by J. W. Sternitzky  |
|------|--|
| 1 )  | Karl Sille died in 1993. In 1969, he also transcribed and edited an unpublished booklet written by Wilhelm Starnitzki titled " <i>Familiengeschichte des Geschlechts Sternitzke aus dem Kreis Trebnitz/Schlesien.</i> " It can be found at Martin-Opitz-Bibliothek, Berliner Platz 5, D-44623 Herne and in bilingual de/en version at <a href="http://www.huebner-row.de">www.huebner-row.de</a> .   |
| 2 )  | Brietzen is now called Brzykow. Its population was 206 in 1938.  |
| 3 )  | A Stift was a Christian foundation or institution that included a convent, monastery, seminary, school or home for the elderly. Local land was donated to the Stift and farmed by the local villagers who paid rent to the Stift with harvested crops, products and services. The Trebnitz Stift included a convent. Duke Heinrich I, known as Henry the Bearded, was the Duke of Breslau from 1201 to 1238. He married Hedwig, the daughter of Bertold III, the Duke of Croatia, in 1186. Hedwig was born in Bavaria in 1174. She was canonized as St. Hedwig in 1266.  |
| 4 )  | In the 12th century, there was a Polish custom called <i>ujazd</i> (in Latin, <i>circuitio</i> ) in which a duke would designate the boundary of a privileged area by ceremonially riding its boundary. Pg. 485, Hoffmann. <i>Güter und Vorwerke</i> were estates and land owned by the duke. <i>Vorwerken</i> did not include the peasant's tenant farms under the administrative authority of the village mayors. Pg. 485, Hoffmann.   |
| 5 )  | Dom = cathedral, Domherr = a canon in the Catholic religion, meaning a member of a chapter of priests living in a cathedral  |
| 6 )  | Schimmerau is now called Wszemirow. It had a population of 449 in 1938.  |
| 7 )  | A cloister of the Cistercian Order was at the village called Leubus (Lubiaz in Polish). Leubus was 54 kilometers northwest of Breslau. The <i>Geschichte des Fürstentums Öls</i> (History of the Principality of Öls) was written by Wilhelm Häusler, and printed at Breslau in 1883   |
| 8 )  | German Law was a system of legal and institutional customs imported from German-speaking lands; used for village community organization and governance in Silesia from the 12th to 16th centuries.   |
| 9 )  | „Lib. Fund.“ refers to the <i>Liber fundationis episcopatus Wratislaviensis</i> , an early 14th century catalog of lands ruled by the Bishop of Breslau with the tithe obligations owed to the bishop (Hoffmann, pg. 7). <i>Hufen</i> is the plural German word of <i>Hufe</i> for an area of farmland for crops, hay and pasture on a typical farm. One <i>Hufe</i> was equal to about 17 U.S. acres, and was equal to 30 <i>Morgens</i> . One <i>Morgen</i> was the amount of land that one man with an ox can plow in one morning. The actual amount of one <i>Morgen</i> varied from place to place because the amount of land that could be plowed in one day depended on the terrain.          |
| 10 ) | Mayor Ruschig was an <i>Erbscholz</i> , meaning he holds the hereditary office of mayor, rather than a court-appointed position. His office and his property could be inherited.   |
| 11 ) | The „ <i>Sechswochenzeit</i> “ (six weeks time) refers to the traditional six weeks that a mother was allowed to rest following giving birth. The mother was also excused from church services during this time. By the way: This is also the source-description for the german word „ <i>Freibier</i> “ – „free beer“.  |
| 12 ) | <i>Massel</i> and <i>Kommerow</i> were villages in Trebnitz County. <i>Massel</i> had a population of 401 in 1939, and is now known as <i>Masslow</i> . <i>Kommerow</i> was actually two villages one kilometer apart with adjoining fields: <i>Gross Kommerow</i> and <i>Klein Kommerow</i> . In 1939, <i>Gross Kommerow</i> (now <i>Komorowo</i> ) had a population of 162, and <i>Klein Kommerow</i> (now <i>Komorowko</i> ) had a population of 192.   |
| 13 ) | the details for the above reference to <i>Bach</i> are: <i>Bach, Aloysius. Geschichte und Beschreibung des fürstlichen jungfräulichen Klosterstifts Cistercienser-Ordens in Trebnitz</i> , ed. August Kastner. <i>Archiv für die Geschichte des Bistums Breslau</i> , vol. 2. Neisse, 1859.<br>Saint Hedwig, Duchess of Silesia, was born around 1174 at the castle of <i>Andechs</i> . Saint Hedwig and her husband Duke Henry of Silesia brought German culture to Silesia through the establishment and support of monasteries and convents. She died at Trebnitz in October of 1243. Two of Saint Hedwig's brothers became bishops: <i>Ekbert of Bamberg</i> , and <i>Berthold of Aquileia</i> . |
| 14 ) | A <i>Turmknopf</i> is a hollow metal sphere installed on top of a church steeple. A cross or decorative cross is installed on top of the <i>Turmknopf</i> . Coins, historical documents and newspapers are typically enclosed in the <i>Turmknopf</i> to serve as a time capsule to be opened by later generations.  |

15 ) The following commentary regarding this period is a good summary of what occurred. *From Wilhelm Starnitzki's Familiengeschichte des Geschlechts Sternitzke aus dem Kreis Trebnitz / Schlesien, pages 11 and 12:*

"The Augsburg Religious Freedoms of 1555 brought official acknowledgment of new teachings and equal rights. But it should soon come differently. The storm of the Counter-Reformation began.

Already under Emperor Rudolf II (1576-1612), whose reign is defined by historians (not without reason) as the gloomiest time German life, the Evangelical church of Silesia suffered interventions, whose purpose was to shorten or suppress the freedoms of the Evangelical Religion completely by force. It was so in Sagan, Hundsfeld, Breslau, Neisse and other places.

Again it seemed, as if the state of affairs would turn out nevertheless again in favor of the Evangelicals. In 1609 the Emperor found himself forced to print the so-called Letter of Majesty setting conditions first for the status of the Bohemians, and then also for the Silesians.

Through that gracious act the Evangelicals received the benefit of religious freedom, and permission to establish churches and schools.

But soon nevertheless the earlier acts of violence reinserted. Emperor Matthias, who followed his brother Rudolf II's reign in 1612, removed the concessions of the Letter of Majesty of 1609 completely in 1618, and gave by this measure the impact to the Thirty Year War, that section in German history which is characterized by boundless misery, mass murder and finally the complete depletion of the inhabitants for all times.

During the years 1653 and 1654, saw the closing of 656 Evangelical churches in Silesia. In the course of the next decades in the Principality of Öls, eleven municipalities were affected by the closing of churches. Eight churches were allowed to remain in Trebnitz County.

These were in Friedrichskirch, Lossen, Luzine, Paulskirch, Gross Hammer, Bluechertal, the city Trebnitz, and in the municipality of Schlottau."

Note that Paulskirch (Pawellau) was identified in the above summary as one of only eight village churches that remained open during the counter reformation.

|   |  |
|---|--|
| <p>16 ) <i>Am 20. Juli des Jahres 1691 wurde die Kirche in Pawellau zur Pfarrkirche, für die Pater Franciscus Antonius Schweder aus Oppeln vom Allergnädigsten und Verehrungswürdigsten Fürstbischof von Breslau, D.D. Franciscus Ludovicus bestellt wurde. Lasset uns beten für die Hochwürdigste Äbtissin von Trebnitz, unsere Herrin, Christina Pawlowskiana etc., die zu meinem Dankfest diese Gnade der Nachwelt hinterlassen hat.</i></p> | <p><i>On 20th of July in 1691 the church in Pawellau became a parish church. For her the Pater Franciscus Antonius Schweder from Oppeln was investitured by the most merciful and admiration-worthiest prince-bishop of Breslau, D.D. Franciscus Ludovicus. Let us recite for the highly worthiest abbess of Trebnitz, our mistress, Christina Pawlowskiana etc., who leave this favour for future generations on my thanks party.</i></p> |
|---|--|

17 ) **Jesaja 21:11 German: Luther (1912):** Dies ist die Last über Duma: Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter ist die Nacht schier hin?

**Webster's Bible Translation:** The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

Source of the above from <http://scripturetext.com/isaiah/21-11.htm>

Mach End', o Herr, mach Ende  
 An aller unsrer Not.  
 Stärk unsre Füß' und Hände  
 Und lass bis in den Tod  
 Uns allzeit deiner Pflege  
 Und Treu' empfohlen sein,  
 So gehen unsre Wege  
 Gewiss zum Himmel ein.

Give, Lord, the consummation  
 To all our hearts' distress;  
 Our hands, our feet, O strengthen;  
 In death our spirits bless.  
 Thy truth and Thy protection  
 For evermore we pray:  
 With these in heav'nly glory  
 Shall end our certain way.

Last verse of the hymn „Befiehl du deine Wege“ („Thy way and all thy sorrows ◇ 208) which dates to 1653, was based on Psalm 37:5.

From: <http://www.blc.edu/comm/gargy/gargy1/ELH.Hymn.info.STU.html>  
 More information in German at:  
<http://www.petrus-giesensdorf.de/themen/2007/11/ewigkeitssonntag.htm>



|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| 18 )   | <p><u>Markus Evangelium, 5 Kapitel. (Kap. 4:35-41)</u></p> <p><u>Gospel of Mark, chapter 5 (chapter 4:35-41)</u></p> <p>Source of the above from <a href="http://hinrichgrewe.wordpress.com/">http://hinrichgrewe.wordpress.com/</a></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; padding: 5px;">                 Wenn die Stunden sich gefunden,<br/>                 bricht die Hilf mit Macht herein;<br/>                 und dein Grämen zu beschämen,<br/>                 wird es unversehens sein.             </td> <td style="width: 50%; text-align: center; padding: 5px;">                 When it is the hour<br/>                 Help breaks in with power<br/>                 Putting suddenly to shame<br/>                 All your worry, fret, and strain.             </td> </tr> </table> | Wenn die Stunden sich gefunden,<br>bricht die Hilf mit Macht herein;<br>und dein Grämen zu beschämen,<br>wird es unversehens sein. | When it is the hour<br>Help breaks in with power<br>Putting suddenly to shame<br>All your worry, fret, and strain. |
| Wenn die Stunden sich gefunden,<br>bricht die Hilf mit Macht herein;<br>und dein Grämen zu beschämen,<br>wird es unversehens sein. | When it is the hour<br>Help breaks in with power<br>Putting suddenly to shame<br>All your worry, fret, and strain.  |  |  |
| 19 )   | <p>The Estomihi in the catholic and the protestant calender is the name of the Sunday before Lent. It is also know as Quinquagesima.</p>  |  |  |
| 20 )   | <p>see Psalm 31:1-4.</p>  |  |  |
| 21 )   | <p>The reference to 1702 must be a typographical error. It should be 1802. Page 45 shows that Johann Gottlob Stahr was the pastor of the Pawellau church from 1790 to 1837.</p>   |  |  |
| 22 )   | <p>On page 34 the author noted that Caspar Weis was a tinsmith from Breslau. Burg and Klemt are probably the last names of two other individuals who took part in decorating the metal Knopf for the church tower. Dekte could be translated as "decked", meaning dressed, adorned or decorated. Then the label could be translated as: "In the year 1709, decorated by Caspar Weis, Burg and Klemt in Breslau", meaning they completed the Knopf in Breslau for the Pawellau church.</p>   |  |  |
| 23 )   | <p>Maslographie was a book written in 1711 by a Silesian pastor and scholar, Leonhard David Hermann (1670-1736). The book was a natural history of his home village Massel. The word auferbaut, meaning "built up" was used in Colossians 2:7 in the 1871 Elberfelder German Bible, replacing the word "erbaut" in the same passage in the 1545 Luther Bible.</p>   |  |  |
| 24 )   | <p>Julius Rademacher's Geschichte der evangelischen Kirchengemeinde Stroppen Diöz. was printed at Trebnitz in 1901/02. He later published Geschichte der Evangelischen Kirchengemeinde Stroppen, Kreis Trebnitz in 1930.</p>  |  |  |
| 25 )   | <p>Parochianis Pavloviensibus is a Latin form of Pawellau Parish. From the Latin <i>par + ligcia</i>, parochia; from the Greek paroikia: a group of neighbouring dwellings.</p>   |  |  |
| 26 )   | <p>Andres Benjamin Prusse was born in Breslau in 1730. He studied theology at Breslau, Halle and Leipzig. From 1756 to 1763 he was the Field Pastor of the Prussian Grenadier Battalion. In 1764, he was the Senior Pastor of the Trebnitz Kreis and Pastor of Trebnitz and Pawellau in Silesia and the Master of Philosophy. Senior Prusse died on the 22nd of August in 1791. Source: Lexikon der vom Jahr 1750 bis 1800 verstorbenen teutschen Schriftsteller, by Johann Georg Meusel, 1810.</p>   |  |  |
| 27 )   | <p>Dezem was a word for payment of the pastor's salary (usually in agricultural products). It is a word based on the Latin word Deci (the number 10) and relates to tithing, but it is only a name. In reality the payment was negotiable and could be higher or lower than 10% of the community's agricultural production.</p>   |  |  |
| 28 )   | <p>See page 21 for more information regarding King Gustav Adolf of Sweden.</p>  |  |  |
| 29 )   | <p>The calcants operated a bellows to supply pressurized air to the pipe organ.</p>   |  |  |
| 30 )   | <p>Hans Lutsch was the author and editor of several books on Silesian architecture including Die Schlesiens Kunstdenkmäler, printed in Breslau in 1903.</p>   |  |  |
| 31 )   | <p>Carbolineum Avaenarius is a preservative coating for wood that was developed in 1888. It stains new wood a nut-brown color. Carbolineum is the same as creosote (a coal-tar distillate). Carbolineum Avaenarius is creosote mixed with chemicals such as zinc chloride and other preservatives.</p>  |  |  |

| Sources | References used for translation:  |
|---------|---|
|         | Bentz, Edn M. If I Can You Can Decipher Germanic Records. San Diego, CA: Tamara J. Bentz, 2002.   |
|         | Bungert, H., Kluge, C.K, and Ostergren R.C., eds. Wisconsin German Land and Life. Madison, WI: Max Kade Institute for German-American Studies, 2006.  |
|         | Codex Diplomaticus Silesiae. Herausgegeben vom Verein für Geschichte und Altertum Schlesiens. 36 Bände. Breslau, 1857-1933. DIX/10.352 S. auf 120 Mikrofiches.<br>Published by the Society for History and Antiquity of Schlesia. 36 Volumes. Breslau 1857-1933. DIX/10,352 pp. on 120 Microfiches. Retrieved in September 2007 from<br><a href="http://www.wbc.poznan.pl/dlibra/docmetadata?id=19941&amp;tab=3">http://www.wbc.poznan.pl/dlibra/docmetadata?id=19941&amp;tab=3</a> |
|         | <b>References used for translation:</b>   |
|         | Alta Vista Translation Software,<br><a href="http://babelfish.altavista.com/cgi-bin/translate">http://babelfish.altavista.com/cgi-bin/translate</a>   |
|         | Ortsverzeichnis des ehemaligen Koenigeiches Wuerttemberg,<br><a href="http://www2.genealogy.net/gene/reg/BAD-WUE/Orte-WUE/ortsv-wuert.h.html">http://www2.genealogy.net/gene/reg/BAD-WUE/Orte-WUE/ortsv-wuert.h.html</a>  |
|         | Schlesien: Regierungsbezirk Breslau: Kreis Trebnitz,<br><a href="http://www.genealogy.net/gene/reg/SCI/kreis_Trebnitz-d.html">http://www.genealogy.net/gene/reg/SCI/kreis_Trebnitz-d.html</a>   |
|         | Hoffmann, Richard C. Land, Liberties, and Lordship in a Late Medieval Countryside: Agrarian Structures and Change in the Duchy of Wroclaw. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1989   |
|         | Oxford-Duden German Dictionary. New York: Oxford University Press, 1997.  |
|         | Shea, Johathan D. & William F. Hoffman. In Their Words: A Genealogist's Translation Guide to Polish, German, Latin, and Russian Documents. Volume One: Polish. New Britain, CT: Language & Lineage Press, 2007.   |
|         | Smith, Kenneth L. German Church Books: Beyond the Basics. Camden, Maine: Picton Press, 1989.  |
|         | Starnitzki, Wilhelm. Familiengeschichte des Geschlechts Sternitzke aus dem Kreis Trebnitz / Schlesien. [Family History of the House of Sternitzke from the County of Trebnitz / Schlesien]. Edited by Karl Sille. Bergisch Gladbach, Germany: 1969.   |
|         | Thode, Ernest. German-English Genealogical Dictionary. Baltimore: Genealogical Publishing Co., 1993.  |
|         | Walker, Mack. German Home Towns: Community, State, and General Estate, 1648-1817. Ithaca: Cornell University Press, 1998.   |

\*\*\*